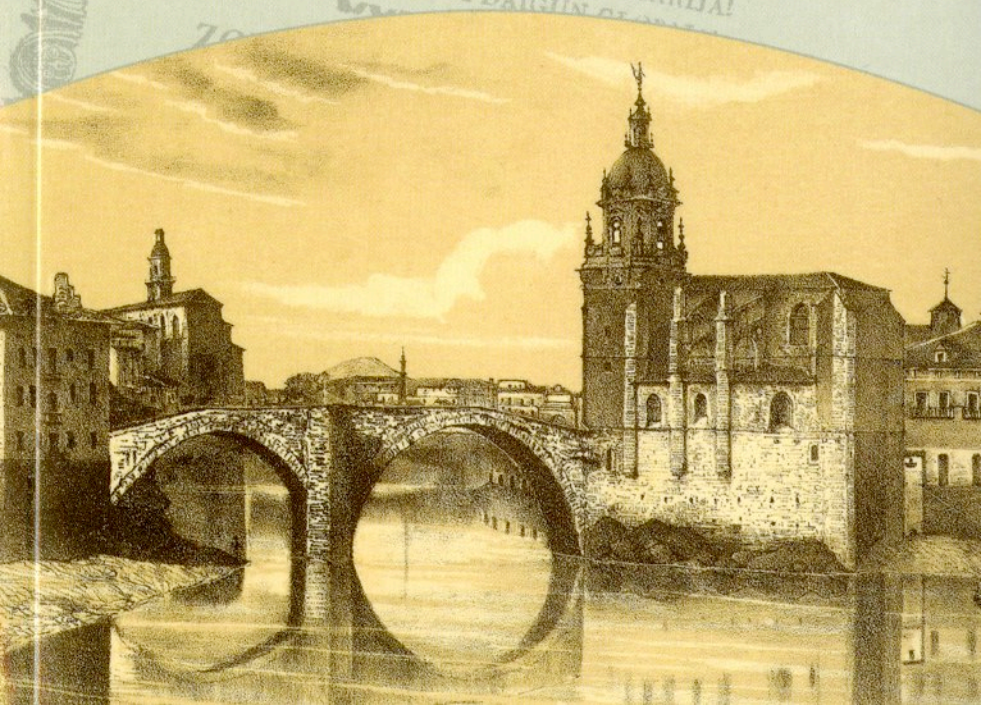


Antonio Zavala

# Bilboko gabon-kantak

(1755-1832)



Antonio Zavala

**Bilboko  
gabon-kantak**  
(1755-1832)

Bilboko gabon-kantak (1755-1832) / [biltzailea], Antonio Zavala ; editorea, Jabier Kalzakorta ; koordinatzailea, Pello Esnal. - [S.l.] : Auspoa ; Donostia-San Sebastián : Gipuzkoako Foru Aldundia, Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentua, 2012. 221 or. : oir. ; 20 cm. - (Auspoa Liburutegia ; 324)  
Testuak euskaraz eta gaztelaniaz. - Bibliografia: 218-220 or. - Aurkibidea LG SS 1841-2012. - ISBN 978-84-7907-693-1

I. Villancicos - Bilbao - S. XVIII-XIX. I. Zavala, Antonio (1928-2009). II. Kalzakorta, Jabier (1961-). III. Esnal, Pello (1950-). IV. Gipuzkoa. Departamento de Cultura, Juventud y Deporte. V. Saila.

398.88(460.152 Bilbao)"17/18"  
821.361-1"17"  
821.361-1"18"

*Egilea:* Antonio Zavala  
*Editorea:* Jabier Kalzakorta  
*Koordinatzailea:* Pello Esnal

*Azaletako argazkiak:*

*Aurrealdea:* "San Antonio Abadearen eta zubi zaharraren ikuspegia, Atxuritik hartua". Julio Lambla, 1846. KM Kulturunea.

*Atzealdea:* "Aureskua Begoñan, Bilbon". Genaro Perez de Villa Amil, 1850. KM Kulturunea.

© Edizio honena: AUSPOA Argitaletxea  
Gipuzkoako Foru Aldundia

400 aleko tirada  
ISBN: 978-84-7907-693-1  
Legezko Gordailua: SS-1841/2012

Fotokonposizioa: Imanol Tapia  
Inprimaketa: Itxaropena S.A., Zarautz

Antonio Zavala

**Bilboko  
gabon-kantak**  
(1755-1832)



**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentua  
Departamento de Cultura, Juventud y Deporte

Donostia-San Sebastián, 2012



## Atarikoa

---

Eskuetan dugu Antonio Zavalaren beste liburu bat, liburu umezurtza, egilea hil ondoren jaioa, umezurtzetan lehena.

Antioniok, bizi zela, guztira 276 obra plazaratu zituen Auspoa hirukoitzean<sup>1</sup>: 259 obra, Auspoa txikian (312 zenbaki osatzeraino, eta 284 liburu), 5 obra, Auspoa ertainean (6 liburu) eta 13 obra, Auspoa handian (16 liburu).

Hil zenean (2009ko urtarrilaren 2an), haren lanen artean aurkitu genuen *Bilboko gabon-kantak (1755-1832)* hau, (ia) amaitua eta hitzaurrea ere egina zuela. Hitzaurrea noiz egin zuen ere badakigu: 2005 urtean. Izan ere, “orain berreun eta berrogeita amar urte” idatzi zuen, 1755eko gabon-kantari buruz.

Hala ere, dena delakoagatik, ez zuen liburua inprentara eramanez. Seguruenik, material gehiago ere bazegoela jakin eta horiek eskuratu zain geratu zelako. Jaso ere, jaso zituen, 2008an. Hain zuzen, 1803 eta 1830 urteko gabon-kantak dira, Jabier Kalzakortak emanak, oin-ohar eta guzti. Baina ez zuen denborarik izan, nonbait, hitzaurrea osatzeko. Zenbat horrelako kontu, honelako liburu baten atzean!

Izan ere, Antonio Zavalak urteak eman zituen zenbait liburu lantzen eta ontzen. Hasteko, materiala jasotzen zuen eta karpetatuan bildu. Gero, nahiko gai bazuenean (bil zezakeen guztia ustez eskuetan zuenean), hasten zen liburua eratzen: paperak ordenatu, oharrez hornitu, azalpenak eta iruzkinak egin...; baina behin baino gehiagotan utzi behar izaten zuen liburua txokoan, erabat amaitu ezinik, aurrerabide hobearen zain.

*Bilboko gabon-kantak* honetako material asko, bildua zuen 1964rako, eta lantzen hasia. Gainera, oso maiteak zi-

---

<sup>1</sup> Obra guztiak zenbatuta (259 + 13 + 5), 277 obra ematen dute. Baina, berez, 276 dira. Izan ere, Auspoa ertainean eta txikian, bietan, plazaratu zen Xalbadarren *Odolaren mintzoa*.

tuen gabon-kanta hauek. Lehenik, hortxe zituelako, 1755ekoan, berak argitaratuko zituen bertsozik zaharrenak; eta, bestalde, horietan ikusten zuelako bertsopaperen sorrera.

Guk, jakina, Antonio Zavalak utzi bezala plazaratzen dugu liburua: hark egindako hitzaurreaz eta egindako azalpen eta iruzkinez. Gabon-kantak, ez dago esan beharrik, hark transkribatu bezalaxe utzi ditugu: Auspoan erabili ohi zuen ortografian.

Geure aldetik, hiru lan besterik ez ditugu egin. Batetik, hark sartu gabe utzitako bi gabon-kantak txertatu –1803 eta 1830 urtekoak–, Jabier Kalzakortak egindako transkripzio eta oharrez. Bestetik, Kalzakortaren beraren hitz-atze beharrezko bezain jakingarria erantsi, Zavalaren lana biribiltzarren. Inor gutxik egin zezakeen hori horren egoki. Eta, azkenik, gabon-kanten zenbait pleguren argazkiak tartekatu.

Esan gabe doa: pozarren ematen dugu argitara Antonio Zavalaren liburu umezurtz hau, Antoniok urte askoan landu eta Bilboko gabon-kanta zaharrei soilik eta osorik eskainitako lehenengoa.

Pello Esnal

## Itzaurrea

---

### **Bilboko gabon-kantak**

Bizkaiko iriburuan, 1755etik asi eta 1832ra arte, ez urtero, baiña bai sarri samar, gabon-kantak agertu izan oi ziran, paper edo orrietan txukun eta dotore argitaratuta, bertako San Frantzisko, Santiago, San Bizente Abandokoa edo beste elizaren batean kantatzeko.

Kanta oiek biltzen aalegindu gera. Bat edo beste izango da guregana iritsi ez dana, eta bearbada egun batez zokoren batean agertu ditekeena oraindik ere. Dana dala, gure eskuetara iritsi diranen bilduma da gaur irakurleari eskeintzen dioguna.

Obe bearrez, sail bakoitzari buruzko komentarioak eta zer esanak azaltzen orain itzaurre ontan egiten asiko gera.

### **Doiñuak**

Kanta auek doiñua ere bear zuten, noski. Baiña, zoritxarrez, ori ez da guregana iritsi. Inprentara gabe, geienez ere eskuz idatzi egingo ziran.

Baiña esku-idatzi oiek gaur egun danak galduak izango al dira? Ez al da bat edo beste egunen batean azalduko artxiboren batean? Agian bai, eta ez genduke besterik nai.

Doiñu-egille batzuen izenak ematen zaizkigu: “Frai Martin de Oaraveytia, organista y maestro de capilla”, “Don Pedro de Estorqui. maestro de capilla en dicha iglesia...”, “Fr. Antonio de Zabala, vicario de coro...”.

Bertsoen egillearen izena ez zaigu esaten. Baiña zera esan dezakegu: bein baiño geiagotan Bizenta Mogel idazlea izango zala.



## 1755 urteko gabon-kanta

Orain berreun eta berrogeitamar urte, XVIII mendearen erdi aldera, 1755 urtean, gabon-kanta bat agertu zan, paperetan dotore inprentatuta. Izenburua erderaz zekarren:

Villancicos que se han de cantar en el Real e Imperial Convento de N. P. S. Francisco de la M. N. Villa de Bilbao, en los Solemnes Maytines del Nacimiento de N. Sr. Jesu-Cristo, en este año de mil setecientos y cincuenta y cinco...

Bilbon kantatzeko, beraz. Emen eta garai artan elizkizun batean kantatzeko kanta batzuk prestatzen ziranerako, zera pentsa dezakegu dudarik gabe: Bizkaiko iriburuan artean euskerak naiko indar bazeukala.

Komentu ori frantziskotarrena zan, eta kanta oiek moldatu eta andik eun urtera bota zuten. Onela dio Alfonso Irigoyen zanak bere "Bilbo eta euskara" itzaldian (*Euskera*, 1977, II):

Bilbon San Frantziskoko komentua zegoen aipatu den zubi kolgantea iraganik, fraileek zubia izatea lortu baitzuten eta egin eta berregin baitzen. Hobeto esateko Abandoko eremuan zegoen komentua, Bilbo zaharra zeritzan eta deritzan hauzategian. Baina edozein modutan ere, Bilbora begira zegoen, eta ez bakarrik geografiaren aldetik. 1833-garren urtean, karlistadako gerra garaian, handik alde egin behar izan zuten fraileek. Koartel bihurtu eta erdi deseginik gelditu zen. 1856-garrenean guztiz botatzea erabaki zen.

Musika-egillearen izena ematen zaigu: "P. Fr. Martin de Oaraveytia, Organista y Maestro de Capilla de dicho Convento". Baiña bertsoen egillearena ez, eta pena artzekoa da, ura nor izan zan jakiteko modurik ez det uste izango degunik eta.

Au baiño leenagoko gabon-kantarik agertuko zan bearbada Bilboko irian; baiña ez da ezagutzen edo, obeto esateko, ez da gure eskuetara iritsi.

## 1794ko gabon-kanta

Bilboko urrengo gabon-kanta, guk ezagutzen degunetan, andik ogei ta emeretzi urteren buruan moldatua da; 1794an, alegia. Izenburuak onela esaten du:

Villancicos en Romance y Bascuence que se han de cantar en la iglesia parroquial y matriz del Señor Santiago de esta noble villa de Bilbao, en los solemnes Maytines del Sagrado nacimiento de nuestro Señor Jesu-Cristo, este año de 1794.

Kanta au ere paper sueltotan inprentatu eta banatu zan. Aldi ontan ere musika-egillearen izena ematen zaigu; baiña bertsoen moldatzaillarenik ez.

Kantatu bear dan eliza ez da San Frantziskorena, orduan Bilboko eliz nagusia zana eta gaur egunean katedrala dana baizik: Santiagoko eliza, alegia.

Oso gogoan artzekoa da kanta onen leenengo bertsoak zer dioen:

Urte guzjetako  
Gabongo legia  
da soñu eder baten  
kantia imintia...

Leendik zetorren oitura zan, beraz. Oitura baiño geiago ere bai, *legia* esaten zaion ezkeru. Egin bearreko gauza, alegia.

Baiña aurreko urte oietako gabon-kantak nun ote dira gaur? Guk, beintzat, ez ditugu ezagutzen. Betiko galduak ote? Ala egunen batean zokoren batean agertuko ote dira?

Gero ere adieraziko degunez, 1794ko urte artan, gauzak larri samar zebiltzan Euskal Errian. Frantzian Iraultza nagusitua zan, eta Luis XVI erregeari lepoa moztua. Orduan Europako monarkiak alkar artu eta Frantziari gerra egin zio-

ten; Espaiñiako kondaira-liburuetan *Guerra de la Convención* esaten zaiona, alegia.

Frantziako iraultzailleak asieran atzeraka joan baziran ere, gero, 1794 urtean, aurrera jo zuten. Deba ibairaiño iritsi eta Gipuzkoa osoaz jabetu ziran. Deba ibai orrek, ain zuzen, berriz ere frentea egingo zuen 1936ko gerra-denboran zenbait illabetetan. Bilboko iriak, beraz, eta are geiago Bizkaiak, arerioak ate ondoan zeuzkan. Onela adierazten du sail ontako zazpigarren bertsoak:

kanpotik eukiarren  
urrian gerria.

Bederatzigarren bertsoak ere aipatzen du gerra ori:

Baña ezta aztutekua  
frantzesen gerria.

Armak artu eta aalegiña egiten omen dute danak ere, baita fraile eta abadeak ere:

Bakotxak egiten dau  
emen al dabena,  
jakiñik dala gerra  
Jaunak nai dabena;  
fraile ta abadiak  
besteekaz batera  
jagi dira pozarren  
armak artutera.

Lasai bizitzeko bolada ez zan, beraz. Ala ere, Eguberriak ospatzeko gabon-kanta eder bat moldatzen dute.

Urrengo urtean, 1795ean, gerrarekin segi eta frantsesek Gasteiz eta Bilbo artu zituzten, onako iri ontan uztaillaren 19an sartuz, eta Mirandaraiño ere iritsiz. Baiña armak andik laster isildu ziran, urte bereko uztaillaren 22an *Paz de Basilea* izenekoa izenpetu baitzuten Frantziak eta Espaiñiak.

## **Ondorengo gabon-kanta**

Gerra arek, itxura danez, gabon-kantak jartzeko oitura eder ori galdu egin zuen bolara batean. Gerra guztiak, edo geienak beintzat, egiten dutena da ori: aizkorakada indartsu bat jo gizartearen bizitzan, enbor batean bezela, eta ebaki edo eten sakon bat ireki. Leengo oiturak ostera zutik jartzen kostatzen egiten da; eta, olakorik lortzen bada, gaitz erdi.

Aldi ontan alaxe gertatu zan gabon-kantekin: berriro eutsi zioten oitura edo lege orri. Baiña urte mordo luzetxo baten ondoren. Urrengo gabon-kantak, izan ere, guk ezagutzen ditugunetan, urterik ez du esaten; baiña, itxura danez, XIX mendearen asiera aldekoa dala ematen du. Eta San Frantzisko komentuko elizan kantatzeko moldatua.

Gogoan artzeakoak dira *estribillo*-aren asierako itzak:

–Oles!  
–Nor da?  
–Bai, da.  
–Zer gura?

Dударик gabe, berdintsua edo antzekoa izango zan, garai aietan, ate ondoren batean deitzerakoan etxe-kanpokoak eta barrukoak egiten zuten alkarrizketa.

Aldi ontan ere, ez da bertso-egillearen izena ematen. Bai, ordea, musika-sortzaillearena: P. Fr. Antonio de Zabala. Gaurko bilduma au prestatu duenaren izenkidea, beraz.

## **1814, maiatz-pazkuaren bigarrena**

Urrengo bertso-sailla ez da Gabonetan kantatzeko moldatua, baizik eta Pentekoste bigarrenetan. Baiña zer ospatu baze- goen, noski. Ori zer ote zan, onela adierazten zaigu:

Poztu gaitetz lau jaietan  
Maiatz-Pazkua onetan:  
Done Marijen sorreran,  
frantzesen urtaieran,  
San Fernandoren egunian,  
Fernando errege dogunian.

Lau ospakizun batera ziran, beraz, Pentekostes bigarren egun ortan. Leenengo, aurrerago ere adieraziko degunez, Ama Birjiñaren festaren bat; bigarrena, frantsesek Espaiñiatik alde egiña; irugarrena, San Fernando eguna, maiatzaren 30.a; eta azkenik, Fernando erregearen etorrera. Festa-giroan iñoiz eta iñun artutako erregerik izan bada, Fernando VII ori degu, noski. Erderaz *el deseado* esaten zioten. Aren bukaera ez zan berdintsua izan.

Irakurlea bereala oartuko danez, bertso aukerak ez dira gabon-kantak. Alde ortatik ez luteke liburu ontan bear. Baiña egillearen aldetik bai, ordea. Danak ere senideak dira. Enbor beraren ezpalak edo irin beraren opillak, alegia.

## 1814

Urrengo gabon-kanta, gure eskuetaraiño iritsi diranetan, 1814 urtekoa da. Bitartean zail xamarra izango zan gabon-kantarik Bilbon edo iñun ere sortzea. Girorik ez zegoen iñola ere ortarako, leen ere esan degunez, urte oietan *frantsestea* izeneko gerra luze eta odoltsua izan zalako; 1808an asi eta 1814 urte ortaraiño iraungo zuena. Bilboko iriak, gaiñera, frantsesen mendean egon bearra izan zuen.

Bazterrak osterak paketu ziranean, orduan berriro eutsi zioten bilbotarrek oitura edo ekandu zaarrari, Eguberriak urreratzearekin bat gabon-kanta bat moldatu eta zabalduz.

Aldi ontan “Santiagoko eleiza lenastan, zein dan Bilboko urijen Bizkaiko jabedean” kantatzeko moldatu ere. Ikusten

danez, kantaren egilleak –ez dakigu nor izan zan– bertsoak ez-ezik itz berriak ere asmatzen bazekien.

Bertsoetan ere itz berriak erruz azaltzen dira. Orregatik, iztegitxo bat jartzen du egilleak berak paperaren amaieran.

Igaro berria zan frantsestea gerraren aipamenak badira bertso auetan. Ala, bigarren bertsoak onela dio:

Sei urteko gerraren  
ta nekeen erruki,  
Jainkoak jatsi deusku  
bakia zerutik...

Gerrako estualdiak pasa dira, eta ugalmena etorria da, laugarren bertsoak dioenez:

Janariyak abondo  
eta ardaoa merke,  
alogera sarriro  
ta boltsia bete;  
bakien eremaitzak  
oneik izango're...

## 1815

Urrengo urtean ere, 1815ean, beste gabon-kanta bat agertu zan, nunerebait txukun eta kontuz inprentatua.

Aldi ontan ez da esaten zein elizatan kantatzekoa dan.

Bukatu zala urtebete besterik ez zanez, artean frantses-tearen oroipenak bizi-bizirik irauten zuen, ain gerra luze eta gogorra izana zan eta. Orregatik kanta onela asten da:

Bakia, bakia,  
gerra onduan  
bioguz zorijak etxian;

Txeetasun jakingarri bat: garai artako gizalegeak jai aundietan peluka erabiltzea eskatzen zuenez, ona nola esaten dan:

*con peluca*  
gau onetan,  
*de respeto*  
bai benetan...

### **1818**

Urrengo bi urteetan, 1816 eta 1817an, gabon-kantarik agertu ote zan ez dakigu. Agertu bazan, ez da gure eskuetara iritsi.

Baiña 1818koak bi gabon-kanta ditugu. Leenengoa, Santiagoko elizan kantatzekoa; bigarrena nun kantatu bear dan ez da esaten.

Leendabizikoan, Jesus jaio berriaren goraipamenak egin ondoren, euskerarenganako kezka bizia azaltzen da.

Berdin gertatzen da urrengo beste gabon-kantetan ere. Euskeraren aldeko sermoi sutsua egiten da.

### **1819**

Urte ontako gabon-kantak onela du izenburua:

Gaboneko kantia bizkaitar guztientzat emakume batek ateria 1819-garren urtian, Abandoko elixatian.

Andrazko ori, ziur asko, eta gero ere esango degunez, Bizenta Mogel izango da. Eta Abandoko eliza ori, San Frantziskorena.

Baiña emakume orrek leendik ere badu beste gabon-kantarik moldaturik, eta barruko kutxa usturik dauka:

Urte guztietako  
betiko lelua  
da atera biarra  
Gabon-zortzikua.  
Ainbeste kantau dogu  
juan dan urtean,  
ze ez dakit zer esan  
gaberdi onetan.

Baiña bertso-sail luzea moldatzen du, erdiak Jesus Aurra adoratzeko eta beste erdiak Bizkaiaren aintzarako.

## 1820

Urte ontako gabon-kanta Santiagoko elizan kantatzeko moldatu zan. Jesusen jaiotza du gai nagusia, eta pakea bein eta berriro eskatzen du. Zergatik ote?

Urteberri egunarekin, izan ere, Rafael Riego jeneralak bere mendeko soldadu-taldeekin altxa egin zan Cabezas de San Juan errian eta Konstituzioa oiukatu. Andik eta emendik laguntzailleak bildu eta Fernando VIIak amore eman bear izan zuen, martxoaren 9an Konstituzioa onartuz. Errege onek orduan esan omen zuen arako esaera famatua: «Marchemos francamente, y yo el primero, por la senda constitucional».

Gabon-kanta au, berriz, andik illabeteetara, urtearen bukaeran alegia, ezarria da. Urte artan gertatuak ondo gogoan edukiko zituen bertsoen egilleak. Orregatik esango du:

Zer gauza arrigarri  
jazo da lurrian:  
aserre zirianak  
gaur dagoz bakian.

Eta ondoren:

eztabaida guztiak  
amaitu zirian.



Olamoduzko beste esaldi batzuk ere baditu gabon-kanta onek: esan bearra erdizka adierazi, alegia, irakurleak osorik artu eta uler dezan.

Baiña leengo lege zaarraren zaleak altxa egin ziran armetan, an eta emen taldeak azalduz. Orrela izan zuen asiera *Guerra Realista* izenekoak, eta bukatu 1823an egin zan, frantsesak gudarozte aundi bat Bidasoaz egoaldera bialdu zute-nean; erderazko *los cien mil hijos de San Luis*, alegia.

Ziur asko *Guerra Realista* ori zebillelako, gabon-kantarik ez da bolada batean, 1824 urtera arte. Leen ere esan deguna, beraz; gerra aizkorakada bat bezela izaten dala gizartearen-tzat, eta eten edo ebaki sakona egiten duela.

## 1824

Bukatu berria zan *Guerra Realista* zalakoa oso gogoan du ur-te ontako gabon-kantaren egilleak. Orra nola dioen leenengo bertsoak:

Jaijo jakun ezkeru  
bildotstxu maitia,  
aztu biar genduke  
lengo aserria.

Bosgarren bertsoak:

Bakia da guretzat  
doerik onena...

Emeretzigarrenak:

Ezdabaida guztiak  
aldendu ezkeru,  
biziko gara beti  
bakez ta gozaro.

Gaiñontzean, kanta onek Bizkaiaren goralpenak egiten ditu, ia-ia Jesus Aurra aaztuta uzteraiño. Baiña ontaz aurre-rago ere itz egingo degu.

Izan ere, dudarik gabe Bilbon inprentatu egingo bazan ere, bizkaitar guztientzat eskeiña da, izenburuak adierazten duenez.

## 1825

Beste gabon-kanta au ere Bilbon inprentatua izan zan, "Bilbon: J. Basozabalen silluteguiyan; Artekallian Num. 41". Baiña "Bizkaiko nekezalientzat" zuzendua.

Egillea nor dan ez da esaten, baiña gabon-kantarik leen ere moldatu du. Bertso batean onela esaten baitu:

Orregaitik gura dot  
kantau aurten bere,  
bada oitura on au  
galdu ezin leite.

Beste batean:

Kukuba legez nabil  
beti soñu baten,  
len esan neutzubena  
esango dot aurten.

Eta irugarrenean:

Beti agertuten naz  
urterik urtera,  
euskera politian  
zubei kantetara.

Baiña bein ta berriro gabon-kantarik moldatu zuena Bizenta Mogel Elgezabal degu. Kanta auen egillea ere bera izan diteke.

## 1826

Urrengo gabon-kanta 1826 urtean moldatu zan, "Bilbon: J. Basozabal-en silluteguiyan Artecallian: Num. 41".

Egillea ez dakigu nor izan zan. Baiña, gure iritzirako, arreta geiago azaltzen du euskeraren etorkizunagatik, Jesusen jaiotzagatik baiño. Eta orrekin zera aitortzen du: gaztele-  
ra Bilboko kaleetan gora zijoala.

Bertsogintzan, berriz, ez dago oso trebe; eta euskera ere ez dirudi ondo menderatzen duenik.

## 1828

Beste gabon-kanta bat 1828 urtean moldatu zan Bilbon. Zein elizatan kantatzeko dan ez da esaten; ezta nork moldatua dan.

Kanta onek bi zati ditu: leenengoan, Jesus Aurraren go-  
ralpenak egiten dira, Gabonetan geranez; bigarreanean, ber-  
tsoen gaiak beste bide bat artzen du: "bizkaitar guztientzat  
esnagarri edo abisuba, lotsagarritzko oitura dongak erbeste-  
tuteko".

## 1829

Urteak aurrera eta Bilboko gabon-kantak jarraitzen zuten. Ala, 1829an beste sail bat moldatu eta argitaratu zan.

Sail onek bi zati ditu: leenengoan, Jesusen jaiotza ospa-  
tzeko bertsoak ditugu; eta bigarrengoan, bizkaitarren bizimo-  
dua eta egoera artzen ditu gaitzat, pixka bat okertu dirala,  
alegia, eta zuzenbidera ekartzearren.

Bertso batean onela dio:

Beti nago kantetan  
urterik urtera,  
ez dakit gaur zer esan  
egija esatera.

Igez esan nebana  
aztu da aurtengo,  
gogua daukat otza  
orain kantetako.

Bertso oetan esaten diranak zera adierazten digute: leenengo, urtero saillen bat moldatu eta argitaratzeko oitura ondo sartuta eta oiñarrituta zegoela; eta bigarren, bertso auek jarri dituenak leen ere papereratu dituela, bera nor izan zan ezin esango badegu ere.

### **1831**

Urte ontako gabon-kantaren leendabiziko zatia Jesus Aurra-  
ren munduratzeari eskeiñita dago; eta bigarrena, “Bizkaiko  
atxurlari ta nekezale guztientzat denpora igarogarrija” da,  
bide batez beren bizimodua nola zuzendu bear duten adiera-  
ziz. Joko ori bera izan zuen bertso-jartzailleak aurreko urte-  
etan.

### **1832**

Gure iritzirako, gabon-kanta auek eta 1819, 1825, 1828 eta  
1831 urteetakoak egille berarenak dira.

Bertso-saillaren egitura ere berdiña da. Leenengo zatian,  
Jesus Aurraren jaiotzari kantatzen zaio; bigarrenkoa, berriz,  
Bizkaiko baserritarrentzat eskeiñita dago, beren ekandu eta  
oiturak nola gorde eta zuzendu bear dituzten, alegia, bizimo-  
du obe batean sar ditezen.

Leenengo sailleko zazpigarren bertsoak onela esaten du:  
“guda edo gerratik gaizala aldendu”. Bear-bearrezko eskaera  
zan orixe, andik urtebetera, Fernando VII erregea 1833ko irai-  
llaren 29an ildakoan alegia, asiko baitzan karlisten leenengo  
gerratea, zazpi urtean Euskal Erria odolez gorrituko zuena.

Ala, 1833an ez zan Bilbon gabon-kanta berririk izango, eta ez urrengo urteetan ere. Oitura eder orrek orduan izango zuen amaiera.

### **Kutsu zaarrak**

Gabon-kanta auei buruz zer esan eta komentario ugariak sor ditezkeela dudarik ez da; garai artako Bizkaiko euskera zer zan, batetik; bertso-gintza nolakoa zuten eta abar, bestetik. Gu ez goaz ortara, gure eginkizuna irakurleari gaiak eskeintzea besterik ez danez. Baiña adibide pare bat eman dezagun, ala ere.

Euskeraren aldetik, zera esango genduke: erderaz *complemento directo* esaten dana, kanta auetan jenitiboarekin egiten dala zenbait aldiz. Alegia: “Señaren alabatzer”, “Aurraren kontsolatzeko”, “Amaren onratutzera”... Era ori gaur ere bizi-bizirik du Iparraldeko euskerak; eta erabili ere egiten zuen garai batean Egoaldekoak ere, gero denborarekin galdu bazan ere. Baiña, emen ikusten degunez, kanta auen garaian artean ere bizirik zegoen.

Bertsogintzari buruz, berriz, bertso-motarik erabiliena zortziko txikia da. Baiña puntuak edo errimak ez ditu launaka jartzen, binaka baizik. Launako ori gero indartuko zan.

Eta, bestetik, erromantzeen garaia gertuago zuten noski, eta aien jokabide bat gabon-kanta auetan ere oso garbi nabari da. Adibide bat jar dezagun:

Lau artzai pobre etorri dira  
Señaren alabatzer,  
Señaren alabatzer eta  
Amaren onratutzera.

Errepikapen ori erromantze zaarrek barra-barra erabil-tzen zuten. Egunerokoa zuten, noski. Eta gabon-kanta aue-tan ere, ikusten degunez, artean azaltzen da, andik laster betiko galduko bazan ere.

## **Bertso-paperak**

Bertso-paperera zera izan zan: bertso-sail idatzia, paperetan inprentatua eta erriz erri zabaldua. Baiña noiz izan zuen asiera? Bearbada Bilboko gabon-kanta auetan.

Langintza ori arretaz eta dotore egiten zuten Bizkaiko iriburuko moldiztegi edo inprentak: Jose Basozabal, Jose Antonio Jauregi, Eusebio Larunbe eta abarrek. *Sillutegiak* esaten dute berak.

Estraiñako bertso-paper oiek Bilboko elizetan banatuko ziran; Santiago, San Frantzisko eta abarretan.

Bertsoak jendeari ezagutarazteko bide egokia zala bereala ikusi zuten bertsolariek, eta makiña bat lan eman zieten andik aurrera sillutegi edo moldiztegiei, bai Bizkaian eta bai Gipuzkoan, bai Nafarroan, bai Iparraldean eta bai Arjentina aldean ere.

Banatu, berriz, bertso-saltzailleak egiten zuten, errietako merkatu, peri eta festetan. Jendea biltzen zan tokietan, alegia. Ala izan zan gabon-kanta auen denboratik XX mendeko erdira arte.

Zenbat millaka paper zabaldu ziran era ortan Euskal Errian zear? Eta euskerari zer mesede egin zioten esango duenik bai al da?

## **Bizkaia**

Irakurlea oartuko danez, gabon-kanta auek ez dijoaz euskaldunentzat, bizkaitarrentzat bakarrik baizik. Egilleak, diranak dirala, Bizkaia eta bizkaitarrak dituzte buruan, baiña ez Euskal Erria eta euskaldunak. Gabon-kanta auek irakurrita, bizkaitarrak beste euskaldunik ez dagoela ematen du. Euskal Erririk ez dagoela, alegia; eta Bizkaia beste euskal probintzirik ez dala.

Baiña garai artan berdin gertatuko zan, dudarik gabe, gure gaiñontzeko lurraldeetan ere: norberaren probintzia besterik ez zala, alegia. Euskaldunak gutxi gera, baiña geure Euskal Erri txiki au geuk txikiagoa egin izan degu sarritan.

Antonio Zavala  
[Xabierren, 2005ean]

**Bilboko**  
**gabon-kantak**  
(1755-1832)





## Villancicos 1755

---

en basquence, que se han de cantar en el Real e Imperial Convento de N. P. S. Francisco de la M. N. Villa de Bilbao, en los Solemnes Maytines del Nacimiento de N. Sr. Jesuchristo, en este año de mil setecientos y cincuenta y cinco, puestos en Música por el P. Fr. Martin de Oaraveytia, Organista y Maestro de Capilla de dicho Convento.

### **Villancico a 4 con Violines**

#### ***Estribillo***

Nai duen ezkeru Sein ederrak  
artzaien trajean etorri,  
kanta dezagun, Artzai onak,  
tonadilla eder ori.

#### ***Coros***

Erdu, erdu, nere lagunak,  
guazen, guazen Belenera,  
izar eder bat dago an eta  
utzi dezagun nagia.

Orain, bada, kanta dezagun  
tonadilla eder ori,  
festak ere degiozkagun  
Birjinaren Semeari.

#### ***Coros***

Dagigun saltu, betor, bebil  
zeren zai zaute, artzaiak?  
Artzai txiki onek eman dagizgun  
guri ensaltze andiak.

Aurraren bada konsolatzeko  
biolinak ditugu ekarri,  
aren soñuan kanta dezagun  
tonadilla eder ori.

### **Coplas**

- 1 Kriadorea agradezitzen  
astoa eta idia, *Kriadorea...*  
beren Jabea ezaguturik  
ditxa daukate andia. Beren...  
*Vivo*  
Zeruko Errege gaur jaio zaiku  
portale triste batean, Zeruko...  
umillik eta otzak illik  
lasto utsaren gañean. *Umillik...*  
Ai, ai, ai mundua,  
ai mundu, mundua,  
ongi, ongi daukazu  
zeruko Lorea,  
ongi, ongi daukazu  
desanparatua.  
*Unis.*  
Kriadorea agradezitzen...  
*Vivo*  
Zeruko Errege....
- 2 Lau artzai pobre etorri dira  
Señaren alabatzera,  
Señaren alabatzera eta  
Amaren onratutzera.

- 3 –Zer nai dezute, artzai onak,  
portale pobre onetan?  
Noren billa zabiltzate  
gaubaren ordu onetan?  
*Unis.*  
Kriadorea...  
*Vivo*  
Zeruko Errege...
- 4 –Aingeruak esan digute  
or, or goian basoan,  
gure Mesias dagoala  
Birjina Amaren besoan.
- 5 Erregeak eldu dira  
urrea eta mirrarekin,  
intzentsua ere badakarte,  
adoratzeko berekin.  
*Unis.*  
Kriadorea...  
*Vivo*  
Zeruko Errege...
- 6 Erregeen Erregea da,  
ez da zer milagro egin,  
basallajea sujetatzea  
koroak utziarekin.
- 7 Zortzi egun pasatu eta  
primiziak dituzu utzi,  
guregatik padezitzea  
laster dezu zuk ikasi.

- 8 Zure etxera, Jesus maitea,  
eraman gaitzazula,  
Birjina Ama Joseperekin  
interzesora degula. Amen.  
*Unis.*  
Kriadorea...  
*Vivo*  
Zeruko Errege...

Bertso auek moldiztegi-izenik gabeko paperetan argitaratu ziran. Kanta-paper oietako bat Juan Ramon Urkijoren liburutegian dago, eta jaun onek faksimilez berritu eta banatu egin zuen ara eta onera, 1970eko abenduan, Eguberriak zoriontzearren. Ale bat guri ere bialdu zigun. Milla esker berari. Ale orretatik aldatu ditugu bertsoak onera.

Kanta-paperak *utziarenquin* esaten du 6/4 lerroan.

Faksimilez beste argitaraldi bat ere izan zuen gabon-kanta onek, lau orrialdetan. Leenengoan onela dio: "Eguberri! Ararteko". Bigarrenean, alabastroz egindako jaiotza gotiko bat, Bilboko Museoren batean gordetzen dana. Irugarrenean, gabon-kanta onen faksimila. Laugarrena, utsik. Urterik ez da esaten eta ez dakigu, ziur esateko, zein ararteko izango dan. Juan San Martin zana, agian.

Aita Juan Luis Larrinaga frantziskotarrak *La Gaceta del Norte* egunkarian agertu zuen gabon-kanta au, 1932ko abenduaren 2an, aurretik argibide jakingarri batzuk erantsiz:

Aunque el lenguaje, al parecer, más corriente del vecindario bilbaíno en general ha sido siempre el castellano, también el vascuence tenía al propio tiempo su sector hablante, sobre todo entre los comerciantes de las "siete calles", tan relacionado con los caseros afluyentes de las aldeas del Señorío; de cuyo bilingüismo es buena prueba el mismo castellano chirene y chapurreado de los nacidos y criados en el auténtico "bocito" bilbaíno, célebre entre los de allende

el Ebro así por el cúmulo de voces, frases y modismos característicos de los “chimbos”, como por su especial sintaxis, acento y pronunciación.

Por cierto que a este propósito son muy curiosas y entretenidas diferentes monografías humorístico-literarias de publicistas chimbolándicos tan conocidos como los señores Aguirre Adolfo, Arriaga Emiliano, Goicoechea Sabino, Unamuno Miguel, Orueta José y otras que en libros y folletos han logrado reflejar el sano buen humor, ambiente y chirenadas de sus convecinos antiguos y modernos.

Pero hay también otro género literario de esa especie de bilingüismo vasco-castellano en el sector popular arriba indicado, y es el de ciertos cantares, motetes y villancicos que se solían ejecutar en determinadas funciones religiosas de mayor concurso y solemnidad, cuales eran las de las fiestas de Navidad en la Basílica de Santiago y en la iglesia de San Francisco de Bilbao o de Albia, que también eran las más amplias y de mayor esplendor entre todas las de la villa y tal vez del Señorío, sobre todo en música.

Conocemos, en efecto, varios villancicos vascos impresos que se solían cantar en las citadas iglesias, todos ellos tan antiguos que los de Santiago son precisamente de ahora un siglo (años 1831 y 1832, el primero de los cuales lo reproducimos este mismo año en nuestra revista *Aranzazu*, y el segundo aparecerá probablemente pronto allí o en otra parte), y los de la iglesia conventual de San Francisco se remontan a bastante mayor antigüedad; como que hay entre ellos uno de hace 177 años, el más antiguo que de los villancicos de Navidad conocemos, no sólo de Bilbao, sino de todo el País Vasco.

En la persuasión, pues, de que, por esta circunstancia y otras, merece este villancico especial mención, pergeñamos esta Nota Bibliográfica con su descripción y texto, carente, si se quiere, de mérito literario, pero no tanto que deba desconocerse. Su título exacto es el que sigue: «Villancicos en bascuence, que se han de cantar en el Real e Imperial

Convento de N. P. San Francisco de la M. N. Villa de Bilbao, en los solemnes Maytines del Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo de mil setecientos y cincuenta y cinco, puestos en música por el P. Fr. Martín de Oaraveytia, Organista y Maestro de Capilla de dicho Convento». Sin año ni pie de imprenta; pero probablemente pueden asignársele al año de 1755 (en que debía ser cantado) y a la imprenta de Eguzquiza, de Bilbao, por lo que a continuación vamos a decir del ejemplar rarísimo, tal vez único, del que nos hemos servido para darlo a conocer, ya que ese villancico no se ve citado en ninguna de las Bibliografías clásicas de nuestra lengua.

El aludido ejemplar lo descubrimos casualmente hojeando, a otro propósito, un libro que, como bastante raro por su contenido, nos enseñó nuestro buen amigo don Fernando de Echegaray, con algunos más de la selección Biblioteca que fue de su finado padre don Carmelo, tan querido de todos y, sobre todo, de los que frecuentamos su trato, precisamente en aquel mismo lugar, que era también su escritorio, despacho, etc.

Dicho libro, editado en Bilbao por el citado Egusquiza, es el de don Miguel Archer, intitulado "Lecciones Náuticas", materia que, como puede suponerse, no tenía conexión alguna con versos de Navidad como los de nuestro caso; así que su inclusión en aquél tenía que ser enteramente ocasional y fortuita, como lo es en efecto, ya que no está allí el ejemplar que vamos describiendo más que como *hoja de guarda o de resguardo de la pasta*, circunstancia por la que pasó nuestro villancico desapercibido, a pesar de su antigüedad, para su poseedor el buen don Carmelo...

Esan bezela, orri ori ale bakarra ote dan ustea du Fr. Juan Ruiz de Larrinagak. Baiña ez da orrela, Juan Ramon Urkijoren liburutegian beste ale bat azaldu dan ezkeru.

\* \* \*

Alfonso Irigoyen zanak ere argitara eman zuen gabon-  
kanta au, *Euskera* aldizkarian, 1977an, uztaila-abendua zen-  
bakian, “Bilbo eta euskara” itzaldian.





## **Villancicos en Romance y basquence** 1794

---

que se han de cantar en la iglesia parroquial y matriz del Señor Santiago de esta noble villa de Bilbao, en los solemnes Maytines del Sagrado Nacimiento de nuestro Señor Jesu-Christo, este año de 1794.

Puesto en música por Don Pedro de Estorqui, Maestro de Capilla en dicha Iglesia, y Opositor a Magisterios de Capilla en Santas Iglesias de término.

En Bilbao: Por Simón de Larumbe, Impresor del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya.

### **Introducción**

#### ***Duo***

O, Padre amoroso,  
cuyos atractivos  
llevan mis potencias,  
roban mis sentidos.

#### ***Estribillo***

Escucha, mi bien,  
atiende, amor mío,  
repara la pena  
del pueblo escogido;  
y pues te suplica  
humilde, rendido,  
levanta tu mano,  
retira el castigo,  
y abate la furia  
de sus enemigos.

### **Coplas**

Ya que en tus espaldas  
cargas mis delitos,  
para por mis culpas  
sufrir los castigos.

El más inhumano  
blasfemo atrevido  
nos hace la guerra  
y asesta sus tiros.

Desde que este azote  
nos tiene afligidos,  
se han vuelto los gozos  
en tiernos gemidos.

Los padres, las madres,  
no menos los hijos,  
el rico, los pobres  
gimen oprimidos.

¿Hasta cuándo, Padre,  
nos has despedido?  
¿Mas qué es lo que hablo,  
mas qué es lo que digo?

De tan grandes males  
la causa hemos sido,  
mas al fin nos pesa  
de haberte ofendido.

Si el atribulado  
llora sus delitos,  
¿por qué continúas  
tan duro castigo?

Vos inexorable  
jamás habéis sido  
para con aquél  
que está arrepentido.

Buen Dios, perdonad,  
echad en olvido  
nuestra iniquidad,  
nuestros desvaríos.

### **Zortzikua**

- 1 Urte guztijetako  
Gabongo legia  
da soñu eder baten  
kantia imintia;  
etxako ukatuko  
sari au Jesusi,  
jaio jakun ezkeru  
Belenen gugaiti.
  
- 2 Arerijo andi bi  
daukaguz zer goitu,  
gura bugu Seintxuba  
Erregetzat artu;  
gerragiñak daukaguz  
gorputz ta ariman,  
alan pasiño e txar  
zelan frantzesetan.

- 3 Arerijo onen kontra  
nai bogu irabazi  
bitorija andi bat,  
jarraitu Jesusi;  
arkituko ditugu  
armaak aska baten,  
fedeko farolagaz  
boguz billatuten.
- 4 Jesus etorri orduko  
lurra dago ixillik,  
gerrako arma guztijak  
albora itxirik;  
Bakezko Erregia  
jaku izentetan  
Judiako Leoa  
Egun Barrijetan.
- 5 Ejerzituben Jauna  
bildots bat eginik,  
infernuko dragoia  
isteko goiturik;  
bere odola[k] dauka  
birtute andija,  
guztiz desegiteko  
gerragin guztija.
- 6 Bijotz azkor ta andi  
prestuben jaubiak,  
entzun nortzuk benetan  
dirian nobliak:  
euren buruben jaube  
biarko dabe izan,  
ikusirik Seintxuba  
zelan kuman datzan.

- 7 Gure fediak daukaz  
arma ugarijak  
ezi ta bezeetako  
pasiño guztijak:  
alan eukiko dogu  
barruban bakia,  
kanpoti eukiarren  
urrian gerria.
- 8 Nok, ondo euki ezkeru  
Jesus beeraturik,  
naiko dau erabilli  
buruba arroturik?  
Daukagu ikastegi  
ederra Belenen,  
fedeko eguakaz  
guazan gu lenbaitlen.
- 9 Baña ezta aztutekua  
frantzesen gerria,  
galduba izan eztedin  
daukagun fedia;  
beintzat gomutan dauka  
Bilboko urijak,  
lagunduten deutsela  
bizkaitar guztijak.
- 10 Bakotxak egiten dau  
emen al dabena,  
jakinik dala gerra  
Jaunak nai dabena;  
fraile ta abadiak  
besteekaz batera  
jagi dira pozarren  
armak artutera.

- 11    Señorijo, Konsulau  
      ta Urija alkarturik,  
      aberatsak izanda  
      dagoz pobreturik,  
      emoten ditubela  
      ondasun andijak,  
      gordetarren errege,  
      fede ta errijak.
- 12    Jainkuak nai daijala  
      orain bedeinkatu  
      bizkaitarren goguak  
      eta alan lagundu,  
      esturasun onetan  
      ondo urteteko,  
      bakia zabaldurik  
      Jesus ametako

Gabon-kanta auek ere paperetan inprentatu eta zabaldu ziran. Guk ez degu paper oietakorik iñon ere aurkitu. Baiña Alfonso Irigoyen zanak “Bilbo eta euskera” idazlana argitaratu zuen *Euskera* aldizkarian, 1977 urtean. Gabon-kanta au antxe eskeintzen du, aurretik onela esanez:

Arantazu-n kanta paper bi gordetzen dira, bat San Frantzisko komentukoa eta bestea Santiagokoa, hiri barruan zegoenekoa eta dagoenekoa, eta Aita Villasante-ri eskerrak kopia bana eskuratu ahal izan ditut, han egin zuten liburu erakusketa batean ikusi ondoan eskaturik. San Frantziskokoa urterik gabekoa da eta lan honen bukaeran emango dugu osorik erderazko zati eta guzti eta baita *Gaboneco cantia vizcaitar guztientzat euscaldun emacume batec ateria 1819-garren urtian Abandoco elexatian.*

\* \* \*

*Amantzi* izengoitiaz firmatzen duen batek, Bilboko *Euzkadi* egunkarian ostera plazaratu zuen gabon-kanta au, 1919ko ilbeltzaren 14an. Baiña erderazko zatia kendu eta euskerazkoa bakarrik, eta aurretik onela esanez:

Villancicos en Romance y vascuence en Santiago de Bilbao, puestos en Música por Don Pedro Estorqui. En Bilbao, por Simón de Larumbe, 1794.

Adierazpen ori, guk or goien ezarri deguna baiña laburragoa da. Gurea, leen esan bezela, Alfonso Irigoyen zanaren idazlanetik artua degu.

Bertsoen ondoren iñozokeri au idatzi zuen *Amantzi* dalako orrek:

Non ete bertso onein abestija? Bertsuak baño obia ezpada, ez da ardurarik galdu arren.

\* \* \*

*Aranzazu* illerokoan, 1975eko abenduan, berriz ere argitarata atera ziran kanta auek, *Villancico en vasco vizcaíno del año 1794* izenburuarekin. Baiña euskerazko bertsoak bakarrik, erderazkoak bazterreratuz.

Urrena, erderaz oar luze bat:

Entre los textos raros o poco conocidos que han figurado en la Exposición Tipográfica Vasco-Navarra instalada este año en el claustro del Santuario de Aránzazu, podía verse un pliego impreso de 8 páginas, que contenía villancicos en castellano y vascuence, cantados en Bilbao en la Navidad de 1794.

Reproducimos la portada del dicho pliego y la letra del villancico vasco, modernizando la ortografía de éste, pero respetando sus particularidades dialectales.



Sabido es que ese año de 1794 hubo guerra entre España y la recién instalada República Francesa. En el villancico hay referencias a esta guerra.

Ondoren, kanta-paperaren asierako itzak dakartzki, sailaren buruan ezarri degun adierazpen luze ori alegia, *Aman-tzi* orrek laburtu egin zuena. Eta jarraian bertsoak, baiña erderazkoak baztertu eta euskerazkoak bakarrik.

Gerra ori kondaira-liburuetan *Guerra de la Convención* esaten zaiona da, leen ere esan degunez. Asi, 1793ko martxoaren 7an egin zan. Gabon-kanta au argitara eman zanean, 1794ko abenduan alegia, frantsesak Ondarribi, Donostia eta Tolosaz jabetuak ziran, eta Deba ibairaiño aurreratuak. Orregatik esango du 7. bertsoak: “kanpoti euki arren urrian gerria”. Bizkaitarrak, 11. bertsoak dioenez, diruz eta gizonez gogotik saiatu ziran frantsesen edo, obeto esateko, Frantziako Iraultzaren aurka: “gordetearren errege, fede ta erriak”. Orregatik: “aberatsak izanda dagoz pobreturik”. Baiña auek urrengo urtean osteras eraso eta Bilbon sartu ziran uztaillaren 19an. Bai Gasteiz eta Miranda artu ere. Andik bereala egin zan *Paz de Basilea* deritzana, 1795eko uztaillaren 22an.

*Ondarroako Arranondo* aldizkariak ere agertu zituen bertso auek, 1996ko abenduko alean.

## Villancicos

---

que se han de cantar en la solemne misa del sagrado nacimiento de Nuestro Señor y redentor Jesucristo, en el Real e Imperial convento de N. P. San Francisco. Puestos en música por el P. Fr. Antonio de Zabala, Vicario de coro de dicho convento.

### Villancico primero

#### *Recitado*

Si escuché gloria a Dios y paz al hombre,  
no la guerra cruel, Señor, me asombre,  
ni las armas de mí sean temidas,  
que estas voces celestes, esparcidas  
por la vaga región del aire puro,  
me aseguran que estoy de ellas seguro:  
pues estas voces dicen que ha nacido  
en Belén el Mesías prometido,  
que entre Dios y el hombre (pues conviene)  
el tratado de paz a firmar viene;  
y pues viene a dar paz a nuestra tierra,  
no hay, hombre, que temer armas, ni guerra.

#### *Área* [sic]

Si el hombre primero,  
ingrato y osado,  
por un vil pecado,  
entre Dios y el hombre  
la guerra nos da,  
hoy baja del cielo,  
humano y glorioso,  
un Niño piadoso,  
que con sangre propia  
la paz firmará.

## **Villancico segundo**

*Solo*

A la Pastorcilla  
que apacienta y guarda  
el mejor cordero,  
que no tiene mancha.

*Coros*

Cantemos con gracia  
dulces y festivas  
suaves consonancias.

*Solo*

Y en acorde, unidas cadencias,  
y en músicas gratas.

*Coros*

Cantemos con gracia  
a la Pastorcilla  
que apacienta y guarda  
el mejor cordero,  
que no tiene mancha.

## **Coplas**

- 1 Cuando ver se deja  
la Pastora amada,  
la luz amanece,  
el día se aclara.  
Al ver su hermosura,  
los astros se pasman,  
y estudia esplendores  
el sol de su cara.

- 2 Cuando sale al campo  
de su amor llevada,  
el prado florece,  
se alegran las plantas.  
Y cuando le pisa  
airosa y gallarda,  
de su pie de nieve  
la nieve se agravia.
- 3 Divina Pastora  
el Cielo la llama,  
y la tierra toda  
por suya la aclama.  
Porque aunque seamos  
ovejas erradas.  
al redil iremos,  
si ésta nos guarda.
- 4 Pongámonos todos  
bajo de la guarda  
de esta Pastorcita  
bella y agraciada;  
y estaremos libres  
de dar en las garras  
del lobo infernal,  
que huye de sus plantas.  
Porque esta Pastora,  
divina Zagala,  
es quien su cabeza  
con su pie quebranta.

### **Villancico tercero**

De los campos de Belén  
los zagales y zagalas  
en la noche de este día  
se unen para festejarla.  
Un baile tienen dispuesto,  
que, al compás de una tonada,  
celebrando su venida,  
al Niño le haga la salva.

### ***Estribillo***

Todos al baile  
gozosos salgan,  
pues que Dios mismo  
nos da la traza,  
cuando del seno  
del Padre baja  
el Verbo, haciendo  
tanta mudanza.

### ***Seguidillas***

Aquel bien que a los hombres  
siglos tardaba,  
en un Avemaría  
se ve que encarna,  
Al dulce dueño de mi vida  
vaya de tonadilla, vaya,  
y cantando y bailando  
se le haga salva.

## **Coplas**

- 1 Cuando el Niño precioso  
viene a las pajas,  
con el hombre, en el baile,  
fino se enlaza.  
*Al fino Dueño...*
- 2 Sea Adán el primero,  
que a bailar salga,  
pues por su ligereza  
todos hoy bailan.  
*Al fino Dueño...*
- 3 El Bautista este baile  
siga con gracia,  
pues por otro la gloria  
se le afianza.  
*Al fino Dueño...*
- 4 Entren al baile finos  
los tres monarcas,  
pues de la Epifanía  
saben la danza.  
*Al fino Dueño...*
- 5 Cuando Juan a este Niño  
bailando aguarda,  
la Magnificat fina  
María canta.  
*Al fino Dueño...*
- 6 Los profetas, logrando  
lo que esperaban,  
desde el seno a la gloria  
bailando saltan.  
*Al fino Dueño...*

- 7 Con los finos zagales  
los tres de Arabia,  
en Belén este día  
llevan la gala.  
*Al fino Dueño...*
- 8 No permitan que Herodes  
entre en la danza,  
porque en viendo inocentes  
se descompasa.  
*Al fino Dueño...*

## **Villancico cuarto**

### ***Introducción, a 4***

Un poeta que de comedias  
sólo títulos ha visto,  
se ha empeñado en que con ellos  
ha de hacer un villancico.

### ***1. Comedia Zagales, a 4***

Comedia, queridos,  
que fino consagro  
al recién nacido,  
del *teatro del mundo*  
Autor más divino.

*Coro*

¿Qué títulos tienes  
para ser oído?

- 1 Los de unas comedias  
que tienen ya un siglo,  
pues sé que el Infante  
gusta de lo antiguo,  
cuando une a lo eterno  
lo nuevo en sí mismo.

*Coro*

Pues vamos al caso.  
Pues vamos connmigo.

*Coro*

Mas vaya con gracia.

1. Esa es la que pido;  
que más vale caiga  
en gracia del Niño,  
que no ser gracioso  
y mal divertido.

*Coro*

Pues vamos al caso.

1. Pues vamos connmigo.

*Coro*

Mas vaya con gracia.

1. Esa es la que pido.

### **Coplas**

*Solo*

En la creación del mundo  
(que estaba todo tranquilo),  
la primera culpa del hombre  
todo el sosiego deshizo,  
pues no supo ni un instante  
ser prudente y ser sufrido.



*Coro*

Pues vamos al caso.

1. Pues vamos conmigo.

*Coro*

Mas vaya con gracia.

1. Esa es la que pido.

- 2 Los amantes de Teruel  
eran Adán y Eva finos,  
(pero) pero el Monstruo de los jardines,  
sierpe traidora, les hizo  
saber del bien y del mal  
trastornándoles el juicio.

*Coro*

Pues vamos al caso.

1. Pues vamos conmigo. Etc.

- 3 Esto fue que, viendo al hombre  
que era el sabio en su retiro,  
el diablo predicador  
sopló a Eva el oído,  
y con su plática astuta  
a los dos ha perdido.

- 4 Desde entonce mal andamos,  
no hay amigo para amigo,  
pues todo es trampa adelante  
de los hombres el designio  
quién engaña más a quién,  
eso representa el siglo.

*Coro*

1. Pues vamos conmigo. Etc.

- 5 Pero para remediarlo  
naces tú, Sagrado Niño,  
el mayor rey de los reyes,  
el Nazareno Divino.  
Aunque Herodes quiere seas  
el príncipe perseguido.

*Coro*

Pues vamos al caso.

1. Pues vamos conmigo. Etc.

- 6 A un tiempo rey y vasallo  
te miramos, si advertimos  
que te vistes nuestro traje,  
disfrazando lo divino.  
Las cadenas del demonio  
tu venida las deshizo.

*Coro*

Pues vamos al caso.

1. Pues vamos conmigo. Etc.

- 7 Pues mejor está que estaba  
con tal Redentor el siglo,  
los hijos de la fortuna  
somos ya de Adán los hijos;  
obrar bien, que Dios es Dios,  
sólo resta, Niño mío.

*Coro*

Pues vamos al caso.

1. Pues vamos conmigo.

*Coro*

Mas vaya con gracia.

1. Esa es la que pido.

## **Villancico quinto**

Bidetar loi bat egarriz illik  
dator errerik Belenera,  
iturriren bat ete daguan  
erritxu atan jakitera,  
amatetako bere egarrija,  
garbituteko erropia.

### ***Estribillo***

–Oles!

–Nor da?

–Bai da.

–Zer gura?

–Esan egizu ete daguan  
erri onetan iturririk,  
bada egarrijak itorik nauka,  
loiagaz nago errerik.

–Uri onetan, etxe zar baten,  
bart agertu da iturri bat,  
noren ur gozo edaten bozu  
eztozu eukiko egarririk;  
ur au izanik garbitasuna,  
kenduko deutzuz orbanak.

–Guazan, guazan, erdu guztijok  
osasunezko iturrira,  
ase gaitезan zeruko urez,  
izan eztaigun egarririk;  
garbitu daigun geure bijotza  
korront ugari zerukuan.  
Guazan, guazan, guazan guztijok,  
ez bedi iñor alper izan.

### **Zortziko**

Iturri bat eguan  
atsegin-lekuban,  
etzan besterik biar  
munduban orduban.

Urtenik lau lekutik  
ibai zabaletan,  
lurra bustiten eban  
edozein lekutan.

Suge guzurti batek  
asmu deungiagaz  
galdu zituzan urak  
beneno minagaz.

Loiturik iturri jak,  
ausirik kañuba,  
errerik geratu zan  
egarriz munduba.

Jaungoiko Zerukuen  
ontasun andijak  
emon ditu luurrian  
iturri barri jak.

Iturri onen ura  
izanik gozua,  
gozoz aseko deusku  
guztijen gogua.

Kañuba izango da  
Birjiña Marija,  
zabal, sendo, ederra,  
mirariz garbija.

Pozik arturik ura  
zeruko mendijan,  
ugari emongo deusku  
Belengo urijan.

Sarturik iturrija  
ibaijen erditik,  
garbi etorriko da  
ur loijen artetik.

Kañubak emon arren  
Jesus ur santuba,  
beti geratuko da  
guztiz zarratuba.

Kañubak emongo dau  
ugari eztija,  
esniak kenduko dau  
gure egarrija.

Egarri zarianok  
erdue iturrira,  
loiturik zagozanok  
ur guztiz garbira.

Kañuba izan arren  
kostu andikua,  
ur au emoten jaku  
duarik naikua.

Bost lekutan daukazu  
agirijan ura,  
guztijok artuteko  
bakotxak non gura.

Lenago izan bada  
errijan liorra,  
ugari dauko orain  
ur osasunkorra.

Betoz geiso dirianak  
ur au edatera,  
osasun betikua  
bertan artutera.

Laus Deo

Gabon-kanta luze au Alfonso Irigoyen zanak agertu zuen osorik, *Euskera* aldizkarian, 1977 urtean, berak Arantzazuko bertso-paper batetik artuta.

*Villancico cuarto* dalakoaren asieran onela esaten da: «Un poeta que de comedias / sólo títulos ha visto, / se ha empeñado en que con ellos / ha de hacer un villancico». Eta alaxe egiten du, komeri-edo antzerki askoren izenburuak aipatuz.

Kanta au Bilboko *Euzkadi* egunkarian ere azaldu zan, 1919ko urtarrillaren 14an, baiña euskerazko zatia bakarrik, *Villancico quinto* dalako ori alegia, aurreko sailla bialdu zuen *Amantzi* orrek berak bialduta. Izengoiti orren aurretik onela dio: «Sin pie de imprenta ni año, de principios de 1800».



## 1803 urteko gabon-kantak\*

---

Villancicos que se han de cantar en la solemne misa del Sagrado Nacimiento de Nuestro Señor, y Redentor Jesu-Christo, en el Real é Imperial Convento de Nuestro Padre San Francisco, de esta Noble Villa de Bilbao.

Año de 1803.

Puestos en música por el P. Fr. Antonio de Zabala, Vicario de Coro de dicho Convento

### Villancico I

#### *Introduccion*<sup>1</sup>

Quam encumbrado Misterio,  
oy en el mundo se admira!  
se pasman los hombres,  
se admiran los Cielos,  
se asustan las sombras,  
se paran los Vientos!  
El fuego se yela,  
la nieve es incendio,

---

\* Jatorrizko erdal testuko grafia-ortografiak dauden-daudenean utzi ditugu. Aldaketa bakarra egin dugu: zenbait errata garbi zuzendu. Oin-oharretan doa zuzenketa berri. Euskarazko testua, ordea, liburu honetako grafia-ortografia eredura tolestu dugu. (Editorearen oharra)

1 Pleguan INTRNDUCION dator. Hitz hau bakarrik zuzendu dugu; gainera-koa dagoen-dagoenean utzi dugu.



que es esto? que es esto?  
sino es que admirando,  
de un Dios Hombre excelso,  
los Cielos, los hombres,  
las sombras, los Vientos,  
el fuego, la nieve,  
absortos se miran,  
se quedan suspensos?

*Solo.* Allá en aquel Portalico  
baxando del monte al Valle,  
he visto un como se llama,  
que no sé como explicarme.  
Es niño, y es hombre,  
es chico, y es grande,  
mas no sé que diga,  
pues no sé explicarme.  
que es esto? que es esto?

### ***Minue***

Divino Infante,  
dulce Cupido,  
seas bien venido,  
á esta Region.

Pues amoroso,  
desde alto á baxo,  
trahes por ataxo,  
la redencion.

Que antiguo traxe,  
trahes de encarnado,  
quien te ha cortado,  
lindo Galan?

Ha: Ha yá me acuerdo,  
de aquel desastre,  
en que fue el Sastre,  
mi Padre Adan.

Como en la Cuna,  
siendo tan grande,  
que no es tu Padre,  
nada mayor?

En esto enseñas,  
á los mortales,  
que son muy grandes,  
y eso es<sup>2</sup> lo peor.

## **Villancico II**

### ***Introduc[c]i[o]n***

Que dicha Pastores,  
que gloria Zagalas,  
con lúces la noche,  
con flores la escarcha,  
rigores del tiempo,  
olvida la estancia,  
la sombra recoxe,  
los lutos que arrástra,  
y en globos de luces,  
el monte se abrasa.

So. Un Dios nace Pastorcillo,  
y alegre toda la tierra,  
tribute pues nuestro obsequio,  
alegre una Pastorela.

Coro. Que sea pues linda,  
que sea agraciada.

---

2 Pleguan *el* dator. Uste dugu okerra dela, eta es dela *el* horren lekuan.

### **Pastorela**

Si amante cuidado,  
Pastor te disfrazas,  
pisando del monte,  
la rústica falda,  
llega mi Vida,  
llega, á que aguardas?  
si á mi me buscas?  
para que tardas?  
si por mi vienes  
sin mi no vayas,  
si con mis Obejas,  
alegre descansas,  
con tigo seguras,  
por ti separadas,  
no temen su caida  
con tu Cayada.

### **Coplas**

Si herido á la flecha,  
De tu dulce alxava,  
Divino cupido,  
Gozoso te humanas. *llega, & c.*

Si el corto hospedaxe,  
de humilde morada,  
benigno te mueve,  
afable te arrastra, *llega, & c.*  
Si golfos surcando,  
del mundo en la Playa,  
descargas tesoros,  
por yerros que cargas. *llega, & c.*

Sino te horroriza,  
del Orbe Monarca,  
en traje de Esclavo,  
vestir nuestra gala. *llega, & c.*

Sino te desdeña,  
baxar de tu Alcazar,  
por qué á tu socorro,  
el hombre no cayga, *llega, & c.*

Si todo te obliga,  
y por ser tus ansias,  
reparo del mundo,  
en nada reparas, *llega, & c.*

### **Villancico III**

#### ***Introduccion***

Zagales festivos,  
dexémoslo estar,  
que es cosa de cuento  
quereros contar  
la gracia de un Niño  
que encierra un Portal;  
dexémoslo estar,  
de rayos se viste,  
y está hecho un Adan,  
es cosa de cuento  
quereros contar  
su amor, su agasajo,  
su hechizo, su himan  
dexémoslo estar.

### **Seguidillas**

Como naces de noche  
y en pobre albergue  
si á dar los buenos días  
vienes al hombre.  
Pero qué? ay está el paso,  
Pero qué? el lance es ese,  
y es que yo no lo entiendo,  
y el punto es este,  
si vida mia,  
porque vienes por mi alma  
de muy arriba.

Si dicen que eres hijo  
de un gran Monarca,  
cómo estas tiritando,  
entre la paja?

*Pero qué? & c.*  
Si habitar entre Brutos  
son tus amores  
en el mundo tenias  
otros mayores.

*Pero qué? & c.*  
A lo pobre y antiguo  
Galan te plantas?  
el mundo á estos Galanes  
trae entre plantas.

*Pero qué? & c.*  
Si el Pesebre te han puesto  
que mucho es eso?  
si estos brutos no piensan  
sino en el peinso?

*Pero qué? & c.*  
Como el mundo es tan vil  
no te conoce,  
por eso con peluca  
anda esta noche.

*Pero qué? & c.*  
No es estraño Dueño mio  
si así te trata,  
para ser despreciado  
ser pobre basta.  
Siendo inmenso te estrecha  
en un establo,  
y á otros por estrecharse  
los lleva el diablo.

#### **Villancico IV**

##### **Sarrera**

Nor, nor?  
Irutik bat.  
Zein, zein?  
Jaio da bart?  
Birjiña baten  
semia.

Munduba mundu dala  
iños ikusi ez al da?  
Itsubak bai,  
gorrak ez, ez,  
donzella izanik  
eitia...  
Bai, bai,  
alantxe da  
ziur, ziur,  
au izan da  
guztiontzako  
zoria

### **Pozgarria**

Au da gabon,  
au da gau on,  
au bai dala gosia  
gure billa  
esker milla,  
bart jaio da grazia.  
Bai, gizonak,  
barri onak  
poztuteko gogua  
merke dakar  
guretzako  
janari osua.

Mundu guzti-guztia  
Jaunaren gosiaz  
eguan sikaturik,  
negarrak botiaz.  
Negar-tanta goriak  
Jaunak<sup>3</sup> bigundurik,  
gosia kendu deusku  
usterik bagarik.

Gosiau kenduteko  
janari bizia<sup>4</sup>,  
Belenen eldu jaku  
ontzi bat betia.  
Ontzi oni deritxo  
bai Andra Maria  
guri kentzera dator  
gose ta egarria.

---

3 Pleguan *Jaunau*.

4 Pleguan *vicija*.

Ondo etorri gatoz  
guztiok emoten  
zatozalako guri  
nekiak kenduten.  
Bizi zaitetz Maria,  
bizi zeure Seme,  
Bizi bedi Josepe  
baita zeuben Jaube.

Pekatuben urolak  
gizona galdurik,  
gatx andi gelditu zan  
guztiz zabaldurik.  
Agaitik emen gaukaz  
azpian arturik,  
gugan iminte ezpadau<sup>5</sup>  
Jaun onak eskurik

Aita eta Semia  
eskubak arturik  
dantza bat egin daigun  
Belenen sarturik.  
Ez dira ez faltako  
Atso, neskatiak  
eurak izan ez arren  
ointxubak bardinak.

---

5 Gabon-kantan *ezpada*n dator; aldaera gurea da.



Bardintasunen billa  
bagabiz luzatu,  
iñok barre eginda,  
dantza ez amaitu.  
Ez daigun emen asi,  
dantzia luzea,  
ekarriko deuskuna  
gabagaz gosia.

Bilboko uri noble  
Bizkaiien<sup>6</sup> buruba,  
askori ausiteko  
goiserik buruba.  
Zure moduztasunak  
biotzak pozturik,  
zugana biar dogu  
besuak zabalik.

Gure gose ta egarri  
oraintxe kenduten,  
dator seintxu eder bat  
egun zabalduten.  
Pekatu gau illuna  
ondo zapalduba,  
itxiko dau beronek  
lortzeko Zeruba.

---

6 Pleguan, *Vizcayen*.

## Villancico V

### **Sarrera**

O! Txit.  
O! Polit!  
O! Galant.  
O! Zu etxizagarria.  
Zu nor? Zu Jesus!  
Jesus zu zara  
zeru-lurren pozgarria.  
Bizi dedilla zure izena  
da euskel onragarria,  
bai antxinatik  
guk izan dogu  
zu ta onen egarria.

### **Pozgarria**

Pozaren pozak  
dauko Bizkaia<sup>7</sup>  
gaur egunian  
muturik,  
dakuselako  
libratzaillia  
Belen urian  
jaiorik.  
Eta bai eta  
euskeldun batek  
maisuz guztiak  
goiturik,  
euskerarako  
bai onentzako  
ez da lurrian  
besterik.

---

<sup>7</sup> Pleguan, *Vizcaya*.

### **Seguidillas**

Erakusla andi bat  
txikarretati,  
Belenera eldu da  
zerubetati.  
Euskera baki  
puntuban egin deuste  
eutsi ta tati.

*Vamos nobles Vizcaynos*  
eskolarantza,  
*sin que dexemos todo,*  
bai atzerantza.  
*Vamonos todos*  
Bilbao ta alde-erriok  
*de todos modos.*

Antxiñakok euskera  
esan oi eban,  
ardoa merke urtian  
bai saldu neban.  
Fraka ta amilla  
aurten au jazotia  
ze marabilla!

*La seca de este año*  
bai kikildurik,  
*las gentes ha dexado*  
gosiak illik.  
*Curalo todo*  
orain etorri jaku  
*sol en un tomo.*

Urteko illetatik  
bat urtarrilla,  
etxe bat deritxona  
bai Artabilla.  
Bizkaian dago,  
asko dituz lagunak  
ainbat dongago.

*Señores de Castilla*  
gau onez aurten,  
*quien ver! con qué gusto*  
artoa jaten.  
*Y como! Si hubiera:*  
baneuka, baneukoke  
*dicen por fuera.*

Askok aurtengo urtian,  
ardura baga,  
gura leuke izatia  
euskeldun arra.  
Eta zegaitik?  
Dongago daoalako,  
bai, Gaztelatik.

*Un hombre sin sagundo*<sup>8</sup>  
aurtengo urtian,  
*la Europa ha movido*  
gitxien ustian.  
*Con su bascuence*  
zeinek oni ukutu  
*está el lance.*

---

8 Gabon-pleguan *sagundo* dator. Zer ote da? *Segundo*? Baina, hala ere, zer esan nahi du?

Euskerian arerio  
gizon andiak,  
orain agertu biozuz  
zeuben bidiak.  
Zer esan bozu<sup>9</sup>  
Emen nago begira  
Ukatu ez bozu.

*Viva, y siempre viva*  
Euskel Erria,  
*y viva el Mesias*  
maisú zoria.  
*Y tambien viva*  
euskera apaindu arte,  
*nuesto Don viva*<sup>10</sup>.

Agur, neure jentiak,  
nai dozun arte;  
agur egiten dogu  
gaur biar arte.  
Guzti-guztiok  
maisú oni jarraitu  
daigun biziok.

Laus Deo

---

9 Halaxe dator jatorrizkoan. Ez ote da *dozu* hemen?

10 Ez da erraza ulertzen. Pleguan *Donxxviva* irakurtzen dugu.

## San Bizente Abandokoaren elexan kantaduko dirian kantak 1814

---

Maiatz Pazkuako bigarren egunian, zeinetan jausten dan San Fernandoren eguna bere, eta egiten jakan piestia Ama Birjiniaren Sorrera edo Konzepzinoiari eta eskerrak emoten jakazan Jaunari gure errege Fernandoren etorreria gaitik.

Poztu zaitetz lau jaietan  
Maiatz-Pazkua onetan;  
Done Marijen sorreran,  
frantzesen urteieran,  
San Fernandoren egunian.  
Fernando errege dogunian.

### ***Arintxuba***

*Poztu gaitezan  
egun onetan,  
eskerrak millaz  
Jaunari,  
mesede andijak  
eginagaitik  
gure Españako  
lurrari.*

- 1 Birjina Ama Marijak,  
grazijan sorturik,  
ez eban inoz euki  
orban, ez errurik.  
Ederrik urten eban  
oitarren aotik, [sic]  
izate artu ebenak  
baño lenagotik.

- 2 Ezkutape onetan  
da gure zainle,  
jarleku garaijetan  
erregen ipinle.  
Sendo zagoz, España,  
bere eskupian,  
ez zaitez bildur izan  
bere egapian.
- 3 Sebilla artu baeban  
Fernando santubak,  
indarra emon eutsan  
grazijan sortubak.  
Sendaturik Fernando  
Ama Birjiniak,  
azpiratu zituban  
mauru erregiak.
- 4 Ez iñor uste izan,  
españar andijak,  
azturik gaukazala  
Birjina Marijak.  
Ezta iñoz amaitu  
bere errukija,  
. . . . . txe agiri da<sup>1</sup>  
au dana egija.

---

<sup>1</sup> Kanta-papera puskatuta dago, eta lerro au ezin irakur diteke osorik. Baiña falta dana *oraintxe* izango da bearbada.

- 5 Eukan frantzes zitalak  
Fernando guria  
gugandik txito urrin,  
au zan esturia!  
Zan gure gurarija  
bera ikustia,  
baña etxakun erraz  
bera eukitia.
- 6 Jaungoiko errukitsu  
on eta bigunak  
dakarguz Fernandogaz  
ugari ondasunak,  
gure negar malkuak  
begitik kentzeko,  
gure bijotz leijalak  
pozez aseteko.
- 7 Jaijorik eguzkija  
gau ilun ostian,  
guztia ifinten dau  
argizko pozian.  
Alaintxe zuk, Fernando,  
emen sartubagaz,  
España bete dozu  
olgura andijagaz.
- 8 Katigu zengozala  
erreinuz kanpotik,  
lan nekia zabal zan  
España guztitik.  
Jarri zadiz, Fernando,  
aasaben aulkijan,  
bakia izan daigun  
inguru guztijan.



- 9 Galdu gura badabe  
okerrak fedia,  
kendu gure artetik  
Jaunaren legia,  
zapaldu begiz laster  
daukazun indarrak;  
erre, kiskildu begiz  
gar eta txingarrak.
- 10 Iñok Elexien kontra  
ezer esaten dau?  
Ez eijozu parkatu  
barriketa zital au.  
Garbirik jaon daizun  
zure erlijinoia.  
irme sendatu eizu  
Inkisizinoia.
- 11 Jaunak jaon zaitzala,  
Fernando maitea,  
euki dagizun zugaz  
zorijon betia,  
izan dedin ugari  
zure on egina,  
artu daigun guztijok  
zeruko atsegina.

Bertso auek Tolosako Isaak Lopez-Mendizabal jauna zana-  
ren paperetatik ditugu. Moldiztegi-izenik gabeko bertso-paper  
bat da.

Izenburuak dioenez, San Bizente Abandokoaren elizan kan-  
tatzeko moldatuak dira.

Egillea nor dan ez da iñon ageri. Baiña ez al da Mogelta-  
rren bat izango?

Lau ospakizun egun berean egokitu dira: Maiatz-Pazkoa-ko bigarren eguna, San Fernando eguna –maiatzaren 30.a, alegia–, Ama Birjiñaren Sorrera edo Konzepzinoia eta Fernando VII erregearen etorrera.

Sortzez Garbiaren jai, guk dakigula, abenduaren 8an izan da beti. Emen esaten danez, berriz, maiatzaren 30ean ospatu bearra da. Liburuetan billa saiatu gera, ea festa ori egun ortan ere ospatu izan dan. Baiña ez degu inun olakorik aurkitu. Ez dakigu, beraz, zer izan ditekeen.

Fernando VII erregea, berriz, 1814ko martxoaren 22an itzuli zan Frantziatik Espaiñiara, muga Kataluña aldetik igarota.

Argi eta garbi ikusten danez, bertso auk erregea Frantziatik Espaiñiara etorri berrian moldatuak dira. Ain zuzen, ortik dakigu 1814 urte ortakoak dirala. Paperean ez baita urterik aipatzen.

San Fernando eguna maiatzaren 30ean izan da beti. Egun berean egokitu zan urte artan Maiatzeko Pazko bigarrena edo Pentekostes bigarrena, asieran izenburuan irakurri degunez. Egun oiek, biak batera 1814an gertatu ziran. Ortik ere ageri da bertso auk zein urtetan jarriak diran.

Bi iturri ditu, beraz, bertso auen pozak: bata, frantsesak alde egin dutela; eta bestea, Fernando errege etorria dala.

Amargarren bertsoak eskaera bat egiten dio erregeari: «irme sendatu eizu Inkisizinoia». Onen indarra oso argalduta zegoen Karlos III ezkeroztik. Napoleonek, berriz, Madrillera etorritakoan, Inkisizioa kentzeko agindua eman zuen, 1808ko abenduaren 4an.

Orrekin, espaiñolen gogo irabaztea nai omen zuen. Baiña, ori jakiñik, zenbait lurraldetako Juntak elkarte ori osterazutik jartzea agindu zuten beren aldetik. Etsaiak ezer agintzen badu, izan ere, aren mendean daudenak bero-bero aurka jarriko baitira.

Eztabaida askoren ondoren, 1813ko otsaillaren 22an, Kadizko Korteak Inkisizioa eta Konstituzioa alkarrekin ezin izan zitezkeela erabaki zuten.

Baiña Fernando VII erregeak, Frantziako erbestetik etorri eta laster, Kadizko Korteak emandako legeak kendu egin zituen, eta Inkisizioa berriz zutik jarri, 1814ko uztaillaren 21ean, 1808 urtean zegoen aĩñean. Ikusi degunez, orixe eskatzen zuen, bi illebeta leenago, bertso auen jartzailleak.

Bertso auek ez dira gabon-kantak. Baiña auek sortu ziran giro berean sortuak dirala segurutzat ar dezakegu. Labe bereko opillak ditugula, alegia. Mogeltarren batek-edo moldatuak, ziur aski. Orregatik, liburu ontan sartu bearrak ziran, batere dudarik gabe.

## Gauoneko kantak 1814

---

kantauko dirianak otsandiko mezan Jainko Semien jaiotzeko egunetan Santiagoko eleiza lenastan, zein dan Bilboko urijen Bizkaiko jabedean. Iminirik otsandikan Don Pedro Estorqui Maisu otsankidaria gaitik, 1814 urtian.

### **Sarrerria**

Gizon ta andra,  
zar ta gazte,  
baita ere  
itsu ta erren,  
atozte, atozte arin  
gauza andi bi  
miraritzen:  
bakia ta jaiotza  
Jesusena Belenen.

### **Zortzikoa**

- 1 Zeruben ta lurraren  
Egilla onari  
eskerrak ta alabantzak  
emaiten nator ni;  
baña ene alegina  
utsa dana legez,  
zeuben laguntasuna  
eskatzen det aurrez.  
Kantastea

Goazen, goazen  
Belenera,  
Seintxo ederra  
adoratzen,  
ta ze itzkuntza  
zan leenena  
asmatuko'gu  
benturez.

***Bestetxo bat***

Jesus geuriak  
negar artian  
egiten dituz,  
nere ustian,  
itzkuntzok:  
«Ai-tai-ta,  
am-am-a,  
ti-ti-a,  
en-en-nia!».

- 2 Sei urteko gerraren  
ta nekeen erruki,  
Jainkoak jatxi deusku  
bakia zerutik;  
Bizkaiak ez dau biar  
aztu mesede au,  
leñargitu ta ezkerti  
izan gure badau.  
*Goazen...*

- 3   Españako erreinuban  
zer gauza andijago  
bakia ta jaiotza  
Gauon untan baño?  
Alan kanta dezagun  
ondotxu eda azkero,  
aurkietan gariela  
pozik ta txit ondo.  
*Goazen...*
- 4   Janariyak abondo  
eta ardaoa merke,  
alogera sarriri  
ta bolsia bete;  
bakien eremaitzak  
oneik izango'ire;  
bereziro biarrak  
lasaitut'ezpaire.  
*Goazen...*
- 5   Jentiak, nai badozu  
gerra gabe bizi,  
alkar guztiok amau  
ta ez gatzik iñori;  
baia agintari dongak  
dirauben artian,  
seguru ez da bakia  
lurraren gañean.  
*Goazen...*

6 Bakotxak bere itzkuntza  
azturik badegu,  
bakian gagoz eta  
ikasi biar dogu;  
zerren ezpadakigu  
euskaraz berbeiten,  
nork igerriko gaitu  
bizkaitarrak garien?  
*Goazen...*

7 Gaur legezko gauetan  
nastatuten dire  
txede grabe artian  
jolas eta barre;  
lagun gizagexo bik,  
buruban sartun-da,  
nai leuke euskeria  
gaur gañik biztu din.  
*Goazen...*

8 Boltsia tximurtzeko  
ta buruba unatu,  
eztaude nekatubak,  
lan txikiña artu;  
euskerazko eguna're  
sekula ez legez,  
atera oi douskube  
askoentzat ingles.  
*Goazen...*

- 9 Saltzien ezpaitubez  
bat lotu bagarik,  
izan biarko dire  
galdubak ta erruki;  
alfroxa batzuekin  
ta mendirik mendi  
ibilli biarko dabe  
opaka egunare.  
*Goazen...*
- 10 Ezpadai Erondiak  
zerbait letartatu,  
Bizkaiien euskeria  
laster galduko'gu;  
beragaz usu onak  
desagertuko'ire,  
ta lurreko biarrak  
nekez egingo'ire.  
*Goazen...*
- 11 Bizi, España, bizi  
balleratuakin,  
gudatu daudelako  
geiagoan ezin;  
bizi dila Fernando,  
geure errege ona,  
ta Jesus bizi bidi  
gau untan jaioa.  
*Goazen...*

\* \* \*



Kantastea: *estribillo*.  
Mirari: *admirar*.  
Asmatu: *adivinar*.  
Otsankida: *música*.  
Itzkuntza: *lenguaje*.  
Leñargitu: *noble*.  
Lenasta: *principal*.  
Erondia: *gobierno*.  
Balleratuak: *aliados*.  
Letartatu: *providenciar*.  
Jabedea: *señorio*.  
Eremaitzak: *frutos*.  
Gudatu: *pelear*.  
Unatu: *causar*.  
Egunare: *calendario*.  
Eskerti: *agradecido*.  
Otsandi: *solemne*.

Gabon-kanta au bertso-paperetan zabaldu zan. Moldiztegi-izenik ez du, baiña Bilboko etxeren batek egingo zuen lan ori.

Bigarren bertsoak “sei urteko gerra” aipatzen du. Frantsestea da ori, 1808-1814, kanta au atera zanean artean amaitu berria zana.

Pakea egin dan ezkerero, poza dariote bertso auek. Gu ez gaitu orrek arritzen; bai, ordea, antziñako garai aietan euskerarengatik azaltzen dan kezka.

Beste argitaraldi bat: Antonio Zavala: *Frantzeseko bertsoak II*, Auspoa 213, 1991.

## **Gaboneko kantik bizkaitarrentzat** 1815

---

Jaiotzako Pazko-egunetan poztuteko 1815-garren urtian, oi dan legez.

### **Sarrera**

Bakia, bakia,  
gerra onduan  
bioguz zorijak etxian;  
gerria aurrera  
gura dabenak  
sartu elenaren atxian. [sic]

- 1 Arzaintxubak Gabonetan  
aurten zorijonian  
eldu dira  
Belenera  
Gabon-gau illunian.  
«Oles!». «Nor da?».  
Sartu dira  
eskepe pobre baten,  
topaduten  
Jesus ona  
etxunik aska baten.

### **Poza**

Irutik bat  
jaijo jaku  
Belenen;  
Jesus ona,  
irurok bat  
diralako,  
dogu Jaun  
andijena.

- 2 Seintxu txikar, Jaun andija.  
irutik bigarrena,  
bat bakarrik  
zara irurok,  
zure zori biarrena  
izateko  
gu aurrera.  
«Sendo bigou irurok bat  
-alan diño  
jaijo danak-  
kenduteko gatx ainbat».
- 3 Iñok ausi gura badau  
Irutasun guria,  
kendu oni  
aurrerako  
agintzeko arduria;  
ez parkatu,  
au gura dau  
Jesus jaijo barrijak,  
kenduteko  
aspaldiko  
askoren egarrijak.
- 4 Jesus maite baketsubak  
gaituz gura bakian;  
onan gara  
sendo izango  
kanpuan ta etxian;  
gure bildur  
izango da  
azusetan aurrera,  
Jesus onak  
lagundurik  
izanik gu batera.

## **Bigarren kantea**

*Pastorcitos a Belén*  
guazan, bada, lenalen,  
*a Jesús recién nacido*  
lastuetan ikusten.

*¡Qué prodigio*  
miraritsu  
*nunca visto*  
besterik!  
*Rey triunfante*  
jatsi jaku  
*a salvarnos*  
zerutik.

- 1 *El asombro del mundo*  
jazo da Belenen:  
*el Hijo de Dios Padre*  
jaijo da gaur emen;  
*vamos a ver todos*  
Mesias jaijorik,  
*del Padre las promesas*  
ikusten beterik.

### **Poza**

Señoritos,  
Belenera,  
*baian Jesus*  
ikustera,  
*las lecciones*  
artutera,  
*a lo rancio*  
ikastera;  
*con peluca*  
gau onetan,  
*de respeto*  
bai benetan;  
*demos gracias*  
Maisubari  
*porque viene*  
zarra barri.

- 2 *Los cielos hoy se pasman*  
Jauna ikusirik  
*en el portal de Belén*  
Gabonez jaijorik;  
*los ángeles avisan*  
mendiko artzañai  
*que caminen a prisa,*  
ikusten diranai.
- 3 *Dichosos pastorcitos,*  
pobre nekatubak,  
*¡qué poco se detienen*  
arterrebainubak!  
*Apenas la voz oyen,*  
al eben(a) arturik,  
*corren apresurados*  
bijotzak pozturik.

- 4 *Postrados en la tierra*  
Jaunaren aurrian,  
*de pasmo y asombro*  
datzaz an lurrian;  
*sus donecillos le dan*  
Birjina Amari,  
*el corazón entero*  
Jesus maitiari.
- 5 *Nuestro Pastor divino*  
ardi ta artzaiñak  
*los quiere coger todos*  
beretzako danak.  
*Pastorcito amante,*  
nora zatoz ona?  
*No llevarás de muchos*  
emen esker ona.
- 6 *Los amantes del siglo*  
legiak barrijak  
*los quieren sí hogaño,*  
lanian nagijak;  
*pero todo lo bueno*  
atzera kakoka,  
*andan por los caminos*  
erren ta saltoka.
- 7 *Sí, Jesús, mi hechizo*  
admiragarri(j)a,  
*cuántos andamos cojos*  
da ikusgarrija,  
*errando los caminos*  
zugana juateko,  
*los hallamos derechos*  
beti galduteko.

- 8 *El juicio se ofusca*  
zu olan ikusirik,  
*siendo Rey de los reyes*  
Belenen jaijorik  
*pobre, desnudo, solo,*  
anditasun baga,  
*uno de los prodigios*  
andijena dala.
- 9 *Entre dos animales*  
lastuen ganian,  
*de frío tiritando*  
zaukaguz lurrian.  
*¡Oh fuego muy divino,*  
gizon otzak illak  
*de veras entendieran*  
zure marabillak!
- 10 *Al parecer de juicio,*  
aurten Gabonetan,  
*empelucados se ven*  
matsaren uretan;  
*hoy a lo baratillo*  
antxinako usuban  
*los calzones peligran*  
edaleen eskuban.
- 11 *Pensemos a lo viejo*  
gizon nekatubak,  
*dejando lo nocivo*  
eta pekatubak;  
*si así lo hacemos,*  
gu erederubak  
*para gozar seremos*  
betiko zerubak.

- 12 *Adiós, mi amante,*  
neure Jesus ona,  
*adiós, Virgen Santa,*  
Amatxu laztana,  
*adiós, José esposo*  
Birjinarena,  
*adiós, dulce sueño,*  
lora ederrena!  
Amen.

### **Irugarren kantea**

«Oles!». «Nor da?». «Gau erdijan  
Belenguak artzain bi».  
«Zer dabizu lo galduten  
Seintxu jaijo danari?  
Txiton, txiton! Ixil, isil!».  
«Oña, oña gabiltzan,  
erren, itsu, zar guztijak,  
lotxu galdu ez dezan».

- 1 Angeru ta artzainak,  
guztijak batera,  
eldu dira Gabonez  
Belengo eskepera,  
zeru-lurreko Errege  
jaijorik ikusten,  
eta gabon-sarijak  
beroni emoten.



### **Pozgarrija**

Jaijo ta  
zorijen  
testigubak,  
Maria,  
Josepe  
ta angerubak,  
idija,  
astua  
ta zerubak,  
eta bai  
dituguz  
artzaintxubak.  
Belenera  
ikustera  
guazan orain,  
gor itsubak  
ezpazaituz  
okertuten  
elduteko  
katutxubak.

- 2 Gauza guztijen jaube  
izanik Jaun berau,  
txito mirarizkua  
dakar etorrerau;  
pobre, lasto ganian,  
aberen erdijan,  
askatxu baten datza  
neguban erraijan.

- 3 Bere Ama maitia  
Jose santubagaz  
ezerezatan dago  
pena gogorragaz,  
ikusirik Semia  
billos ta pobrerik,  
amorezko sugarra  
otzak kikeldurik.
- 4 Ementxe asiten da  
gizatasunian,  
nekiak igaroten  
gizonen onian;  
baina gizon okerrak,  
erruki bagarik,  
azkenez itxiko dau  
k(u)rutzian josirik.
- 5 Kurutze onegaz deusku  
egingo zubija,  
zerura igoteko  
nai daben guztija,  
gorderik emen ondo  
bere agindubak,  
txarto egin guztijen  
arturik damubak.
- 6 Zerurako zubija  
Adanek botarik,  
ordurik lotu ginan  
biderik bagarik;  
Jesus dator egiten  
zur bigaz barrija,  
askorik kenduteko  
onen egarrija.

- 7 Jaijotzarik asi da  
zubi egiteko,  
zur bijak bardinduten  
lauba izateko;  
profeta santu jaunak,  
eldu da orduba,  
zeuben suspirubakaz  
sarri eskatuba.
- 8 Ondo etorri, Jesus,  
bijotztxu neuria,  
bedeinka milla bider  
Amatxu zeuria;  
Josepe santubagaz  
guztija batera  
azken batu gaitazan  
zeu alabetara.  
Amen.

Bertso auek kanta-paperetan zabaldu ziran, "Bilbon: D. Pedro Antonio Apraizen moldeteguiari" inprentatuta. Paper oietako bat Bonaparteren bilduman aurkitu genuen.

## “Gaur jaio da Belenen...” 1818

---

(1818-garren urtian Santiagoko elexan)

Gaur jaijo da Belenen  
Mesias aginduba,  
edegi da zeruba,  
poztu bedi munduba;  
bada beragaz dakaz  
poza ta kontentuba,  
ongi etorri izan dedilla  
zorijoneko Seintxuba.

Zerutar ta gizonak  
dabiltz alkaturik,  
txiki ta andi guztijak  
pozez zoraturik.

Guk bere biar dogu  
juan alkarregaz,  
Jesus adoretara  
kanta ederrakaz.

*Guazan, bada, arin-aringa  
Belengo eskapera,  
an jazo dan miraria  
guztijok ikustera.*

Kanta soñu ederrakaz  
Jesus alabetara,  
Seintxu jaio barriari  
bijotzak eskintera.

Ez dogu euskaldunok  
erdera biarrik  
bertsuak iminteko  
ondo apaindurik.

Itxirik bada guztiz  
erdel berbetia,  
kantau daigun euskeraz  
Gabongo kantia  
*Guazan, bada...*

Euskeraz kantetako  
prest nago ni beti,  
bizkaitarren legia  
ez galtzia gaiti.

Ezin itxi giñaike  
Bizkaiko lurrian  
euskera kantetia  
urtian-urtian.

(Eusebio Larumbe Bizkaiko Señorijoko moldatzailenean. V. M. B.)

Gabon-kanta au *Euzko Deya* aldizkarian agertu zan, 1919 urtean. Berak ez du esaten nundik artua duen.

Leen ere esan degunez, bertsoen ondoren moldiztegiaren izena ematen da. Eta ondoren iru letra: V. M. B. Oiek, gure iritzirako, bertsoen egillearen izenarenak dira: Vicenta Moguel. Andre onek bigarren abizena Elgezabal zuen berez; baiña, Eleuterio Basozabal jaunarekin ezkondata zegoenez, senarrarena jarriko zuen.

Andre onen *Ipui onak* liburua Auspoa Liburutegiak argitaratua du bere 28. zenbakian.

## **Gaboneko kanta Bizkaitarrentzat** 1818

---

Jaijotzako Pazko-egunetan poztuteko oi dan legez, 1818-garren urtian.

### **Sarrerria**

*Zer da gaur jazo dana  
Belengo errijan?  
Aingeru ta artzainak  
duaz alkarren leijan.  
Zerubak edegirik  
zer da mirari au?  
Onelako konturik  
iñok ikusi ez dau.*

### **Zortzikua**

- 1 Jesusen jaijotzia  
kantau gura neuke  
euskera ederrian,  
baldin al banaike.  
Ez daukaguna legez  
beste berbetarik,  
ez dogu kantaduko  
aurten erderarik.

### **Pozgarrija**

*Mundutar guztiak  
erdu Belena,  
ikusiko dogu  
zein dan lenena.  
Bizkaija urrin dago,  
baña orregaitik  
ez dira euskaldunak  
izango atzetik.*

- 2 Abenduko illaren  
oge ta bostian,  
aurkitu zan Jesusa  
Belengo eskapian,  
jaijorik gaberdijan  
aska pobre baten;  
aberiak juakoz  
arnasaz berotzen.  
*Mundutar...*
- 3 Inguruban egozan  
artzainak guztijak,  
arin-aranga duaz  
entzunik barrijak.  
An Jose ta Marija  
dakusez zurturik,  
Seintxubaren aurrian  
belaunikaturik.  
*Mundutar...*
- 4 Aingeru ta artzainak  
guztiak nastaurik,  
Seña adoretan dabe  
bertan auspazturik.  
«Zer da jazoten dana?  
–diñue eurekan–.  
Mesias jaijo jaku  
gaur bene-benetan».  
*Mundutar...*

5 Euren artaldiakaz  
artzainak azturik,  
mirari onek daukaz  
gutziz zoraturik.  
Diñue: «Jaijo bada  
artzainen artzaina,  
zelan gizon guztiak  
ez datoz gaur ona?».  
*Mundutar...*

6 Iru errege datoz  
eguzki aldetik,  
izar argi eder bat  
dabela aurretik.  
Eldu zirianian  
artzainei dirautse:  
«Nun da emen jaijo dan  
erregen errege?».  
*Mundutar...*

7 Erodes erregiak  
jakin gura leuke  
nun dagan Seintxu au,  
baldin al baleike.  
Nai leuskio bertatik  
kendu bizitzia,  
onek kendu ez deijon  
bere agintzia.  
*Mundutar...*



8 «Zer darabiltzu, Erodes?  
Zagoz zoraturik  
Ez dau Jesusek gura  
lurreko agintzerik.  
Bere agintaritza  
ez da mundukua,  
jatorku erakustera  
lege betikua».

*Mundutar...*

9 Agintzen dau erregek  
ilteko bertatik  
seintxu txikar guztiak  
erruki bagarik;  
baña aingeru batek  
jatsirik zerutik,  
iges eragin deutsa  
laster Nazaretik.

*Mundutar...*

## **Bigarren kanta edo osatea**

### ***Sarraria***

Bizkaitar sendo  
izugarriak,  
prestatu eidazuz  
gaur belarriak,  
arin nai bozuz  
entzun barriak,  
ez dira elduteko  
ona nagijak.

### **Zortzikua**

- 1 Jangoikuen legia  
Bizkaijan da sendo;  
Adanegandik ona  
garbi eta ondo  
gorde izan da beti  
garbiro fedia,  
baita geure forubak  
eta berbeitia.

### **Pozgarrija**

*Bizkaitar prestu senduak,  
gaur biar zeunkez eguak  
eltzeko laster Belenera.  
jaijo dan Seiña ikustera.  
Abarkak jazteko asti baga  
guazan guztiok arin ara;  
an dago Jesus itxaroten,  
Jose ta Marija lagunduten.*

- 2 Erbestetar gaiztuak  
nai eukien galdu,  
baña Bizkaijak ez dau  
bururik makurtu.  
Beste erri askotan  
jaretxi arren au,  
ez dau iños Bizkaijan  
kanpokok agintau.  
*Bizkaitar...*

- 3 Erromatarrak eurak  
datoz arroturik,  
zapaltzeko ustiaz  
Bizkaija bertatik;  
baña duaz igesi  
ondo lotsaturik,  
esku bete gizonek  
arpegi emonik.  
*Bizkaitar...*
- 4 «Nun dituzuz indarrak,  
Anibal arrua?  
Zek otzitu izan dau  
zenkarren asmua?  
Martizdi andijakaz  
gudatu bazara,  
erdu bildur bagarik  
Bizkaiko lurrera».  
*Bizkaitar...*
- 5 Ezagutu zituban  
Erroma senduak  
bizkaitarren bijotzak,  
bai eta besuak.  
Ez dau geijago gura  
Bizkaijaz gerrarik,  
bakia opa deusku  
arima-arimatik.  
*Bizkaitar...*

- 6/ Ez zirian amaitu  
onekaz bakarrik,  
gure arerijuak  
datoz erbestetik;  
goduak gura leuke  
beinguan menpetu,  
baita moro gaiztuak  
bere azpiratu.  
*Bizkaitar...*
- 7 Zer da egitekua  
ainbeste jenteri?  
Euskaldunak bakarrik  
zelan eurei jarki?  
Orregaitiño bere  
ez dago bildurrik,  
Bizkaiko mendietan  
ondo atondurik.  
*Bizkaitar...*
- 8 Gizon bakotxak dauka  
bere gazteluba,  
beragaz daukalako  
bijotz indartsuba.  
Ez da(u) egiten iñoc  
emen atzerarik,  
galdu ez dedin iños  
Bizkaiko legerik.  
*Bizkaitar...*

- 9 Jesusari bakarrik  
jako edegiko  
ate zabal-zabala,  
datorren betiko.  
Bere legia dogu  
guk beti gordeko,  
ez jako aurrerarik  
besteri emongo.  
*Bizkaitar...*
- 10 Gure asabak eben  
sendotasunagaz  
gorde gure fedia  
euren odolagaz.  
Erbestetar guztiei  
iges eraginik,  
itxi eben Bizkaija  
buruba jasorik.  
*Bizkaitar...*
- 11 Eurak itxi e(u)skuben  
foru ain ederra  
beti gorde izan da  
urterik urtera.  
Gura dabenak bada  
garbiro au euki,  
Jaungoikuaren legia  
ez dau biar itxi.  
*Bizkaitar...*

12 Gorde geure legia,  
gorde berbeitia,  
lenago galdu bedi  
geure bizitzia.  
Sortu zan egunetik  
lenengo gizona,  
ez da arrotzik sartu  
aginduten ona.

*Bizkaitar...*

13 Gure diputau jaunak  
au ezaguturik,  
gorde gura litukez  
forubak garbirik.  
Alegiña egiten  
au jaretxiteko,  
ez dabe atzerarik  
sekula egingo.

*Bizkaitar...*

Kanta auek paperetan zabaldu ziran, onoko etxe ontan inprentatuta: “Bilbaon. D. Pedro Apraizen moldeteguian. Biar dan bai emonagaz”. Paper oietako bat Bonaparteren bilduman aurkitu genuen.

Norbaitek paper ortan itz auek erantsi ditu eskuz idatzita: “Imini ditu Vizcaitarrentzat Vicenta Moguel ta Basozabal euscaldun emacume batec. Bilbao 1 de Sept. 1818. Delmas”.

Beraz, Delmas izeneko orri eskerrak eman bearrean gaude, kanta auen egillea nor zan adierazi nai izan zuelako. Beste sail baten edo biren egillea ere andre ori bera dalakoan gaude.

Bizenta Mogel onek (1782-1854) *Ipui onak* izeneko liburu jakingarria idatzi zuen, Auspoak bere 28. zenbakian argitara emana.

Lenengo *pozgarrija*-ren bederatzigarren bertsoan, azken lerroan, *Nazaretik* itzaren lekuan beste bat zegoen inprentaz idatzita. Baiña tintaz borratu eta orain ezin da irakurri. Itz berria idatzi zuen eskua, gero paperaren egillea nor zan adierazten duena da. Gure iritzirako, ontzat ar genezake zuzenketa ori, ziur aski moldiztegi-okerreren bat garbitzeko egiña izango da eta.

## **Gauoneko kantia** 1819

---

bizkaitar guztientzat euskaldun emakume batek ateria, 1819-garren urtian, Abandoko elexatian.

### **Sarrerria**

*Bizkaitar sendo  
bijotz andikuak,  
iños makurtu ez diran  
leijal ta senduak!  
Izan zara, bai, beti  
garbi ta zintzuak,  
ez zaitube menpetu  
fede bagakuak.*

### **Zortzikua**

- 1 Urte guztietako  
betiko lelua  
da atera biarra  
Gabon zortzikua.  
Ainbeste kantau dogu  
juan dan urtetan,  
ze ez dakit zer esan  
gaberdi onetan.

### **Pozgarria**

*Arin, arin, bizkaitarrak,  
guazan guztiok Belena;  
an jαιο da geure Jauna  
angeruben Erregia,  
baita bere gizonena,  
gure katia guztiak  
urratzera datorrena.*



2 Oraindiño bere nik  
geratu nai ez dot,  
zertxubait asmau baga  
gaur baldin al badot.  
Bizkaijak emongo deust  
bat materijala,  
izan dalako beti  
sendo ta leijala.

*Arin, arin...*

3 Augusto Erromako  
enperadoriak  
nai zituban menpetu  
Bizkaiko jentia;  
baña euren indarrak  
ondo ezagaturik,  
iges eragin eutsen  
Bizkaiko lurretik.

*Arin, arin...*

4 Alperrik gura eban  
Anibal andijak  
ezerezetan euki  
Bizkaiko mendijak;  
beste gaztelu baga,  
geure basuetan  
koldarturik lotu zan  
ta ondo benetan.

*Arin, arin...*

- 5 Bere jende arrotza  
nok daike sinistu  
euskaldunak ebeela  
ainbeste lotsatu?  
Izanik esku bete  
Bizkaiko jentia,  
bildurrez bete eben  
Erroma guztia.  
*Arin, arin...*
- 6 Zergaitik deritxazu  
ainbeste neke-lan  
gure erri onetan  
orduban artu zan?  
Gordetearren zintzoro  
Jesusen legia,  
gure Foru garbijak  
eta euskeria.  
*Arin, arin...*
- 7 Erroma izugarri  
fedea bagakuak  
nai euskuzan ekarri  
jangoiko faltsuak;  
ezarri buztarrija  
geure idunetan,  
sartuteko Bizkaija  
lege barrijetan.  
*Arin, arin...*

- 8 Gure aasaba onak,  
au ezaguturik,  
iños makurtu ez eben  
iñori bururik.  
Alkar ondo arturik  
dinue: «Lenago  
il senar ta emazte,  
azpiratu baño.  
*Arin, arin...*
- 9 Adanegandik ona  
-zinuen- guk dogu  
Jaungoiko bat bakarra  
beti ezagutu.  
Ez dogu bada orain  
besterik autuko,  
beragaitik bizitza  
guk dogu emongo.  
*Arin, arin...*
- 10 Esan deuskube sarri  
igarla santubak,  
bete biar dabeela  
promes ta agindubak.  
Guk itxaroten dogu  
Mesias justuba,  
beti egingo dogu  
bere aginduba».  
*Arin, arin...*

- 11 Itxaropen onegaz  
gure gurasuak  
igaroten zituben  
gizaaldi osuak,  
neke gogorren beian  
baña sendo beti,  
biar bazan bizitza  
emon Jesusgaitik.  
*Arin, arin...*
- 12 Zesar A(u)gustok eban  
ondo ezagutu  
bizkaitarren asmua,  
eta eban autu  
bakia eskintia  
bazter txiki oni,  
beragaz izateko  
adiskide beti.  
*Arin, arin...*
- 13 Bakia zabaldu zan  
bazter guztietan  
eta jaijo zan Jesus  
laster era atan,  
Belengo eskapian,  
abereen artian,  
Abenduko illaren  
ogeta bostian.  
*Arin, arin...*

- 14 Ze poza bizkaitarrak  
agertu zanian  
izar argi eder au  
illunpe artian!  
Ez ziran azkenengo  
Belena elduten,  
Seintxubaren aurrian  
dira auspaztuten.  
*Arin, arin...*
- 15 Deritxat naguala  
ni orain entzuten  
bizkaitarrak orduban  
zer eben esaten.  
«Jauna –esango eben–.  
ara emen gatoz gu,  
geure jaun ta jaubia  
nai dogu ezagutu.  
*Arin, arin...*
- 16 Emen gaukazuz bada  
bizkaitar leijalak,  
izan arren zu бага  
ezerez ta argalak,  
zure laguntasunaz  
goitu ditubenak  
jente errutsu, azkor  
ta itzalsubenak.  
*Arin, arin...*

- 17 Izan zaitez zu orain  
gure agintari,  
ez dogu obeiduko  
iños guk besteri.  
Zara zu gure Jauna  
ta jaube bakarra,  
ez gara makurtuko  
zu geugaz bazara.  
*Arin, arin...*
- 18 Nun dogu bizkaitarrak  
orduko fedia?  
Nun geure garbitasun  
eta sinistia?  
Orain argaldu dira  
alako bijotzak,  
gizonak emeturik  
dirudije motzak.  
*Arin, arin...*
- 19 Lotsatu biar geunke  
gomutaz bakarrik  
ez daguala orain  
alako gizonik.  
Biztu gure fedia,  
bijotzak sendotu,  
ta gauza guztietan  
Jainkua billatu.  
*Arin, arin...*

- 20 Baña ondo bestera  
da orain jazoten:  
jai andi santu onek  
dira igaroten  
taberna-zokuetan  
jokuan sarturik,  
eta duaz etxera  
ondo mozkorturik.  
*Arin, arin...*
- 21 Etxian eldu eta  
an bere ez bakerik,  
emazte ta umiak  
igesi etxetik.  
Oraingo Gabonetan  
au da ikusten dana,  
onetara eldu da  
gure itsumena.  
*Arin, arin...*
- 22 Bizkaiko ezaugarrija  
len zan *Lauburuba*,  
orain esaten jako  
Gurutze Santuba.  
Isurten zan odola  
au ez galtziarren,  
orain salduten dabe  
sarri trago baten.  
*Arin, arin...*

23 Gure bizi moduba  
balebe ikusiko  
judegu ta erejiak,  
zer leuke esango?  
«Dira -esango leuke-  
Jesusen semiak  
ala jentiltzar geizto  
ta fede bagiak?».

*Arin, arin...*

24 Karidadia dago  
gutziz otziturik,  
ondamuba ugari,  
iñun ez bakerik.  
Jesusen eskolia  
ondo jaku aztu,  
biderik nasajena  
nai dogu jarraitu.

*Arin, arin...*

25 Gure asaba zarrak  
biztu al baleitez,  
semetzat ezagutu  
naiko ez gindukez.  
Lotsaz ez leuke naiko  
autu gu umetzat,  
ez badoguz jarraitzen  
euren lengo oñatzak.

*Arin, arin...*



- 26    Ia bada, euskaldunak,  
      esnatu gaitian,  
      gabizan beti zuzen  
      ta sendo fedian.  
      Geure bizimoduba  
      zuzendu bagarik,  
      ez dogu ikusiko  
      iños gauza onik.  
*Arin, arin...*
- 27    Alan egin ezkeru,  
      Josek ta Marijak,  
      izanik Jesusentzat  
      bitarteko andijak,  
      jaretxiko deuskubez  
      mesede ugarijak,  
      pozez beteko dira  
      Bizkaiko errijak.  
*Arin, arin...*
- 28    Gure errege onak  
      ta emazte zintzuak  
      laztanduko ditube  
      Bizkaiko auzuak.  
      Eurak izango dira  
      geure gurasuak,  
      ta zainduko deskubez  
      osoro Forubak.  
*Arin, arin...*

Gabon-kanta au, Alemanian argitaratutako liburu batean aurkitu degu: C. A. F. Mahn: *Denmaeler der Baskischen Sprache*, Berlin, 1857.

Aita Lino Akesolo zanak ere makinaz idatzita bialdu zigun kanta au; baiña berak nundik zuen esan gabe.

Alfonso Irigoyen zanak ere agertu zuen gabon-kanta au *Euskera* aldizkarian, 1977 urtean, Berlineko argitaraldi orri kopiatuta.



# Gabon-gaberdiko meza ots andikuan kantauko dan kantia 1820

---

1820-garren urtian  
Santiagoko elexan Bilboko urijan

## **Sarrerria**

Zer da gaur dakuskuna  
bazter guztietan?  
Aingeru ta artzañak  
bakia kantetan,  
gaberdi onetan  
soñu ta olgantzia  
kale ta etxetan,  
kanta zoragarriak  
auzotegijetan  
ta sukaldietan.

## **Zortzikua**

Milla ta zortzireun  
ogeigarrenian,  
abenduko illaren  
gau illun batian,  
izar argi eder bat  
zeruban da agertu,  
illuntasun guztiak  
ditubana argitu.

### **Pozgarrija**

Gau dontsuba gaurkua  
ordu zorijonekua,  
poztu, poztu, mundutarrak,  
liortu laster malkua,  
ia daukagu gizon eginik  
zeru-lurreko Jaungoikua.

Bere argitasunak  
lañuak kendurik,  
dago mundu guztia  
pozez zoraturik;  
aingeru ta gizonak  
dabiltza alkaturik,  
zeruba eta lurra  
bere bat eginik.

*Gau dontsuba...*

Zer gauza miragarri  
jazo da lurrian:  
aserre zirianak  
gaur dagoz bakian!  
Otsua ta ardija  
bijak aska baten,  
gorrotua kendurik  
alkarregaz jaten.

*Gau dontsuba...*

Soñu eder artian  
dantzugun kantia:  
«Glorija zerubetan,  
lurrian bakia  
borondate oneko  
gizonen artian».  
Eztabaida guztiak  
amaitu zirian.  
*Gau dontsuba...*

Agertu da Mesias  
bake-ekarlia,  
poztu, poztu, jentiak,  
kendu tristuria;  
alkar arturik ondo  
auzo guztiakaz,  
guazan beragana  
bijotz zintzuakaz.  
*Gau dontsuba...*

Jaijo ezkeru Jesus  
ez iñor bildurtu.  
gure zauri guztiak  
osatuko ditu;  
bere etorreriak  
poztu biar gaitu,  
gure malko samiñak  
daiguzan liortu.  
*Gau dontsuba...*

Baldin geugaz badago  
geure Egillia,  
zer deusku jagi arren  
infernua guztia?  
Bere banderapian  
jarri ezkeroko gu,  
arerijo geiztuak  
bildurtuko ez gaitu.  
*Gau dontsuba...*

Españañak kantatuko dau  
beti biktorija,  
eukirik bere alde  
Jesus ta Marija;  
Ama guztiz samurra  
bitarteko arturik,  
ez dabe españañarrak  
iñoren bildurrik.  
*Gau dontsuba...*

Laño illunen batzuk  
agertzen badira,  
zeruko eguzkijaz  
aldenduko dira;  
ezagutu ezkeroko  
geure utsegiñak,  
jaritxiko ditugu  
betiko atsegiñak.  
*Gau dontsuba...*

Jaungoikuaren Legia  
osoro gorderik,  
ezin izan ginaike  
iños gauza txarrik;  
Jesus bere Semia  
jatsi da zerutik  
gu ateratiarren  
katigarijotik.  
*Gau dontsuba...*

Gugaz gura dau bizi  
ta gure artian,  
iños aldendu baga  
sekula guztian;  
bere anditasuna  
dauka estaldurik,  
atzeratu ez dedin  
iñor beragandik.  
*Gau dontsuba...*

Birjina Ama maitiak  
bere mantupian  
artu eban España  
antxina batian;  
arrisku guztietan  
deusku lagunduko,  
esturasunetatik  
gaitu aterako.  
*Gau dontsuba...*



Geure eskuban dago  
zorijontasuna,  
gorputz ta arimako  
bake ta osasuna;  
gu leijalak bagara  
Jesusen legian,  
ez gaitu, ez, itxiko  
etsaien menpian.  
*Gau dontsuba...*

Ez dau Jesusek gura  
gerra amaitzallia,  
dator zabaldutera  
lurrian bakia;  
leoe Judakua  
bildots dago eginik,  
ez dau geijago gura  
odol-erijorik.  
*Gau dontsuba...*

Amaitu bitez bada  
esamesa okerra(k),  
ta guazan emotera  
Jaunari eskerrak,  
bialdu deuskulako  
bake-ekarlia,  
datorrena edegiten  
zeruko atia.  
*Gau dontsuba...*

Atseginez beterik  
guazan Belenera,  
ongiotorri ederra  
Sein oni emotera;  
an dagoz aingerubak  
guri itxaroten,  
ta zeruko izarra  
bidia erakusten  
*Gau dontsuba...*

Artzainak eldu dira  
Seintxuba ikusten,  
ez dakije oraindik  
zer jazoten jaken;  
ango argitasunak  
ain daukaz zurturik,  
euren begijak bere  
daukez lañoturik.  
*Gau dontsuba...*

Aberegiñokuak  
dabe ezagutu,  
idija ta astua  
berari makurtu;  
euren arnasiagaz  
dagoz berotuten,  
zer egin biar dogun  
guri erakusten.  
*Gau dontsuba...*

Aingerubak itzalez  
deutse begiraten,  
euren ego ederrak  
ditube batuten;  
iru errege datoz  
eguzki aldetik,  
erregien Errege  
ikustiagaitik.

*Gau dontsuba...*

Bere aurrian dira  
laster auspaztuten,  
urre, mirra, intzensua  
deutsez eskiniten;  
ez deusku eskatuten  
guri ondasunik,  
ez dator urre billa  
mundura zerutik.

*Gau dontsuba...*

Eskini deijoguzan  
arima garbijak,  
ori da nai dabena  
Seiñ miragarrijak;  
zerutik eretsi dau  
arimen gosiak,  
ezagutu daiguzan  
bere mesediak.

*Gau dontsuba...*

Arturik bitarteko  
Jesus ta Marija,  
jatsiko da gugana  
iruntz ugarija;  
grazija sortuko da  
gure arimetan,  
glorija gozetako  
gero zerubetan.  
*Gau dontsuba...*

Bertso auek kanta-paperetan argitaratu eta zabaldu ziran. Moldiztegi-izena onela adierazten da: "Bilboon: Jose Basozabalen sillutegiyan 1820 garren urtian". Paper ori Bonaparteren bilduman aurkitu genuen.



# Gaboneko osaste edo kantak bizkaitarrentzat 1824

---

1824-garren urtean

## **Sarrerria**

*“Zeruban gloriya,  
lurrian bakia”,  
angeru ta gizonen  
gaurko berbetia.  
Jaijo jakun ezkeru  
bildostxu maitia,  
aztu biar genduke  
lengo aserria.*

## **Zortzikua**

- 1 Bizkaijan ez da biar  
erbeste legerik,  
geure foru maitiak  
nai doguz bakarrik;  
aldendu bitez, bada,  
gaiztuen asmuak,  
eta gorde osoro  
Bizkaiko forubak.
- 2 Eurak gordetakotzat  
diputazinua  
Gernikan batzarrian  
daukagu autuba;  
inok gura badesku  
foruba lurpetu,  
guztiok biar geunke  
esan «Gu gara gu!».

- 3 Bizkaiko banderia  
zan leen lanburuba,  
gaur esaten jakona  
kurutze santuba;  
guk aren izenian  
genduban goituba  
erromatar arrotza,  
bai eta mauruba.
- 4 Asko zoritxarrian  
badira emetu,  
Bizkaijak oraindiño  
gizonak baditu;  
premiñia baletor  
agertuko gara  
asmo zital guztiei  
arpegi emotera.
- 5 Bakia da guretzat  
doerik onena,  
baña balego iñor  
gura ez dabena,  
laster ikusiko dau  
buruban egurra,  
ta gordeko dogu guk  
geure ollalurra.
- 6 Antxinako aasabak  
guda gogorretan,  
gose eta egarriz  
beti basuetan,  
zenbat neke zituben  
igaro ta goitu!  
Baña ez dira oraindik  
etsaijak amaitu.

- 7 Ondamu deuskubenak  
badira munduban,  
indartu ez gaitezan  
Bizkaiko foruban;  
orregaitik biar da  
ondo alkar artu,  
esamesa guztiak  
betiko amaitu.
- 8 Alper eta ordijak  
gugandik aldendu,  
ta euskaldun garbijak  
guztiz anaetu;  
berbeta gozatsuban  
dotrina ederra,  
berakatz ta porrubak  
bota erbestera.
- 9 Zeñek ekarri deusku  
Bizkaiko lurrera  
orain entzuten dogun  
izketa zantarra?  
esan-modu zantarrak  
ao zikiñetan  
ez ziran len entzuten  
gure errietan.
- 10 Jesus eta Marija  
geure ezpanetan  
biar gendukez euki  
ordu guztietan,  
izan ditezan lagun  
esturasunetan,  
deituten badeutsegu  
sarri ta benetan.



- 11 Guri irakastera  
zeruko bidia,  
etorri zan lurrera  
Jainkuen Semia;  
jarraitu biar dogu  
bere eskolia,  
jaretxiko badogu  
atsegin betia.
- 12 Borondate onagaz  
alkarri parkatu,  
kristinauben izena  
ez daigun ukatu;  
au aginduten desku  
Jesus umildiak,  
edegiko bajakuz  
zeruko atiak.
- 13 Jaungoikuen legia  
da guztiz biguna,  
bere jarraitzalia  
ez gorrotoduna;  
ez dau Jesusek gura  
biotz prestubezik,  
kendu otso geiztuak  
bere artaldetik.
- 14 Otso malmutzak dabiz  
kale bazterretan,  
alper eta nagijak  
ardantegijetan;  
nekazale gaixuak  
beti nekietan,  
gitxi jan ta gitxi lo  
euren egunetan.

- 15 Lumaz ondo jantzirik  
beti gautxorijak,  
eruatzen deutsiez  
arto ta garijak;  
orregaitiño bere  
ez nai ezagutu  
biar dirala oneek  
gugandik aldendu.
- 16 Atxurra ta laijia  
balebiz bizi,ro,  
ezagutuko geunke  
laster ta argiro  
zenbat kalte deuskuben  
egin *lumadunak*,  
eruanaz etxera  
gure ondasunak.
- 17 Alperrik biarrian  
gara urratuko.  
auzi ta baralletan  
gaitube galduko;  
eurak edango dabe  
gure izerdija,  
eta galduko dogu  
azkenik auzija.
- 18 Berbatxu labanekin  
sarturik sarian,  
laster izango gara  
gu euren mendian,  
ez badituguz gura  
edegi begijak,  
bada eurak dabiltzaz  
zoli ta argijak.

- 19 Ez emon, bada, iños  
eurei entzuterik,  
gabiltzan beti zuzen  
eta alkaturik;  
ezdabaida guztiak  
aldendu ezkeru,  
biziko gara beti  
bakez ta gozaro.
- 20 Atsegiñez beterik  
igaro bizitza,  
ta, datorren denporan  
gero eriotza,  
lagun izango doguz  
Jesus ta Marija,  
ta emongo deskube  
betiko gloriya.

Gabon-kanta au moldiztegi-izenik gabeko paperetan in-  
prentatu eta zabaldu zan. Ale bat Julio Urkijo jauna zanaren  
liburutegian azaldua da.

# Gaboneko berba neurtu edo bertsuak euskeraz 1825

---

Bizkaiko nekezalientzat, 1825-garren urtian.

## **Sarrera**

O Jesus eta Marija!,  
O Josepe garbija!  
Iguzube grazija,  
eginik bizitza barrija,  
jaritxi daigun gloriya.

## **Zortzikua**

- 1 Jesusen jaijotziak  
beragaz oi dakaz  
poz eta atsegina  
umore onagaz;  
orregaitik gura dot  
kantau aurten bere,  
bada oitura on au  
galdu ezin leite.

## **Pozgarri edo estribillua**

Atso-agurak, bizkortu,  
gaztiak bere azkortu;  
ez egon iñor alperrik,  
nagijak bota gugandik;  
gorde Jesusen legia,  
gura bozube bakia.

(3)  
Josepe ta Marija  
Artu vitarteco,  
Dontsutu gura bozu,  
Secula betico;  
Baña vici modaba  
Zucendu bagaric  
Ez dogu icusico  
Yñoz egun onic.  
*Atso Agura etc.*

(4)  
Beti agertuten nas.  
Urteric urtera,  
Eusquera politian  
Zubei cantetará.  
Baña alperric dira  
Nire aleguñac  
Baldin beti badoguz  
Ecandu bardñac.  
*Atso Agura etc.*

(5)  
Nic buruba necatu  
Zubec jaramon ez,  
Alan egongo gara  
Sarri gu negarrez.  
Guztioc gura gueunque  
Emen ondo vici;  
Baña ecandu charrac  
Iños bere ez ichi.  
*Atso Agura etc.*

(6)  
Ardaua ta pipia  
Balebilz ugari,  
Ondo jan ondo jantzi.  
Eta neque guichi.  
Zorrari ez jaramon  
Ez gorde Legueric  
Egongo guinatequez  
Pozarren zororic.  
*Atso Agura etc.*

(7)  
Aguintarien contra  
Gara astinduten,  
Oquerren bat errijan  
Danian jazoten.  
Eta ez dogu gura  
Iños gue autortu,  
Echeti Justicija  
Biar dala artu.  
*Atso Agura etc.*

(8)  
Alperric Legue onac  
Dira zabalduten,  
Ez badoguz guztioç  
Errijan jaoten.  
Bacoçac bere echia  
Lenengo zucendu,  
Ta guero Justicijen  
Vidiac aztertu.  
*Atso Agura etc.*

2 Kukuba legez nabil  
beti soñu baten,  
len esan neutsubena  
esango dot aurten.  
Guztiok dakizube  
Jesus jaijo zana,  
jaso bada biotzak  
beti beragana.  
*Atso-agurak...*

3 Josepe ta Marija  
artu bitarteko,  
dontsutu gura bozu  
sekula betiko;  
baña, bizimoduba  
zuzendu bagarik,  
ez dogu ikusiko  
iños egun onik.  
*Atso-agurak...*

4 Beti agertuten naz  
urterik urtera  
euskera politian  
zubei kantetara.  
Baña alperrik dira  
nire alegiñak,  
baldin beti badoguz  
ekandu bardiñak.  
*Atso-agurak...*

5 Nik buruba nekatu,  
zubek jaramon ez,  
alan egongo gara  
sarri gu negarrez.  
Guztiok gura geunke  
emen ondo bizi,  
baña ekandu txarrak  
iños bere ez itxi.

*Atso-agurak...*

6 Ardaua ta pipia  
balebilz ugari,  
ongo jan, ondo jantzi  
eta neke gitxi.  
Zorrari ez jaramon,  
ez gorde legerik,  
egongo ginatekez  
pozarren zororik.

*Atso-agurak...*

7 Agintarien kontra  
gara astinduten,  
okerren bat errijan  
danian jazoten.  
Eta ez dogu gura  
iños guk autortu  
etxeti Justizija  
biar dala artu.

*Atso-agurak...*

- 8 Alperrik lege onak  
dira zabalduen,  
ez badoguz guztiok  
errijan jaoten.  
Bakotxak bere etxia  
lenengo zuzendu,  
ta gero Justizijen  
bidiak aztertu.  
*Atso-agurak...*
- 9 Gure guraso zarrak  
euren denporetan  
egon zirian sendo  
egun gogorretan.  
Goiturik gizon aldra  
arrotz gudatsubak,  
gorde izan zituben  
osoro Forubak.  
*Atso-agurak...*
- 10 Godo eta maurubak  
ez ebeen indarrik  
egiteko Bizkaiko  
lurrian oñatzik.  
Erromatarrak bere  
ondo asperturik,  
aldendu biar eben  
gure mugetatik,  
*Atso-agurak...*



(9)  
Gure guraso zarrac  
Euren demporetan,  
Egon cirian sendo  
Egon gogorretan.  
Goitaric guizon aldra  
Arrotz gudatsubac,  
Gorde izan cituben  
Osoro Forubac  
*Atso Agura etc.*

(10)  
Godo eta Maurubac  
Ez ebeén indarric  
Eguitco Vizcaico  
Lurrian oñatzic.  
Erromatarrac bere  
Ondo asperturic,  
Aldendu biar eben  
Gure muguétatic.  
*Atso Agura etc.*

(11)  
Neque izugarrijei  
Sendaro jarquiric,  
Ez eben gure Aasabac  
Macurtu bururic.  
Azquenic argalduric  
Anibal arrna  
Vizcaijac cantau eban,  
Locabe-zanzua.  
*Atso Agura etc.*

(12)  
Augusto Erromaco  
Emperadoriac,  
Opa izan euscuzan  
Betico baquiac.  
Len arerijo zana  
Adisquide eguinic,  
Gorde ciran Vizcaijan  
Forubac osoric  
*Atso Agura etc.*

(13)  
Nun da orain orduco  
Guizonen indarra?  
Nun orduco verbeta  
Garbi ta ederra?  
Egunic egunera  
Dacuscuz galduric  
Euscaldunén viotzac  
Erdi emcturic  
*Atso Agura etc.*

(14)  
Ezarten badituguz  
Atzera beguijac,  
Lotsatu biar gara  
Euscaldun naguijac.  
Eguin gogoz biarra,  
Ta gorde Leguiac,  
Alan izar gaitian  
Vizcaitar Nobliac.  
*Atso Agura etc.*

11 Neke izugarrijei  
sendaro jarkirik,  
ez eben gure aasabak  
makurtu bururik.  
Azkenik argaldurik  
Anibal arrua,  
Bizkaijak kantau eban  
lokabe-zantzua.  
*Atso-agurak...*

12 Augusto Erromako  
enperadoriak  
opa izan euskuzan  
betiko bakiak.  
Len arerijo zana  
adiskide eginik,  
gorde ziran Bizkaijan  
Forubak osorik.  
*Atso-agurak...*

13 Nun da orain orduko  
gizonen indarra?  
Nun orduko berbeta  
garbi ta ederra?  
Egunik egunera  
dakuskuz galdurik  
euskaldunen biotzak  
erdi emeturik.  
*Atso-agurak...*

- 14 Ezarten badituguz  
atzera begijak,  
lotsatu biar gara  
euskaldun nagijak.  
Egin gogoz biarra  
ta gorde legiak,  
alan izan gaitian  
bizkaitar nobliak.  
*Atso-agurak...*
- 15 Doktrinia euskera  
ikasi polito,  
sustrai onak ezarri  
umiei betiko,  
izan ditezan gero  
zuzen ta prestubak,  
auzo on ta guraso  
ziur errutsubak.  
*Atso-agurak...*
- 16 Gure diputau jaunak  
ondo igarririk,  
biar dala azija  
erein umetatik,  
artu izan ditube  
viziuro neurrijak,  
eskolan iminteko  
doktrina garbijak.  
*Atso-agurak...*

- 17 Gurasuak etxian,  
errijan auzuak,  
zematu ta zuzendu  
zeuben menpekuak;  
landaria arteztu  
beti gaztetarik,  
ez dagian ezarri  
iños sustrai txarrik.  
*Atso-agurak...*
- 18 Ez badauke umiak  
etxian itzalik,  
ez dogu ikusiko  
kalian lotsarik.  
Alperra izango da  
ondo agintzia,  
ez badogu jaoten  
artu dan legia.  
*Atso-agurak...*
- 19 Beti esan oi dogu:  
«Denpora txatarrak!  
Ai zelan bizi ziran  
lengo bizkaitarrak!».  
Geure eskuban dago  
ondo izatia,  
zuzenduko bagendu  
gure bizitzia.  
*Atso-agurak...*

20 Guk gordetan badogu  
Jesusen Legia,  
laster ikusiko da  
etxian bakia.  
Ez da izango bere  
esamesa txarrik,  
ez eta auzuakaz  
iños barallarik.  
*Atso-agurak...*

Gabon-kanta au bertso-paperetan zabaldu zan, argitale-  
txe onetan inprentatuta: "Bilbon: J. Basozabal-en sillutegui-  
yan: Artecallyan, num. 41". Eta Julio Urkijo zanaren liburu-  
tegian azaldu zan.

Aita Lino Akesolo zanak kanta onen kopia bat bialdu zi-  
gun, berak nunbaitetik eskuratuta.

bizkaitarrentzat 1826-garren urtian

## **Sarrerria**

«Agur, euskaldunak!  
Nora zuatzie?». «Belenera,  
gauza andietara,  
barriak ikustera;  
bidajea bertati,  
belutu bageti,  
zuzen-zuzen emeti».

## **Zortzikua**

- 1 Agur, donzella,  
eder ta garbia,  
jaijorik Seme bat  
Jesus deretxona;  
geure Egille andie  
zein dan Yaungoikue,  
Gabriel aingeruz  
zeruti biraldue.

## **Pozgarrie**

Agur, donzelle garbia,  
agur, donzelle ta Ama,  
agur, donzelle ederra;  
agur, Yesus Seintxua,  
agur, Seintxu laztana.  
Agur txan-txa-txue,  
agur kutxi-txube,  
Gabriel agurreti  
etorri erakue.

G... OSASTE,  
EDO  
BERBA NEURTUAC, VIZCAYTARRENTZAT,  
1826. GARREN URTIAN.

SARRERIA.

AGUR FUSCILDUNAC,  
NORA ZUATZIE? BELENERA;  
GAUSA ANDIETARA,  
BARRIAC IGUSTERA;  
BIDAGEA BERTATI  
BELUTU BAGUETI  
ZUCEN ZUCEN EMETE.

ZORZICUA,

(1.)

Agur doncellia  
eder ta garbia  
yaiyoric semebat;  
Yesus derechona;  
gueure Eguille andie  
ceindan Yaungoicue;  
Gabriel aingueruz  
ceruti biraldue.

POZGARRIE.

Agur donzelle garbia,  
Agur donzelle ta Ama,  
Agur Donzelle ederra,  
Agur Yesus Scinchua;  
Agur Scinchu Laztana.

Agur chan-cha-chue,  
Agur Cuchi-chube  
Gabriel Agurreti  
etorri eracue.

(2.)

Agur Yosepe Donzube,  
Mari eta Yesus batean  
Yaiyotza mirariaz  
Belengo eskepean;  
Batzar andibatekin  
aurrian daukela,  
ango gosamenaz  
guztiac euzkera.

Agur Doncelle. etc.

(3.)

Agur Yose eta Mari,

2 Agur, Yosepe dontsube,  
Mari eta Yesus batean,  
yaiyotza mirariaz  
Belengo eskepean;  
batzar andi batekin  
aurrian daukela,  
ango gozamenaz  
guztiak euskera.  
*Agur, donzelle...*

3 Agur, Yose eta Mari  
Yesus Seintxuagaz,  
aingeru ta artzañak  
an euskeratuaz;  
osastearen osastez,  
bibolin albokiaz,  
txilibitu eta txirolaz,  
neurriko osankidiaz.  
*Agur, donzelle...*

4 «Agur –diñue guztiak».  
agur, agur, agur,  
eztago izen oberik  
mundu, zeruan gaur;  
gaur eta iños-iños,  
dalako Yainkoarena,  
lenengotik berak emona,  
zerutik ekarri duena».  
*Agur, donzelle...*



5 Agur langorik ezta  
egüño erderati,  
eztaukelako erderiak  
gauza orlakoa bereti;  
yente ilaren esana da  
len orain eta beti  
«A Dios, a Dios» esatean  
Yaingoiko bageti.  
*Agur, donzelle...*

6 Agur, Yesusen biotza  
Yose eta Mariagaz,  
laguntasunean batzar  
yaiotzekoagaz;  
Luziperren mingañati  
eldu zan okerreria,  
agaiti biar dogu  
arduraz euskeria.  
*Agur, donzelle...*

7 Agur bagarik dabilen  
itsapearen urliya,  
agiri dau daukela  
erderara berariya;  
arroturik andiusteaz  
ponpaturik, putziturik,  
arpegi, ilun, motz  
oker, gaiztoturik.  
*Agur, donzelle...*

- 8 Agur ezin esan leiyen  
Luziperretarrok,  
zegaiti su-lezean  
erdera dira guztiok;  
eta zerutarrena  
dan legez euskera,  
o itz jakintsu, eztitsu,  
sotil, zintzo, garbiena.  
*Agur, donzelle...*
- 9 Erderiagaiti orain  
biar dogu arduria,  
Bizkaien ibiltzeko  
gutun yagoren ibiltea; [sic]  
urteen lenengoti  
urte guztirako,  
politu zeez agindue  
itsapean betetako.  
*Agur, donzelle...*
- 10 Agurra da betiko  
yuan eta etortekua,  
badaukazu zer yuan  
Bizkaiti urteiteko;  
edo marrati kanpora  
yoaleita artu biarkozu,  
ardura artu bagarik,  
oker ibili gura ezpozu.  
*Agur, donzelle...*

11 Agur adeskidiari,  
baita edozeineri,  
erri, uri guztietati  
biar dogu egin ori;  
eta bertziaskutu zuzen  
yoaleita edo biala,  
ibili bagarik gazki  
zamai sariya dozula.

*Agur, donzelle...*

12 Agur eta gurtu edo  
adorau Yeinkoari,  
biotz oso garbiyaz  
arimaz yaio danari;  
geure zorionerako  
etorri da mundura,  
kentzeko Adanen ogen  
eta idikiteko zerua.

*Agur, donzelle...*

13 Agur benetan beozu  
lengo urtekoetari,  
begirataz zintzo  
erakurtzen lengoari;  
eta orain urte bikoari,  
Bizkaiaren betiko  
erakurri eta iduki,  
ez inoiz aztuteko.

*Agur, donzelle...*

- 14 Antxe daukazu orain  
biar dozun guztia,  
eta ez izen aurreran  
alper, oker, nagiya;  
an daukazu kondaira  
euskaldunentzako,  
munduan eta zeruan  
bizkaitar izateko.  
*Agur, donzelle...*
- 15 Antxe daukazu orain  
euskaldun maiteari,  
yagoteko beti garbi  
izaite dontsuari;  
bakotxa bere izerdiaz  
gizona izateko,  
eta griña txarretik  
alde eragiteko.  
*Agur, donzelle...*
- 16 Geure gurasoak  
euskeriaz iribazi  
zituan Amerikak zoli;  
orain erderiaz iraisi,  
alan galdu alde guztiti  
gizonen ogenak gaiti.  
O, neure Yesusaren agur gozoa:  
len legez euskera dontsua!  
*Agur, donzelle...*

Buka

\* \* \*

Eztakiena euskera garbi, emen ditu: lenengo dago euskera garbiye, eta aurreti bestea.

Agur: Dios te salve baxen geiago zazpi bider, etc.

Arroturik, andiustia, ponpaturik: soberbiosoa.

Kondaria: istoriya.

Bidejea: biajea.

Birtziazkutu: refrendau.

Buka: fin.

Txirola: flautia.

Gutun: karteia.

Gurtu: adarau.

Griña: biziyoa.

Itsape: personia.

Yoaleita, biala: pasaportea.

Ogen: bekatue.

Osastea: kantea.

Osankida: musikia.

Urliye: fulano.

Su-lezea: infernue.

\* \* \*

Kanta-paper au, "Bilbon: J. Basozabal-silluteguiyan Ar-tecalijan. Num. 47"-an argitaratu zan. Ale bat Bonaparteren bilduman aurkitu genuen.

Egillea ez dakigu nor izan zan. Baiña, gure iritzirako, arreta geiago azaltzen du euskeraren etorkizunagatik, Jesusen jaiotzagatik baiña. Eta orrekin zera aitortzen du, gure iritzirako: gaztelera Bilboko kaleetan gora zijoala.

Bertsogintzan, berriz, ez dago oso trebe; eta euskera ere ez dirudi ondo menderatzen duenik.

## Gaboneko kantak 1828

---

edo berba neurtubak 1828-garren urterako

### **Sarrerria**

*Izar guztien argi  
adoragarrija,  
amatauko dozuna  
gure egarrija.  
Erdu ainbat lasterren  
luurrera,  
arima argal gaisuak  
sendotutera.*

- 1 Augusto Erromako  
enperadoriak  
ozta zabaldu ditu  
munduban bakiak,  
jaioten da Mesias  
lenaz aginduba,  
donzella garbijaren  
erraijen frutuba.
- 2 Augusto izan bazan  
bake-ekarlia,  
dator zerubetatik  
Errege obia.  
Berak edegiko dau  
zeruko atia,  
arimai emoteko  
betiko bakia.

- 3 Augustok ez ekijan  
zeruko barririk,  
ta zerubak darabil  
igarri bagarik,  
prestetako Jesusi  
bere etorreria,  
ta arima gaisuei  
atsegin betia.
- 4 Augustok bete eban  
munduba odolez,  
bere gudagizonak  
gosez ta negarrez.  
Gudari obaguak  
jatorkuz lurrera,  
ondasun guztiakaz  
bakia emotera.
- 5 Lege antxinakuan  
ikara zan lurra,  
alde guztietatik  
eguan bildurra.  
Trumoe, su ta keiaz  
dabil aingeruba,  
itzalez estaldurik  
isten dau munduba.
- 6 Orain aingeru berak  
dakarren soñuba  
da guri emotia  
Lege baketsuba.  
Tronpeta otsen ordian  
dakaz bioliñak,  
kanta pozgarri eta  
guztiz atsegiñak.

- 7 Erdu ordu onian,  
sarri eskatuba  
izan zarian Jesus  
on ta baketsuba.  
Azpiratu egizu  
dragoë gazkiña,  
arturik zeure Amatzat  
zeruko Erregiña.
- 8 Zatoz liortutera  
Adanen malkuak,  
eta desegitera  
bere pekatubak,  
eginiko kaltiak  
ain zorigaiztuan,  
zarratu zitubanak  
atiak zeruban.
- 9 Erdu, Jesus, austera  
ate-morrolluak,  
sartu ditezan zeugaz  
len erbestetuak;  
bildolts eta leoiak  
bere, aska baten,  
dakuskuzan bakian  
alkarregaz jaten.
- 10 Sugezar asmoduna  
ta antxinakua  
ume baten zemaijaz  
dago baztertuba.  
Arnasa edendubaz  
baginduzan galdu,  
Sein onek isten deusku  
gaur zegaz osatu.



- 11 Eba zarraren ordez  
gaur Ama obia  
jatorku edetera  
zeruko atia.  
Gura dabenak bada  
jaritxi gloriya,  
artu bitartekotzat  
Birjina Marija.
- 12 Ama errukiorra,  
zure egapian  
euki gagizuz, arren,  
emen erbestian,  
Jainkuaren legia  
gorderik lurrian  
zugaz egon gaitian  
beti-iraun guztian.

***Pozgarri edo estribillua***

Erdu, erdu, erdu,  
Jesus, lurrera,  
gu libretara  
gatxetatik,  
ta bertatik.  
Ez bazaukaguz,  
galdu, galdu, galdu  
biar dogu  
alde guztietatik.

\* \* \*

**Bizkaitar guztientzat esnagarri edo abisuba,  
lotsagarriko oitura dongak erbestuteko.**

- 1 Nik ez dakit zer esan  
gaurko egunian,  
deritxat ez naguala  
Bizkaiko lurrian.  
Alperrak ta nagijak,  
lapurrak ugari,  
lotsabagekerijak  
arpegiz arpegi.
  
- 2 Jainkuaren bildurrik  
ez dogu ikusten,  
juez ta agintarijei  
lotsarik ez artzen.  
Dirudi gagozala  
mauruben artian,  
neure biotza daukat  
naibaga betian.
  
- 3 Lotsa naz gaur artuten  
eskuban lumia,  
iminteko oituran  
Gabongo kantia.  
Ez da Bizkaijan iños  
entzun alakorik,  
onak eta zintzuak  
dagoz samindurik.

- 4 Azi txarrak er(e)iten  
dabillen jentia,  
ez da duin Bizkaijan  
bizi izatia.  
Beti leijal ta garbi  
biar dogu izan,  
lenagoko asaben  
oitura ta gisan.
- 5 Nekerik nai ez artu,  
jan ta edan ondo,  
ezin bizi ginaindez  
onelan luzaro.  
Lurrak ez dau emongo  
neke baga ezer,  
negar egingo dogu  
gogotik, bai, laster.
- 6 Bizkaijan oraindino  
badira azkorrak,  
aldenduteko emetik  
prestubez dollorrak.  
Alkar artu ezker  
bizkaitar garbijak,  
laster garbitu leitez  
bide ta erriajak.
- 7 Justizijako jaunak  
burutzat arturik,  
urten daigun guztiok  
nagitu bagarik.  
Erbestetu betiko  
lapur ta gaiztuak,  
bizi gaitian gero  
bakian auzuak.

- 8 Lajia ta atxurra  
arturik eskuban,  
billatu ondasunak  
lurraren barruban.  
Askoriaz arotzak,  
mallubaz argiñak,  
ondo bizi izateko  
egin alegiñak.
- 9 Aberatsak zabaldu  
diruba lanetan,  
nekezaliak daian  
irabazi onetan.  
Alkarri lagundurik  
andi ta txikijak,  
geuk dontsutu ginaiz  
betiko errijak.
- 10 Gorde bere zintzoro  
Jesusen legia,  
ikasi gogo onez  
bere dotrinia.  
Txito da erreza ta  
guztizko biguna,  
plagiarena barriz  
astun da illuna.
- 11 Badeutsazu inori  
izan gorrotorik,  
parkatu beriala  
biotz-biotzetik.  
Bizkaitarren biotzak  
prestubak izanik,  
ezin gorde ginaike  
gurari txatarrik.

- 12 Guztiok biar gara  
egon bat eginik,  
errege geure Jaunak  
baleu preminarik.  
Bizkaitik bota, bota  
lapur galgarriak,  
bizi gaitian bakez  
biargin zolijak.

Gabon-kanta au bertso-paperetan zabaldu zan, "Bilbon: Basozabal eta Jauregui-en silluteguiyan" inprentatuta. Paper oietako bat Bonaparteren bilduman aurkitu degu.

Aita Lino Akesolo zanak makinaz idatzita bialdu zizkidan bertso auek, berak, ziur aski, kanta-paper ori nunbaitetik eskuratu eta andik kopiatuta.

## Gaboneko kantak 1829

---

Jesusen jaijotziaren gañian 1829-garren urterako

### **Sarrerria**

Bildots otzana,  
Seintxu sotilla,  
argi guztien  
    argija,  
erdu zerutik  
amatetara  
gure bijotzen  
    egarrija.

### **Zortzikua**

- 1 Ordu obetan ezin  
letorkez Gabonak,  
bada endekaturik<sup>1</sup>  
egozan gizonak;  
Jesusen jaijotziaz  
dira azkortuko,  
eta lengo nekiak  
ditubez aztuko.

### **Pozgarri edo estribillua**

Maite, maite  
zaitugun Seina,  
erdu laster gugana.  
Edendurik<sup>2</sup>  
ta argaldurik  
dator gizona zugana.  
Zure oñetaz  
auspazturik  
eskatuten osasuna.

2 Zeruban agertu dan  
ostaren<sup>3</sup> ederrak  
itoko ditu laster  
zintzuen negarrak.  
Poza ta atsegina  
dira jarraituko.  
zizpuru ta zotiñak  
amaitu betiko.

*Maite etc.*

3 Zeruko Erregiña,  
errukiz beterik,  
aingeru Gabrieli  
baietza emonik,  
jarri da bitarteko  
Jaunaren aurrian,  
gizona iminteko  
Beragaz bakian.

*Maite etc.*

4 Adanen pekatubak  
baginduzan galdu,  
gaur Eba barri onek  
gura gaitu poztu.  
Berak gure katiak  
nai ditu askatu,  
ta zeruko atiak  
betiko zabaldu.

*Maite etc.*

5 Zerubak eta lurra  
bat eginik legez,  
alkaturik dakuskuz  
orain zorijonez.  
“Gloria zerubetan,  
bakia lurrian”  
au da entzuten dana  
gaur mundu guztian.

*Maitte etc.*

6 Jaijo da bai jaijo da  
Mesias dontsuba,  
antxinako aasabei  
sarri aginduba;  
bere odol garbijak  
gaitu garbituko,  
eta bere indarrez  
gara sendotuko.

*Maitte etc.*

7 Baña zek zakaz ona,  
Sein zoragarrija?  
Ez dakizu emongo  
deutsuben sarija?  
Gizon eskerbagiak,  
malmutz<sup>4</sup> ta arruak,  
Zu galdutzeko daukez  
eginik asmuak.

*Maitte etc.*



- 8 Zeinbat eta mesede  
geiago guk artu,  
ainbat esker txarrago  
emoten deusugu.  
Orregaitiño beti  
prest zure bijotza.  
gozatuteko bertan  
gizon ain arrotza<sup>5</sup>.  
*Maitte etc.*
- 9 Benetan damaturik  
bagara juaten,  
inor ez da atzera  
naibagaz biurtzen;  
guztientzako dago  
zabalik atia;  
ontasuna ber bera  
zara, Sein maitia.  
*Maitte etc.*
- 10 Ia orduba dogu  
jausteko kontuban  
ez dala atseginik<sup>6</sup>  
izango munduban.  
Gure itxaropena  
imini zeruban.  
damutu ez dekgun  
azkenengo orduban.  
*Maitte etc.*

- 11 Jainkuaren legia  
da guztiz biguna,  
ta bere buztarrija  
ez gogor, astuna.  
Gorde gorde osoro  
bere agindubak,  
nai badozu jaritxi<sup>7</sup>  
betiko zerubak.  
*Maite etc.*

## **Bizkaiko nekezalientzat Gabon jaijetan kantetako arratsetan pitxerraren aurrian**

### ***Zortzikua***

- 1 Beti nago kantetan  
urterik urtera,  
ez dakit gaur zer esan  
egija esatera.  
Igez esan nebana  
aztu da aurtengo,  
gogua daukat otza  
orain kantetako.
- 2 Asko esan deutesubet  
lengo urtietan,  
nire esan guztiak  
ez dagoz ezetan.  
Alperrik ausiko dot  
nik neure buruba,  
lengua izango da  
aurrera munduba.

- 3 Bizkaijak ez dirudi  
iñolaz lengua,  
ardaua ta pipia  
ta karta jokua.  
Onek dira oraingo  
gizonen lagunak,  
ugarturik askoren  
laija ta atxurak.
- 4 Andiak ta umiak  
etxian negarrez,  
ardan lekubak beti  
beterik gizez.  
Larrez ondo estaldurik  
soloko bazterrak.  
bedarrez atsiturik  
galbera ederrak.
- 5 Etxeko orma zarrak  
untz-orritz josirik.  
alderdija jausita  
jaramon bagarik.  
Tellatuban ugari  
beti itogiñak,  
gosiak irriturik  
zekorren agiñak.
- 6 Au bai bizimoduba  
bizkaitarrentzako!  
Lotsien lotsa ez dot  
guztia esango.  
Armarijuan utsa,  
zizkuban ezer ez,  
alkondaratxu zarra  
beterik ziztrinez.

- 7 Koko azur andijak  
Bilboko plazara,  
eskalu apur batzuk  
antxe saldutera.  
Txori-abijatxu bat  
eskuban arturik,  
etorten dira asko  
lotsatu bagarik.
- 8 Perrejil apurtxu bat,  
porru bat edo bi,  
perretxiku txortiaz  
neskatxa ugari.  
Kargatxu bat iregaz  
datoz urrinetik,  
Bilboko kalietan  
ibiltiagatik.
- 9 Goruba egitia  
dinue: Alper da,  
miesia erosi  
askozaz obe da;  
guztia dago merke  
denpora onetan;  
zetako egongo gara  
beti gorubetan?
- 10 Gizonen praka zarrak  
guk atondutia  
ezin izan leiteke,  
betor joskillia.  
Zakutxu bat autsegaz  
banua plazara,  
andik ekarriko dot  
alogera etxera.

- 11 Kakuan trapu zarrak  
itxi esegirik,  
ta lapikua surtan  
okela bagarik.  
Umiak jantzi baga  
etxe inguruban,  
dindirrija ugari  
dabeela mosuban.
- 12 Ama dator etxera  
illunabarrian,  
makallao atal bat  
dabela aldian;  
erdi irakiñian  
maira aterarik,  
ez dago esaten dau  
onako jakirik.
- 13 Nun dira bizkaitarren  
esne ta artuak?  
Nun gaztañak ugari  
eta sagardauak?  
Gautxorijak ditubez  
guztijak eruan,  
zerren galdu dituben  
gizonak jokuan.
- 14 Geldi geldika gara  
urira jatsiko,  
an zer dan igaroten  
dogu ikusiko.  
Gauza barregarrijak  
dira agertuko,  
edo negargarrijak  
obeto esateko.

- 15 Gomuta dot nebala  
gazte nitzanian  
ikusi tximino bat  
zamari ganian;  
berbera dirudie  
gizon gazte askok  
euren jantzi modubaz,  
egija esango dot.
- 16 Gerrija estu-estu,  
bularra arrua,  
prakaak zorrua legez,  
buruba erua.  
Uste dabee dirala  
Adonis barrijak,  
jarraituten deutsela  
guztien begijak.
- 17 Agura nekatubak  
belaun lokiagaz.  
estaldurik ulduba<sup>8</sup>  
guzur uliakaz;  
nai ditubez ezkutau  
daukezan urtiak,  
baña ikusten jakez  
urdiñak uliak.
- 18 Emakumiak gaitik  
zer esan ginaike?  
Isillik egotia  
obato litzate;  
zerren asten bagara  
zertxubait esaten,  
ez dogu amaituko  
ori egun baten.

- 19 Ispilluban ordu bi,  
lau ta bost kalia,  
denporia emoten  
murmurazinoian;  
etxera arratsian  
umore txarragaz,  
diadar ta barallak  
gero otseinakaz.
- 20 Beste batzuk or dabiz  
bazter guztietan,  
ez dauke zer eginik  
seguru-etxeetan.  
Saldu-erosietan  
goiserik gabera.  
or sartu, emen urten,  
guzurra aurrera.
- 21 Onakuen senarrak  
dagoz zoraturik,  
ez edo bere dauke  
etxian egurrik.  
Andra kalezaliak  
ez dira etxerako,  
gizonak biarko dau  
imini jateko.
- 22 Lotsatu arren bada,  
bizkaitar maitiak,  
ikusi alperkerijak  
dakazan kaltiak.  
Bizimodu barri bat  
guztiok arturik,  
ez dedilla agertu  
geijago nagirik.

<sup>1</sup> *Endekaturik*: fatigado.

<sup>2</sup> *Edendurik*: debilitado.

<sup>3</sup> *Ostarku*: arco iris.

<sup>4</sup> *Malmutz*: taimado.

<sup>5</sup> *Arrotza*: esquivo.

<sup>6</sup> *Atsegina*: consuelo.

<sup>7</sup> *Jaritxi*: conseguir.

<sup>8</sup> *Ulduba*: calvo.

Bertso-sail au "Bilboon: José Antonio Jaureguien sillute-  
guyan" inprentatu zan. Urtea, berak esaten duenez: 1829a.

Paper onen ale bat Julio Urkijo zanaren liburutegian gor-  
de da. Guk andik kopiatua degu.





# 1830 urteko gabon-kantak\*

---

Gaboneko kantak jesusen jaiotziaren ganian 1830garren urterako.

Bilboon Jose Antonio Jauregien sillutegijan.

## Gaboneko kantia Jesusen jaiotziaren ganian 1830garren urterako

### **Sarrerria**

Mendi guztiak bakarturik  
artzaiñak ardiak azturik<sup>1</sup>,  
guztijak duaz Belenera  
ama-semiak ikustera.  
Zeruban dinue bakia  
gizonei atsegin betia.

### **Zortzikua**

- 1 Gaur gauza andiren bat  
jazo da munduban,  
zerren ezaugarriak (1)  
dakuskuz zeruban.  
Aingeru aldrak datoz  
egaka<sup>2</sup> lurrera,  
barrion ta atsegiña  
guri emotera.

---

\* Gabon-kanta hauek Bizenta Mogelek eginak dira. Aurreko urteko eta ondorengo bi urteetako en eite bera dute. Guk, plegua aurrean dugula, liburu honetako grafia-ortografiatarara egokitu dugu testua. (Editorearen oharra)

1 Duda sortu zaigu hitz honetan: nola da *artzaiñak ardiak arturik* edo *azturik*? Bigarren aukera balitz, ez ote luke *artzaiñac ardiac aazturic* agertu behar? Pleguan argi eta garbi dator: *artzaiñac ardiac azturic*.

2 Jatorrizko pleguan *egáca* irakurtzen dugu. Markinaldean *egaaka* ebakiko zelako, gure ustez.

### **Pozgarri edo estribillua**

Seintxu maite  
zoragarrija,  
izar guztien  
argija,  
ezkotu eizu  
zeure graziaz,  
gure biotzen  
egarrija.

- 2 Naibaga ta atsakabaz  
gengozan mindurik,  
zizpuruz ta negarrez  
guztiok beterik:  
odei illun astunak  
eguzkialdetik,  
eta geure artian  
iñolaz ez pozik.  
*Seintxu maite...*

- 3 Esturasun andijan  
gu gengozanian,  
gure Salbagillia  
etorren bidian.  
Gizon erkin, (2) argala  
gura dau sendotu,  
eta bere indarra  
guztiei agertu.  
*Seintxu maite...*

- 4 Ostarku (3) eder, argi  
Birjiña Marija,  
zeruko ondasunen  
iturri ugarija.  
Liortu eizuz arren  
gaur geure malkuak,  
aldendurik beinguan  
zerutik lañuak (4).  
*Seintxu maite...*
- 5 Egun zorioneko  
ta bedeinkatuba  
dakuskuna lurrian  
lenaz aginduba.  
Zure erraijetako  
Seme ain dontsuba,  
gure aasaba<sup>3</sup> onak  
sarri eskatuba.  
*Seintxu maite...*
- 6 Ez balitz errukitu  
Aita betikua,  
ez jakun edegiko  
ate zerukua.  
Adanen pekatubak  
ebana zarratu,  
zure seme maitiak  
deusku lokabetu.  
*Seintxu maite...*

---

3 Jatorrizkoan *ásaba* irakurtzen da. Tildeak *aasaba* ebakitzen dela adierazten du.

- 7 Jesus jaio da, bai, gaur  
aberen<sup>4</sup> artian,  
gizona iminteko  
beragaz bakian.  
Bitarteko jarririk  
Aitaren aurrian,  
gure erru (5) guztia  
artu dau gañian.  
*Seintxu maite...*
- 8 Bildots otzan (6), laztana,  
zek zakaz lurrera?  
Zek gizon eskerbaga  
malmutzen (7) artera?  
O! errai samur, bigun,  
ta errukiorrak,  
pagauko ditubenak  
gizonaren zorrak!  
*Seintxu maite...*
- 9 Kurutze gogor baten  
zaitube josiko,  
eta onegaz bere  
ez dira aspertuko.  
Oñazpituko dabe  
Jaunaren Legia,  
ez dabe jarr[a]ituko<sup>5</sup>  
zeruko bidia.  
*Seintxu maite...*

---

4 Jatorrizko pleguan *aberen* dator.

5 Jatorrizko pleguan *jarrituko* dator.

- 10 Izan arren biguna  
zure buztarrija,  
naiago dabe astun  
eta galgarrija<sup>6</sup>.  
Luziperren asmuak  
daukez biotzetan,  
berba txito labanak  
euren ezpanetan.  
*Seintxu maite...*
- 11 Errukiz beteriko  
ama Erregiña,  
negarrez biurtzen da  
zugana España.  
Artu gagizuz arren,  
zeure egapian,  
ikusi ez gaitez  
gaistuen mendian.  
*Seintxu maite...*
12. Erregutu eiozu  
zeure semiari,  
begiratu deijola  
gizon argalari.  
Gorde daigun lurrian  
Jaunaren Legia,  
zeruban eukiteko  
atsegin betia.  
*Seintxu maite...*

---

6 Jatorrizko pleguan *buztarrija* eta *galgarrija* irakurtzen dugu.

## **Bizkaiko nekezaliei, Gabon jaijetan kantetako**

### ***Zortzikua***

- 1 Asko egongo dira  
denpora onetan,  
zer esango ete dan  
aurtengo kantetan.  
Igez barregarrijak  
izan bazirian,  
ez dakit nik zer esan  
aurtengo urtian.
  
- 2 Lengua da munduba  
lengo ekanduak,  
oitura txarrak beti  
ondo sakondubak.  
Lur atxurtuban daukez  
erruak botarik,  
ez ditut aterako  
iñolaz sustraitik.
  
- 3 Ardaua ta pipia  
dabiltzan artian,  
bakia paltako da  
etxe ta kalia.  
Txakoliña<sup>7</sup> morkuan  
okela erria,  
emazte ta umiei  
erremuskadia.

---

7 Jatorrizko testuan *Chacolina morcuana* dator.

- 4 Kapelia iminirik  
alderdi batera,  
bekoki illunagaz  
oi duaz etxera.  
Parrastadak ugari  
berotu ezkeru,  
ta bijaramonian  
biotzik ez dago.
- 5 Mozkorra igaro ta<sup>8</sup>  
urrengo eguna,  
oi dabe onakuak  
gutzizko astuna.  
Buruba ariña ta  
belauna lokia,  
eztarrija liorra  
eztula dongia.
- 6 Andra gaisua dago  
bildurak ikara,  
gizon zantarra ez da  
juan biarrera.  
Egurrik ez etxian  
auzuan artua.  
Zegaz egingo dabe  
jateko talua?
- 7 Eldurik matorduba (8)  
ez badago ezer,  
ordi, alper, nagija,  
dago diadarrez.  
An juak tabernara  
jaten ta edaten,  
ama eta umiak  
malkuak botaten.

---

8 Jatorrizko testuan *moscorra igaro ta* irakurtzen dugu.



- 8 Eldu ditezanian  
txakoliñ tokijan<sup>9</sup>,  
jarten dira astiro  
urrengo aulkijan.  
Buruz bera jarririk  
atera pipia,  
eta asi darue  
euren berbetia.
- 9 Ez dauka arretarik  
nire emaztiak,  
biar ez leuke ezkondu  
alako andriak.  
Katillu bete salda  
ez daki egiten,  
alkandora garbi bat  
ez deusku iminten.
- 10 Egun txarrian nintzan  
beragaz ezkondu,  
damutu jatan baña  
eldu zan berandu.  
Askok esango dabe<sup>10</sup>  
nazala<sup>11</sup> dongia,  
baña ez deutset<sup>12</sup> opa  
neure bizitzia.

---

9 Jatorrizko pleguan, *chacolin toquijan*.

10 Pleguan *dabé* idazten du, *a* bitua ebakitzen zelako: *dabee*.

11 Guk *nasala* bat espero genuen *gabon*-pleguan.

12 Gabon-pleguan *deutsét* irakurtzen dugu. Tilde horrek Markinaldean *deutseet* ahoskatuko zela adierazten du.

- 11 Lebatz ta kiskillakaz  
dagozan atsuak,  
asten dira<sup>13</sup> esaten  
gizon gizajuak!  
Onegija zara, bai,  
zu adiskidia,  
bestela ilgo zeunke  
alako andria.
- 12 Beste modutxu baten  
neuk neure denporan  
Periko gure zana  
eregau oi neban.  
Etxera etorreneko  
lapiko ederra,  
alkandora zurij[a]  
beti burkopera.
- 13 Gizon alper, zantarrak  
ta atso barritsubak,  
nastez bete daruez  
etxe baketsubak.  
Subil-ostian daukez  
asaba<sup>14</sup> gaisuak,  
erruki ditubela  
dakien auzuak.

---

13 Jatorrizko pleguan *dirá* ikusten dugu.

14 *ásaba* irakurtzen dugu gabon-pleguan.

- 14 Aitobe gizajua,  
dago ezereztzat,  
ta amandre tristia  
artzen da sorgintzat.  
Gurasuen biotzak  
ondo samindurik,  
dauke euren zartzia<sup>15</sup>  
naibagaz beterik.
- 15 Guraso nekatubei  
alako egunak,  
emoten deutsezanak  
ez dira gizonak.  
Dira abere arrotz,  
zentsun bagakuak,  
ordi, dollor, prestubez,  
adinga, arruak.
- 16 Emakumiak bere  
oi dabe<sup>16</sup> erruba,  
alako mutillari  
emoten eskuba.  
Plaza-mutilla bada  
ez deutse<sup>17</sup> ardura<sup>18</sup>,  
gero ibilliko da  
etxian egurra.

---

15 *zartzia* dator kanta-pleguan.

16 Gabon-pleguan *dabé* agertzen da.

17 Gabon-pleguan, *deutsé*.

18 Gabon-pleguan, *ardurá*.

- 17 Gizon gazte bat bada  
biargin zintzua,  
elexazalia ta  
ez tabernakua.  
Neskatillak darue<sup>19</sup>  
esan lotsa barik<sup>20</sup>,  
ez dot neuk ez artuko  
olako txaldanik.
- 18 Neska gangar, erua,  
zer pentsetan dozu?  
Zeure zorakerija  
damutuko jatzu.  
Gorosti-makillia  
badabil zarratu,  
iñori bota baga  
erruba zeuk dozu.
- 19 Ze lagun artzen<sup>21</sup> dozu<sup>22</sup>  
ondo begiratu,  
gero noraezian  
ez dadin damutu.  
Munduko esamesei  
ez arren jarraitu,  
argitu zaizala<sup>23</sup>  
Jaunari eskatu.

---

19 Bietan ikusten dugu tildea: *nescatillá darué*.

20 Jatorrizko pleguan, *lotsa baarik* ikusten dugu. Ez dago dudarik: *bagarik* batetik dator *baarik* dalakoa.

21 Pleguan, *artzeen*.

22 Ez ote luke hemen adizki honek *-n* behar? *Ze lagun artzen dozun/ ondo begiratu*.

23 Hau da, *argitu zaizala / Jaunari eskatu*. Euskara batuan: *argi zaitzala Jaunari eskatu*.

20 Josepek ta Marijak<sup>24</sup>  
deutsube emoten,  
ejenplurik onena  
badozu jarraitzen.  
Jainkuaren Legia  
gorderik benetan,  
eurakaz egoteko  
gero zerubetan.

- |                 |  |
|-----------------|--|
| (1) Ezaugarrija | Señal                                  |
| (2) Erkin       | Débil <sup>25</sup>                    |
| (3) Ostarku     | Arco Iris                              |
| (4) Lañua       | Niebla                                 |
| (5) Erru        | Culpa                                  |
| (6) Otzan       | Manso                                  |
| (7) Malmutz     | Taimado                                |
| (8) Matorduba   | Hora de mesa, o de comer <sup>26</sup> |

---

24 Pleguan. *Maryac*.

25 Pleguan, *Devil*.

26 Pleguan honelaxe dator: *Hora de mesa, ó de comer*.

## Gaboneko kantak 1831

---

Jesusen jaijotziaren ganian 1831-garren urterako

### **Sarrerria**

*O gau ederra,  
o gau dontsuba,  
gure naibagen  
amaija<sup>1</sup>.  
Aldendu bitez  
laño illunak,  
agertu bedi  
mirarrija.*

### **Zortzikua**

- 1 Egun zorijoneko  
mirariz betian,  
ze poza zabaldu dan  
gaur mundu guztian,  
Negarrez ta zizpuruz  
gengozan unian,  
zeruba agertu da  
illargi betian.

### **Pozgarrija**

*Guazan, guazan  
Belenera,  
zeruko bidia  
ikastera.  
An dago geure  
Egillia,  
errege guztien  
Erregia.*

- 2 Ama donzella garbi  
zerubak autuba<sup>2</sup>,  
bere senar Josepe  
gizon doatsuba<sup>3</sup>,  
Belenera eldu eta  
ordu gitxi barru  
geure Salbagillia  
jaijorik dakusku.  
*Guazan...*
- 3 Dabiden jatorritik  
datorren Seintxubak,  
garbitu biar ditu  
gure pekatubak;  
bere odola nai dau  
gu gaitik isuri,  
bere grazija ez deutsa  
ukatzen iñori.  
*Guazan...*
- 4 Sugiaren buruba  
ausi dau Marijak,  
ikara<sup>4</sup> egin dau gaur  
inpernu guztijak;  
Zeruko Erregiña  
ostarku<sup>5</sup> ederrak  
beteko ditu pozez  
munduko bazterrak.  
*Guazan...*

5 Bakia kantetan da  
zeru ederretan,  
guk bere kantau daigun  
erbeste<sup>6</sup> onetan.  
Aingeruben soñubaz  
geuria baturik,  
Señ au adora daigun  
bijotz-bijotzetik.  
*Guazan...*

6 Zerutarrak lurrera  
badatoz aldraka<sup>7</sup>,  
eta artzain guztiak  
ardijak largata;  
baduaz Belenera,  
guazan gu bere,  
antxe ikusten Jesus,  
Ama ta Josepe.  
*Guazan...*

7 Euren arpegi ederrak  
ikustiagaitik,  
ez bada gomutetan  
bideko nekerik.  
Zer ez genduke biar  
egin guk lurrian,  
eurakaz egoteko  
beti-iraunian<sup>8</sup>?  
*Guazan...*



- 8 Jaunaren agindubak  
errez ta bigunak,  
plagiarenak barriz  
gutzizko astunak.  
Sari<sup>9</sup> amaibagiak  
dagoz eskiñirik,  
Jesusen lege ederra  
gordetia gaitik.  
*Guazan...*
- 9 Eriotzaren bere  
ez dauka bildurrik  
Jesus maite dabenak  
arima guztitik.  
Azkeneko arnasen  
larritasunetan<sup>10</sup>  
lagunduko deutse, bai,  
Jaun onak benetan.  
*Guazan...*
- 10 Zeruban sartutia  
bada atsegiña,  
bizi garan artian  
egin alegiña,  
daikegun an ikusi,  
guztiok baturik,  
bere glorija andija  
estalki<sup>11</sup> bagarik.  
*Guazan...*

\* \* \*

## **Bizkaiko atxurlari ta nekezale guztientzat denpora igarogarrija**

- 1 Zarrak eta gaztiak,  
atso nekatubak,  
subil onduan daukez  
arturik lekubak.  
«Gaur Gabon, Gabon dogu  
–dirautse alkarri–,  
gesi baten ez gara  
izango egarri».
  
- 2 Ze poz, ze atsegiña  
gaur gure etxian!  
Ia apalduteko  
ingira gaitian.  
Biar asko eginda  
mutillak logura,  
urreratu gaitian  
geure isillura<sup>12</sup>.
  
- 3 Artua ta esnia,  
orijo-azia,  
besigu erria ta  
morkua betia;  
subil andi bategaz  
suba alegria,  
ez da, ez, gaur asarre  
gureko jentia.

- 4 Bijar emongo deuskuz  
amaxe guriak  
geli saltsa ederra,  
gaztaña erriak;  
zezin urdaiakazko  
lapiko betia,  
sagardaoz daukagu  
gañezka upia.
- 5 Aurten, bai, Gabon onak  
itxaroten doguz,  
zerren koltzak<sup>13</sup> ondotxu  
beterik daukaguz:  
artua, gaztaña,  
intxaurra ugari,  
on-damurik<sup>14</sup> ez dogu  
izango iñori.
- 6 Alan esaten eben  
bizkaitar linguak,  
baña amaitu dira  
orduko kontuak;  
ez daukagu etxian  
labore-modurik,  
ta ganadubak bere  
gosez erdi illik.
- 7 Geure eskuban dago  
ondo izatia,  
tabernara dirurik  
ez eruatia.  
Zenbat diru kanpora  
dabe eruatzen,  
garialako sarri  
tabernan sartuten!

- 8 Errentak pagetako  
gabiltz estu-estu,  
urte bat az bestia  
ezin da estaldu.  
Taberneria dogu  
guztiz adiskide,  
ura salduten deusku  
ardauaren orde.
- 9 Orregaitiño bere  
itxi ezin dogu,  
nos kontuban, gizona,  
jausiko gara gu,  
Maritxu tabernako  
andre pinportiak<sup>15</sup>  
eruan ez deiguzan  
pezeta maitiak?
- 10 Urtian baño urtian  
sisak andijago,  
gure diru guztiak  
Erriojarako.  
Baita bere darue  
montañesak asko,  
Bizkaian ganadurik  
azten ez dalako.
- 11 Biar leuke onetan  
Bizkaiko burubak  
au galerazoteko  
egin agindubak.  
Mendi tantai guztiak  
ganaduz beterik,  
ez dedilla ekarri  
bat bere kanpotik.

- 12 Baserri guztietan  
bei buztarrikuak  
ta mendi urriñetan  
basa-idiskuak  
iminiko balira,  
urte gitxi barru  
geituko litzateke  
naikua ganadu.
- 13 Baña zorigaiztuan  
oraingo urtetan  
askoria asi da  
basuak trisketan.  
Mastijak biar dira  
bazter guztietan,  
ganadu jatekorik  
ez dago etxetan.
- 14 Olaak biariko dira  
euki zarraturik,  
bada ez da egongo  
Bizkaijan egurrik.  
Burdinarik ez bada  
ez dator dirurik,  
ta geldituko gara  
ondo mutildurik<sup>16</sup>.
- 15 Alkondaratxu zar bi  
aldian arturik,  
urten biariko dogu  
kanpora Bizkaitik,  
ogija irabazten  
al dogun lekura,  
gallegu montañesak  
dabiltzan modura.

- 16 Ai, bizkaitar maitiak,  
igitu<sup>17</sup> gaitian,  
alako naibagiak  
eldu ez ditian.  
Atxurra ta laija  
ugartu bagarik,  
atera ondasunak  
lurraren barrutik.
- 17 Basuak ondo jantzi  
gaztañaz ta aretxez,  
kortak berotuteko  
iraz ta orbelez;  
atera gero satsa  
solora ugari,  
koltzia zemendijan  
ondo bete dedin.
- 18 Tabernara osteria  
betiko amaitu,  
zeziña ta urdaija  
etxian gizendu.  
Amak egin daijala  
goruba ugari,  
aitak eta semiak  
atxurren gogoti.
- 19 Uritarrak badabiltz  
artu-emonetan,  
atxurlari garbijak  
ez sartu orretan;  
zeuben etxe aldeko  
lanak egin ondo,  
alan biziko zara  
gaur baño obeto.

- 20    Jai-egun santubetan  
ez egin biarrik,  
atsereteko ditu  
Jaunak iminirik.  
Gos eta arratsalde  
juan elexara,  
arimako ondasunak  
an billatutera.
- 21    Bakia auzuakaz,  
etxian bakia,  
au da, bai, aingeruben  
gisan bizitia.  
Oparik Jainkuari  
munduko nekiak,  
gero izango doguz  
atsegin betiak.

<sup>1</sup> amaia: fin.

<sup>2</sup> autuba: escogida.

<sup>3</sup> dontsuba: virtuoso, santo.

<sup>4</sup> ikara: temblar.

<sup>5</sup> ostarku: arco iris.

<sup>6</sup> erbeste: destierro.

<sup>7</sup> aldraka: en bandas o en gran número.

<sup>8</sup> beti-irauna: eternidad.

<sup>9</sup> sari: premio.

<sup>10</sup> larritasuna: congoja, aflicción.

<sup>11</sup> estalki: velo, cubierta.

<sup>12</sup> isillu: mesa de cocina de las que tienen en nuestras aldeas.

<sup>13</sup> koltza: especie de camarote de los caseríos.

<sup>14</sup> on-damu: envidia.

<sup>15</sup> pinportia: presumida.

<sup>16</sup> mutildurik: pelados.

<sup>17</sup> igitu: moverse con apresuramiento.

Kanta-papera, "(1831) Bilbon. Larumberen silluteguiari" argitarara emana.

Donostiako *Euskal-Erria* aldizkariak argitaratu zituen bertso aukerak, 1880 urtean, 277. orrialdean. Bertsoen azpian onela dio: "Izengabea (Anónima)". Ez du esaten bertsoak nundik artu dituen. Baiña, gure iritzirako, Larumberen sillutegiko kanta-paperari kopiatu zizkion. Baiña gabon-kantak diran bertsoak bakarrik; bigarren zatia falta du, nekezaleentzat jarritako bertsoak, alegia.

Bilboko *Euskalzale* aldizkariak ere baditu bertso aukerak, 1898ko abenduaren 22an; baiña ez danak. Onak ere nekezaleentzako zati ori falta du.

Baiña ondoren *Euskalzale* beste gabon-kanta aukerak ditu, nundik dituen esaten ez badu ere:

Iagi, jentiak; negarrez dago  
umetxu jaiotz barria;  
kantau biogu bera ixiltzeko  
orain al dogun guztia.

Jose eta Maria  
doaz gaur Belena,  
aintxe kunplietako  
asaben esana.

Neguairen erraiko  
gaberdi aldean,  
jente guztia lotan  
dagoan unean.

Maria aurkitzen da  
seiñ-zapi bagarik,  
lasto puska batzukaz  
oia konpondurik.



Ez eukirik nok emon  
bertan ostaturik,  
eskepe baten dagoz  
kontentuz beterik.

Iaioten da Belenen  
Ieseren Semea,  
zeru eta lurraren  
Erredentorea.

Asto eta idien  
arnasa bagarik,  
otzak ill biar zaitu,  
umetxu, bakarrik.

## Gaboneko kantia 1832

---

Gaboneko kantia Jesusen jaijotziaren ganian 1832-garren urterako

### **Sarrerria**

*Zeruba dago argi,  
ez dago lañorik,  
soñu pozgarrijak  
alde guztietatik;  
ez dogu guk bere  
biar naibagarik*

### **Zortzikua**

- 1 Jaijo jakun ezkerro  
bake-ekarlia,  
zer guk esan ginaike  
ezpada bakia?  
Bakia auzuakaz,  
etxian bakia,  
au izan biar dogu  
gaur gure kantia.

### **Pozgarrija**

*Poztu, poztu,  
zar ta gaztiak;  
Jesusek opa deuskuz  
guri bakiak;  
zabal-zabalik dagoz  
zeruko atiak.*

2 Jesusen jaijotzia  
badogu kantetan,  
ez da esamesarik  
biar errijetan;  
poza ta atsegiña  
bazter guztietan,  
guztiok alkaturik  
bera adoretan.

*Poztu...*

3 Gure asaba zarrei  
sarri aginduba,  
gaur dakusku lurrian  
ondo umilduba;  
bete dira azkenik  
gure guraarijak,  
orain prestau daiguzan  
guk bere oparijak.

*Poztu...*

4 Urre, mirra, intzensorik  
ez dau eskatuten,  
arima onak bakarrik  
ditu billatuten;  
ona ez danak bere  
ondu gura badau,  
bere biotza beti  
prest aurkituko dau.

*Poztu...*

- 5 Adanek bagenduzan  
betiko gu lotu,  
ta bere pekatubak  
gizonak ezaindu,  
Dabiden sorreratik  
datorren Seintxubak,  
gu itxi biar gaitu  
gaur lokabetubak.  
*Poztu...*
- 6 Jesus, gure Jaun maite  
adoragarrija,  
ez, arren, gaur ukatu  
gure eskarija;  
bitarteko arturik  
zeure Ama maitia,  
zuzenduko dau berak  
gure eskabidia.  
*Poztu...*
- 7 Guztiok bat eginik  
deiogun eskatu,  
guda ego gerratik  
gaizala aldendu;  
ta zabaldu dedilla  
erreinu onetan  
zeruko iruntz ederra  
bazter guztietan.  
*Poztu...*

8 Gordeko bagendukez  
bere agindubak,  
izango ginaindekez  
lurrian dontsubak;  
Jainkuaren legia  
guztiz da biguna,  
osoro beteetako  
egin al doguna.

*Poztu...*

9 Berak itxi baditu  
zerubak gugaitik,  
eta jatsi lurrera  
aragiz jantzirik,  
bere gañera arturik  
gure pekatubak,  
ez dogu izan biar  
esker geiztokuak.

*Poztu...*

10 Kendu alde batera  
lengo gorrotuak,  
eta beti maitetu  
lagun ta auzuak;  
Jaunaren aginduba  
da parkatutia,  
eta ez gorrotorik  
iñori izatia.

*Poztu...*

11 Estuba da bidia  
zerura igoteko,  
zer egin biar geunke  
ara juateko?  
Autortu pekatubak,  
arimak garbitu,  
bizimodu barri bat  
aurrera jarraitu.  
*Poztu...*

12 Alan izango dogu  
erijotza ona,  
eta aren ondoren  
zeruko ondasuna;  
au nik opa deutesbet,  
bizkaitar maitiak,  
egin daiguzan, bada,  
atako bidiak.  
*Poztu...*

\* \* \*

## **Bizkaiko baserriko nekazalientzat olgarrija Peru ta Juanen artian berbakuntzia**

*Peru:*

- 1 Ez daukat umorerik  
aurtengo urtian  
pozagaz kantetako  
subaren aurrian;  
koltzan artorik ez ta  
okelia auzuan,  
koipe asko ez dago  
gure lapikuan.
  
- 2 Ibili biarko dau,  
bai, gure atsuak,  
uritik ekarteko  
tremes ta artuak.  
Baña diruba nun da?  
Or dago ultzia!  
Saldu biarko dogu  
daukagun guztia.
  
- 3 Galizijatik dator  
sardiña gazija,  
gure lauko apurren  
eruangarrija;  
urak ez deusku ilgo  
aren egarrija,  
zegaz erosiko da  
txakolin barrija?

- 4 Ondo otza daukat nik  
utxa kisketia,  
ez asko beruago  
zizkuko poltsia.  
Idi makar bi dagoz  
gure okulluban,  
saldu biarko ditut  
aurtengo neguban.
- 5 Beti jagot albuan  
Mariya guria,  
negarraren soñuban  
joten illetia,  
ardaua ta pipia  
itxi daidazala;  
lenago itxiko dot  
daukadan azala.
- 6 Ugazaba jaunari  
neuk esango deutsal:  
«Igazko errentia  
itxi parkatutzat».  
Aurten jausi jatana  
abuztu ostian  
pagauko deutsalada  
diru ederrian.
- Juane:*
- 7 Ai, Peru, Peru zarra,  
zu beti alperra,  
sarri izango dozu  
alkondara zarra;  
belauna agirijan  
prakien zulotik,  
adurra ta mokuak  
okotz ingurutik.



- 8 Ziztriña darijatzu  
ukonduetatik,  
txapelaren atala  
belarri ondolik;  
alkondara barririk  
ez jatzu ikusten,  
gorurik zure etxian  
ez dabe egiten.
- 9 Nik etxian daukadaz  
zezin ta urdaija,  
artorik ez badago  
jango dot ogija;  
nere troxak daukadaz  
gariz beteturik,  
urte barru onetan  
ez daukat goserik.
- 10 Etxian azi beti  
bigae marduak,  
gero euki daijezan  
beterik erruak.  
Esnetxu gozuagaz  
ai ze edarija!  
Esan leiteke dala  
zerutik jatsija.
- 11 Etxian azitako  
zekortxu ederrak,  
egin oi daruadez  
soloko biarrak;  
ez deutset montañesei  
dirurik emoten,  
merkatu rik merkatu  
ez naz ni ibilten.

12 Zuk bere bazenduke  
egingo biarra,  
eta ondo nekatu  
gerriko azurra,  
ez eldu iños bere  
ardan tokijetan,  
diruba bazeunkake  
esturasunetan.

*Peru:*

13 Ai, Juane, errez da  
kontubok esaten,  
baña nik ez dot errez  
diñozuna egiten.  
Zelan euki ginaike  
ainbeste ganadu?  
Biri zer jaten emon  
bere ez daukagu.

14 Udabarrijan artu,  
negurako saldu,  
bitartian bidetan  
eteten ditugu;  
irabazten doguna  
lenaz dago janik,  
ez dogu guk urtengo  
bizitza onetatik.

*Juane:*

15 Euki ezkerero, Peru,  
daukazun bazterra,  
zuk bere artu ziñaike  
labore ederra;  
nabua ta bedarra  
ganadubentzako,  
esnia ta okelia  
jatordubetako.

- 16 Itxi ibiltiari  
beti karriuan,  
biarra egin zoli  
etxeko soluan;  
ez dau lurrak emoten  
berez ondasunik,  
atxur ta laijiagaz  
aztertu bagarik.
- 17 Pipa motxa autzian,  
txapela okerturik,  
zeure zopita zarrak  
arrastau eziñik,  
beti zabiltz bidetan  
gelditu bagarik;  
olan izango ez dozu  
arto ez garirik.
- 18 Aldatu biar dozu  
bizimodu ori,  
benetan gura bozu  
ondasunak euki;  
seme-alabei bere  
biarra erakutsi,  
ta dotriña onian  
familija azi.
- 19 Ez daiela ikasi  
lapurkerijarik,  
ezta bere esaten  
iños berba txarrik;  
gazte-gaztetxutatik  
beti elexara,  
zeuben abadiaren  
berbak entzutera.

- 20 Zuzen gabiltzan beti  
Jaunaren bidian,  
ta ez esamesarik  
auzuen artian;  
alan egin ezkeru  
erbeste onetan,  
glorija izango dogu  
gero zerubetan.
- 21 Agur, Peru neuria,  
urrengo artian,  
alkar daigula ikusi  
datorren urtian;  
ganbaria beterik  
upia gañezka,  
txaltxu jaijoparriak  
atentan saltoka.
- 22 Jesusen izenian  
eruan nekiak,  
geroko irabazteko  
atsegin betiak;  
itxi gaurtik aurrera  
taberna-zuluak,  
eta ondo atondu  
baso ta soluak.

Bertso edo kanta auek bertso-paperetan zabaldu ziran bi izenbururekin. Leenenego orrialdean, or goien ezarri deguna, eta bigarrengean, beste au: “Gaboneko kantia Santiagoko elexa nausijan kantaiko dana Bilboko uri linargijan 1832 garren urtian”.

Peru eta Juaneren arteko berbakuntza *La Gaceta del Norte* egunkarian ere agertu zan, 1933ko uztaillaren 12an, izenburu onekin: «Antxiñako zortziko batzuk».

Eta bertsoen ondotik adierazpen au: «Berkakuntza au, orain eun urte bete, orduko baserritarren adiskide batek egiña, Bilbao bertoko “Eusebio Larunbe-ren silluteguiari” argiratuta agertu zan 1832-garrengo Gabon kanta batzuen ostean. Gure gaurko baserritarrai be ondo jatorrelakoan, barriri darakustet *La Gaceta del Norte* eguneroko onetan, orduko paper-orritxu aretatik artuta. A. Juan R. Larrinaga».

Gure iritzirako, gabon-kanta auek eta 1819, 1825, 1828 eta 1831 urteetakoak egille berarenak dira.

Leenengo sailleko zazpigarren bertsoak onela dio: “guda ego gerratik gaizala aldendu”. Bear-bearrezko eskaera, andik urtebetara asiko baitzan karlisten leenengo gerratea, zazpi urtean Euskal Erria odolez gorrituko zuena.

# Hitz-atze bezala zenbait ohar

---

## I. Sarrera

Hitz-atzearen lekua, begien bistakoa denez, liburuaren azken orrietakoa izan ohi da. Badirudi hitz-atzea duen liburuak gehigarri hutsal bat, soberan duen beste azal bat eskaintzen duela. Bestela esan, liburuari bere mamia eskaini ondoren hitz-atzea eransten bazaio, delako eranskin horrek alferrikako luzagarriaren tankera hartu ohi du gehienetan. Ura joan ondoren presa presaka egin nahi duenaren tankera izan ohi du. Liburu honetan, ordea, beharrezkotzat jo dugu azalpen labur bat ematea Auspoako irakurleari. Antonio Zavala gure artetik itzali eta laugarren urtean haren izenean datorren liburuak, nahitanahiez, azalpen bat behar duelako. Azalpen labur honetan liburuaren nondik norakoak eta argitaratze-irizpideak eman asmo ditugu; eta ez du, gure ustez, ikerlan bat izan behar; izan ere, bestela, jostun txarrak bezala jokatuko genuke, soinekoari adabaki handiegi eta itxuragabekoa erantsiz.

Antonio Zavalaren *Bilboko gabon-kantak (1755-1832)* lana ez da tolosar ikertzaile nekaezinaren gabon-kanten gaineko lehen liburua. Duela lau urte, 2008an, *Gabon eskeko bertsoak (1814-2000)*<sup>11</sup> liburua eman zuen argitara. Hori berori izan zen A. Zavalak bizi zela atera zuen azken liburua. Ondoren etorri zen *Manuel Lasarte. Iturria ondare*, Iñaki Zubizarretak ondua. Antonio Zavalak laurogei urte bete zituenerako, 2008ko urtarrilean Amasan egin genion omenaldi-bazkarirako, bere eskuetatik aterea zuen behin betiko testua. Ordurako prest zuen liburua inprentara eramane eta ateratzeko.

---

11 Zavala Antonio: *Gabon eskeko bertsoak (1814-2000)*, Auspoa saila, Gipuzkoako Foru Aldundia, 2008.

Era berean, gogoan dut nola, Amasako omenaldi-bazkari hartan, hizpide izan genuen Bilboko gabon kanten liburua hau ere. Egina baitzuen ordurako. Bazkari hartantxe aipatu nizkion 1803 eta 1830eko gabon-kantak ere. Eta agindu nion postaz bidaliko nizkiola neuzkan bezala: ohar eta guzti. Posta hori sorgin-posta zen; e-maila, alegia. Ordurako, Antonio Zavala zaletu samartua baitzegoen gaur eguneko teknika berrietara. Gero gerokoak.

Orain argitara datorren *Bilboko gabon-kantak* autorea hil ondokoa da; edo, Axularren hitzez esateko, *liburutto hau da emazurtza. Posthumus. Aita hillez gero sorthua*. Halaxe da. Zavalak ordenagailuan oso aurreratua zeukan liburua: bideratuak zituen fotokonposizioa –paginazioa, orrialde bakoi-tzean ahapaldiek eta hutsarteek izan behar zuten tokia...-. Eta egina zuen hitzaurrea ere. Auspoa liburutegiari segida ematen diogun lan-taldekoak, beraz, beharturik geunden lan hau argitaratzera. Izan ere, gure ustez, Zavalak berak egin eta argitaratu gabeko aleekin osatu behar dira, ahal dela, Auspoaren segidako lehen aleak.

## **2. Gabon-kantak liburu batean sartzeko asmoa**

Ez dago dudarik Antonio Zavalak liburu honen asmoa aspaldikoa zuela. Auspoa liburutegiko lehen alea, Ramon Artolaren *Sagardoaren graziya eta beste bertso asko*, 1961 urtean argitara zuen. Handik hiru urtera, 1964an, *Bosquejo de historia del bersolarismo* liburua plazaratu zuen. Lan horretan argi bezain garbi ikusten denez, garaitsu hartarako bilduak zituen bertso-paper eta era bateko eta besteko testigantza asko. Liburu horretan adierazi zuen, zeharka bada ere, Auspoa liburutegia osatuko zuten autore eta gaien berri. Bestela esan, 1964ko lanean bertsolaritzaren historia bat apaltasunez deskribatzen zuelarik, bide batez, Auspoa liburutegirako zituen asmoen zerrenda bat ere eskaintzen zuen. Delako *Bosquejo* horretan Tolosako ikertzaileak, “Comienzo del bertso-papera” atalean, 31-33 orrialdeetan, hauxe dio:

Es difícil precisar cuándo comienza este fenómeno [bertso-paperena, alegría], y más difícil aún señalar el momento exacto en que se convierte en costumbre generalizada. Todo esto requiere estudiarse con más tiempo y pausa. Lo que yo diga aquí, más será apuntar caminos de investigación que dar soluciones seguras.

Sospecho que comienza en Bilbao y San Sebastián con los villancicos que se comienzan a imprimir para ser cantados en las iglesias de ambas capitales.

La hoja más antigua se imprime en Bilbao en 1755 con este largo título: *“Villancicos en bascuence que se han de cantar en el Real e Imperial Convento de N. P. San Francisco de la M. N. Villa de Bilbao, en los solemnes maytines del Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo, en este año de mil setecientos y cincuenta y cinco, puestos en música por el P. Fr. Martin de Oaraveytia, Organista y Maestro de Capilla de dicho convento”*. Y luego dice: *“Villancicos de 1755 a 4 violines”*.

Su primera estrofa es ésta:

*“Nay duen ezquero Sein ederrac  
Arzaien trajean etorri,  
Canta dezagun, Arzai onac,  
Tonadilla eder ori.”*

Ya que el hermoso Niño quiere venir en traje de pastor, cantemos, pastores buenos, esta hermosa tonadilla.

Estas estrofas se publicaron en la Gaceta del Norte en 1932 por el P. Juan Ruiz de Larrinaga y su noticia la debo al P. Lino de Santa Teresa [Lino Akesolori, alegría], carmelita, en cuya copia encuentro este otro dato: *“Sin año ni pie de imprenta. Probablemente el mismo año de 1755, y en la imprenta de Antonio de Egusquiza, de Bilbao”*.

El siguiente es muy posterior, de 1794, pero yo lo conozco tal como apareció en 1919 en el periódico Euzkadi quien no dice de dónde lo toma.

Por la misma razón de conocerlos en fuente mediata que no explica de dónde lo toma ella a su vez, ignoro si son “bertso-paperas” impresos los villancicos de 1818, cantados en la iglesia



de Santiago, los de 1819 de la iglesia de Abando, los de 1824 titulados “*Gaboneco osaste edo cantac vizcaitarrentzat*”.

En cambio, poseo el microfilm de las hojas impresas, es decir de los auténticos bertso-paperas, de los villancicos de 1814 cantados en la iglesia de Santiago, de los de 1815 titulados “*Gaboneco cantac vizcaitarrentzat*”, de los de 1818 del mismo título, obra según creo de D.<sup>a</sup> Vicenta Moguel, de los de 1820 cantados en la iglesia de Santiago, de los de 1824 titulados “*Gaboneco osaste edo cantac*”, de los de 1826, que lleva un léxico bilingüe, y de los de 1828.

También son “bertso-paperas” impresos los villancicos de 1825, los de 1831 y los de 1832.

Pero ninguno de estos villancicos es obra de bersolari. Más bien parece que los ha compuesto algún sacerdote o religioso o alguno de los vascófilos de entonces. De hecho, los de 1818 deben ser, como hemos ya dicho, de D.<sup>a</sup> Vicenta Moguel. Es posible que algún otro sea del herrador vascófilo José Pablo de Ulíbarri y Galindez.

Aipamena luzetxoa da, baina oso argigarria, gure ustez. Bertso-paperen sorrera Euskal Herrian Bilboko eta Donostiako gabon-kantei loturik agertzen da. Gabon-kanta horiek liburu batean jasotzea 1964 urtea baino lehenagokoa da. Kanta-paper edo kanta-plegu hauen gaineko berririk sakon eta dokumentatuenetakoa aita Lino Akesolori zor diogu. Iker-tzaile karmeldarrak, kanta-plegu hauez ari dela, Jose Pablo Ulibarriri 1962 urtean eskainitako artikuluko batean<sup>12</sup> aitorten hau egiten du:

Otra actividad suya desconocida es la parte que le corresponde en la serie de villancicos y cantares que desde el año 1814 a 1832 fueron saliendo de las imprentas de Bilbao cada año casi

---

12 AKESOLO, Lino: “José Pablo de Ulíbarri Galindez (1775-1847)” in BRS-VAP, 1962, 25-35 or.

ininterrumpidamente. Nuestras bibliografías no han registrado más que unos pocos de ellos. Ciertas fórmulas convencionales que en ellos se repiten nos pueden hacer creer que son de un mismo autor.

Beti agertutez naz  
urterik urtera  
euskera politian  
zubei kantetara (Año 1825.)

Pero el que habla es el villancico; los autores deben de ser varios, que parece actúan de común acuerdo y siguen una inspiración y unos propósitos comunes. Desde el año 1816 tienen un carácter mixto, religioso y cívico: al villancico propiamente dicho siguen *zortzikos* dirigidos a todos los vizcainos, de sentido patriótico, exaltador del pasado y animador de un movimiento en pro de la lengua, de los fueros, y hasta de una economía más sana y mejor dirigida. Yo no dudo que el inspirador de esos cantos es Ulíbarri; inspirador de todos y también autor de algunos de ellos. El alma de Ulíbarri resuena en todos ellos. Los de 1819 salen a nombre de una mujer vasca (*euskaldun emakume batek atería*), que se afirma ser doña Vicenta Moguel, que vive en Abando casada con don Eleuterio Basozábal; de ella deben de ser también, a creer al P. Mateo Zabala en sus fábulas, los de 1832. Pero muchos otros Ulíbarri los ha difundido como suyos y ha recibido por ellos felicitaciones y elogios. Los de 1826, por su fondo y su forma, llevan el sello inconfundible de Ulíbarri, y hasta se repiten expresiones de ellos en otros versos posteriores de nuestro escritor. Compárense estos versos del *Gaboneko osaste edo berba neurtuak* (título muy de Ulíbarri; los atribuidos a doña Vicenta dicen *Gabonkantia* o *Gaboneko kantak* a secas)

Agur Jesus seinchue,  
Agur seinchu laztana.  
Agur chan-chi-chue,  
Agur cuchichube.

Con los que en otro poema suyo sobre la educación del niño pone en boca de la madre:

¡Amac semiari esaten:  
¡Ai ze zuri ederra zagoz  
nere cuchichua ta chanchichua,  
bai, nere aingueruchua!”

Y el oponer el agur, palabra de ángeles, al adiós, como lo hace el autor de estos villancicos de 1826, es muy del estilo de hablar y de pensar de Ulíbarri.

Pero si en otros la versificación está mejor lograda de lo que acostumbra Ulíbarri, y el lenguaje es más ajustado al vizcaíno literario, con fonetismos más regulares y formas verbales más firmes, frente a las formas más anárquicas corrientes en este nuestro autor (por falta, en gran parte, de una gramática del vizcaíno todavía); no olvidemos que Ulíbarri buscó en alguna ocasión la colaboración y los servicios de doña Vicenta para revisar y corregir sus escritos y no dejaría de hacerlo en lo posible, cuando se trataba de dar a la estampa sus versos.

Aipamen luze honek argi handia ematen digu. Lino Akesolok, hainbat bertso-paperen berri eman ondoren, asmo bat ere azaltzen du. Hona hitzez hitz:

Sorarrain, y después de él Vinson en su suplemento, registra los de 1814 (de los franciscanos de Albia), los de 1816, 1817 y 1829. Mahn, en su **Denkmäler der baskischen Sprache**, reprodujo los de 1819, salidos al parecer de la pluma de doña Vicenta Moguel. Conocemos, y Ulibarri los menciona, los de 1824, 1825, 1826, 1828, 1831 y 1832. ¿No sería posible reunirlos y reeditarlos todos<sup>13</sup>?

Lino Akesoloren azken galdera ere esanguratsua dugu: ez ote litzateke posible bertso-paper guztiak biltzea eta argitaratzea? Zein gabon-kanta diren Bizenta Mogelenak eta zein Jose Pablo Ulibarrirenak jakiteko bidea ere eskaintzen digu,

---

13 Ohar hau 1962ko artikuluan dator, oin-oharrear.

inolako dudarik gabe. Lino Akesolok ematen digun argiaren arabera, Antonio Zavalaren bilduma honetako 1824 eta 1826 urteetako gabon-kantak Jose Pablo Ulibarrirenak dira. Ulibarriren gabon-kantak, ez dago dudarik, Bizenta Mogel eta beste egileenak baino baldresagoak eta ilunagoak dira. Eredu ilun eta finkatu gabeko bertsogilea dugu Ulibarri. Bizenta Mogelek euskara seguruagoa du. Bere osaba Juan Antonio Mogelen irakaspenak eta berezko argitasuna dira diogunaren lekuko eta froga. Ulibarri, bertsogilea baino gehiago eragilea dugu, arnasa berria eta euskal kulturaren aldeko eragilea, gizarte-kezka handia duena. Garai bateko hitzetan zein Lino Akesolok dioen modura esateko, "euskal-esnalea" zen Ulibarri. Kultura-sustatzailea esango genuke gaur egun.

Beste baieztapen esanguratsu bat ere egin dezakegu: bi kanta bakarrik ditugu XVIII. mendekoak: 1755ekoa eta 1794koa. Hemeretzigarren mendean, 1803koa dugu lehena, eta 1814koa kanta bi ditugu. Behin 1814tik aurrera ia urterik urte, hutsik egin gabe, atera ziren kantak. Eta 1814ko kanta bat behintzat Jose Pablo Ulibarrirena da, inolako dudarik gabe. Kanta honen sarrera jatorrizkoa hau dugu:

*Gauoneco cantac cantauco dirianac otsandico mesan Jaincoen semien jaiotzeco egunetan Santiagoco eleiza lenastan cein dan Bilboco uriyen Vizcaico jabedean.*

Kanta honetako idaztankera Jose Pablo Ulibarrirena dugu. Berarenak ditugu kantaren hiztegi larramenditarra eta azkenean hiztegitxoa jartzeko ohitura ere. Baina konturik kontuzkoena besterik da. Berari zor diogu, izan ere, urterik urte hutsik egin gabe kantak sortzeko asmoa aurrera eramatea. Gabon-kantak urtero ateratzeko asmo sendoa gizon suhar eta eragile handi batena izan behar, eta horixe izan zen Jose Pablo Ulibarri.

### 3. Zavalaren edizioaz zenbait ohar

*Bilboko gabon-kantak (1755-1832)* liburuko kanten puntuazioan ez dugu inolako ukiturik egin. Antonio Zavalak urteetan barrena finkatutako bere puntuazio-irizpideak erantsi zizkien gabon-pleguetako ahapaldiei. Gabon-plegu gehienak Bizenta Mogelenak ditugu eta jatorrizko pleguetako testuekin erkatu dugu liburu honetako testua. Testua finkatzean askotan oin-oharrak egiteko beharra ere ikusi dugu, baina era horretara edizio kritiko bat egin beharko genuke eta bide hori ez da Auspoako aleetatako bidea.

Bizenta Mogelen euskara bizkai-euskera literarioa dugu, Markinako eskolakoa deritzana. Markinako garai bateko fonetismo edo fonetizismoak agertzen dira euskara eredu honetan. *Alaba, luze, begi, asto, buru* hitzak artikulua dutela, *alabea, luzia, begija, astua, buruba* idazten zuen Juan Antonio Mogelek. Eskola horretakoak dira, beraz, hurrengo belaunaldiko Juan Jose Mogel, Bizenta Mogel neba-arrebak zein Prai Bartolome ere. Badira lege honetan eszepzio bat edo beste. Izan ere, Prai Bartolomek, *guzti* hitzak artikulua zueanean, *guztia* erabiltzen zuen testu argitaratuetan, eta ez *guztija*<sup>14</sup>. Eredu honetan, ordea, gabon-pleguetan ez datoz guztiz zehatz erregela guztiak. Eman dezagun, *kasurako, jaiotza* eta *biotz* hitzak. Gure eruedetan *jaijotza* eta *bijotz* izan beharko lukete, eta halaxe agertzen dira zenbaitetan, baina ez beti. Guk irizpide bera erabiliz, modu bakarrera ekarri beharko genituzke?

Markinako eskolako idazleek, era berean, *ase, nos, edonos, nas, elesa (elexa), basen* erabiliko dute *aize, noiz, edo noiz, naiz, el(e)iza, baizen* egin beharrean. Era berean, *gaisto, zorigaisto* hitzak erabiliko dituzte edo *geisto, zorigeisto*, eta ez

---

14 Bere testu argitaratuez ari gara. *Icasiquizunak* liburuetako esku-idatzian *guztija* erabiltzen du. Ahozko euskaran Markinaldean ez dago hain garbi. Hitz honetan ez ohi dugu zorioneko *-ja* erabiltzen.

*gaizto* eta *zorigaizto*. A geminatuen kontuan ere zuzen jokatu nahi izan dugu. *Aasaba* hitza erabili ohi zuen Juan Antonio Mogeleg eta berdin bere lobak ere.

Jose Pablo Ulibarriren ereduan duda gehiago daude. Ez da Bizenta Mogelena bezain finkoa. Ez da erraz erabakitzen beti zein eredu darabilen. Arabako Okondo edo Ukondokoa edo, Abandora etorria zenez gero, Bizkaikoarekin nahastua.

#### **4. Gabon-kanta hauen aberastasunaz**

Aberastaun askotarikoak daude liburu honetako gabon-kantetan. Hitzegi aberastasuna, esapide bereziak, esaera zaharren bat edo beste, eta abar. Jesus umearen izena, esaterako, zenbait gabon-kantatan artikuluaekin ikusten dugu: *Jesusa*. Eta Jesus salbatzaileari artikulua jartzea kontu zaharra dugu, Manuel Lekuonak lan polit batean erakutsi zigunez. Gabon-kanta hauetan gehienetan errepikatzen den hitz bat *sein* dugu. Bizkaiko euskararen *haur* esan nahi du. *Ume* hitza markagabea dugu, pertsonena zein animaliena. Pertsonen umea, ordea, “haur(ra)” dugu edo Bizkaian “sein(a)”. Gaur egun ia haurrik txikiena adierazteko bakarrik erabiltzen dugu, baina garai batean zabal zebilen “haurra” bera adierazteko<sup>15</sup>.

J. A. Lakarrak “Oharrak zenbait arkaismoz” (ASJU XVII, 1983, 41-68 or.) lanean adierazten duenez, hegoaldeko zenbait testutan (Marijesietan kasurako, *astotxoaren txalmatzen* egituran) objektu zuzena genitiboan ikusten dugu, iparraldeko tradizioan bezalaxe. Diogunaren adibide bikaina dugu bilduma honetan, 1755 urteko gabon-kantako kopla hau:

---

15 Hiperonimoa edo markagabea, beraz, *umea* da. Hiponimoa edo markatua, *seina* edo *haurra*. Hitz-konposizioan eta erabiltzen dugu. Markinan, esaterako, *seinlaguna*, gaurko ahoskeran *selaune* “placenta” da, Gipuzkoako “haurlaguna”. Iparraldeko *sehi* hitza eta Bizkaiko *sein* jatorri beretik omen datoz: protoeuskarako \**seni* batetik, alegia.

*Lau artzai pobre etorri dira  
Señaren alabatzera,  
Señaren alabatzera eta  
Amaren onratutzera.*

Aditzaren morfologiari dagokionez, *zu(b)ek dozu* bezalako forma zaharrak ere ikusten ditugu. *Zu* plurala zen garai batean; baina, singulartu zenean, *zuek* forma berria sortu zen. Forma berria izan arren, aditza era zaharrean erabiltzen zen; eta erakuslean bakarrik markatzen zen pluraltasuna, eta ez aditzean. Tankera horretakoa dugu 1803 urteko bertso hau. Hona, pleguan datorren bezala:

*Eusquerian arerio  
guizon andiac  
orain aguertu biozus  
zeuben vidiac:  
cer esan bozu  
emen nago beguira  
ucatu ez bozu.*

Bati baino gehiagori zuzentzen zaio kanta-egilea: *guizon andiac* eta *zeuben vidiac* aipatzen ditu. Adizkiak, ostera, *bozu* eta *biozus* (*bear dozuz*).

Inongo testu zein hiztegitan aurkitu ez ditugun hitz zenbait ere badatoz. 1803ko kantan, esaterako, *etxizagarria* hitza aurkitzen dugu. 1803ko gabon-kanta horretan berean, esaera zahar polit bat aurkitzen dugu: *baneuka, baneukoke*.

Bizenta Mogelen 1830 urteko bigarren gabon-kantan *adinga* hitza ikusten dugu, hots, “adin gabea” adierazteko. Hitz horrek burugabea edo entendimentu gabea adierazi nahi du, *adin* delakoak entendimentu hitzaren adiera duela: *ez dira gizonak. Dira abere zorrotz, zentzun bagakuak, ordi,*

*dollar, prestubez, adinga, arruak*. Aitona esateko, hitz gutxi ezagutzen den hitz bat ikusten dugu Bizenta Mogelen gabon-kanta berean: *aitobe*. Aitona hitzak “aita ona” adierazten duen bezala, *aitobea* “aita hobea” ote da? Bazegoen Azkuek zein Añibarroren hiztegi-tako testigantza eta *Erizkizundi Irukoitzean* ere agertzen zen, baina Bizenta Mogelen gabon-kantak testu literario baten testigantza baliotsua du. Testigantza literario hau ez dago, guk dakigula, inongo hiztegitan jaso. Era berean, *plaza-mutila* hitzari ez diogu *plaza-gizon* hitzaren tankerarik hartzen, plazan askotxotan dabilen mutila baino, hau da, behargin zintzoaren eta elizazalearen kontrakoa.

## **5. Gabon-kanten iturriak, argitarapenak, estudioak**

Hemeretzigarren mendean egindako bildumetan badira Bizkaiko gabon-kantak. Duvoisinek egindako bilduman, esaterako, hirugarren kairean, hamaikagarren kanta honako hau da: *Gaboneko kantia Bizkaitar guztientzat Euskaldun emakume batek ateria 1819 garren urtian Abandoko elechatian*. J. A. Uriartek ere bildu zituen Bizkaiko hainbat gabon-kanta, *Poesía Bascongada Dialecto vizcaino* eskuidatzen.

Gabon-kanta hauetako gehienak zenbait liburu eta aldizkaritako artikuluetan argitaratu dira. Antonio Zavalak ipinia du non hartu dituen berak transkribatu dituenak. Guk, ordea, ezinbestekotzat jotzen dugu argitaratu diren beste iturri batzuk ere adieraztea.

Alfonso Irigoienek, “Bilbo eta euskara” 1977 artikuluan, gabon-kanta hauek dakartza: 1794koa, data gabekoa, eta Bizenta Mogelen 1819koa. Kanta hauek pleguen transkripzioak dira.

Jose Antonio Arana Martijak, “Xabier Kintanari sarrera-hitzaldiari erantzuna” artikuluan, honako hauek jasotzen ditu: 1794koa, 1803koa, data gabekoa, 1814koa B deritzaguna –bi sail baitaude urte horretakoak– Ulibarririk egindakoa, 1815ekoa Bizenta Mogelek egina eta 1818koa. Artikuluaren



eranskina osatzen dute gabon-kanta horiek. Eranskin hone-  
tan ez dago transkripziorik, pleguen argazkia baino. 1831 ur-  
teko gabon-pleguaren aurrea edo portada agertzen da, baina  
gainerako testurik ez.

Xabier Altzibarrek, *Bizkaierazko idazle klasikoak* libu-  
ruan, 1819, 1824, 1825, 1828, 1829, 1831, 1832 urteetakoak  
dakartza, 316-337 orrialdeetan. Altzibarren beraren “Bizenta  
Mogelen Gabon kantak eta 1828ko bertsoak” lanean, ikerke-  
ta luze bezain sakon baten ondoren, eranskin bezala, Bizenta  
Mogelen gabon-kantak ematen ditu. Gabon-kanta horiek  
transkripzioak dira. Hona urteak: 1818, 1819, 1820, 1824,  
1825, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832. Artikulu eder horretan,  
tesi-lanean argitara eman ez zituen lau urteko kantak dakar-  
tza: 1818, 1820, 1824 eta 1830ekoak. Gabon-kanta haue-  
zaz gainera, 1828ko bertso-sail baten berri ere ematen du.

Adolfo Arejitak, “Gaboneko kantak Bilbon” lanean, Bil-  
boko gabon-kanten gaineko azterketa luze bat burutzen du.  
Azterketa honetan ez dago ez gabon-kanten transkripziorik,  
ez pleguen argazkirik. Beste inork aurkitu ez dituen bi urteko  
gabon-kantak ere aipatzen ditu: 1802 eta 1813koak.

## Oinarrizko bibliografia

- AKESOLO, L., 1962, “Jose Paulo de Ulibarri Galíndez (1775-1847)”,  
*BAP* 18, 25-35.
- 1962, “Algo más sobre el escritor Ulíbarri”, *BAP* 18, 415-421.
- 1962, “Euskal-esnale ta euskal-idazle: Yose Paulo Ulibarri, Oken-  
doko semea” *Olerti* 4, 121-142.
- ALTZIBAR, X., 1992, *Bizkaierazko idazle klasikoak*. Bizkaiko Foru  
Aldundia: Bilbo.
- 2008, “Bizenta Mogelen gabon kantak eta 1828ko bertsoak”, *Bide-  
barrieta* XIX-2008, 25-104.
- ARANA MARTIJA, J. A., 1981, *Canciones de Navidad. Gabonetako  
kantak*. Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína, “Temas vizcaínos”,  
84. zenb., 61.

- , “Hitzaurrea” in *Ercilla, Bartolomé de: Colección de cantos vizcaínos*. Durango: Museo de Arte e Historia, 1988.
- , “Gabon Canta de Guernica de 1757”, *Euskera*, 1967, 89-98.
- , “Gabonetako kantak”, *Hoja del Lunes de San Sebastian*, 1981-12-24, 1981, 12-28.
- , “Sebastián Antonio de la Gandara Bizkaiko idazlea”, *Euskera*, 1984-2, 499-510.
- , “Xabier Kintanaren sarrera-hitzaldiari erantzuna”, *Euskera*, 1995, 1, 37-82.
- , 2010, “Gabon kantak eta arkaismoen bestelako mintegiak. Joseba Andoni Lakarraren sarrera-hitzaldiari erantzuna”, *Euskera*, 2010.
- AREJITA, A., 2002, “Gaboneko kantak Bilbon”, in *Z.Z.E.E., Bilboren 700. urteurrena. Hizkuntza gunea. Sinposioa*, Deustuko Unibertsitatea: Bilbo, 281-324.
- GALÉ, P., 2003, *Jose Paulo Ulibarri (1775-1847) euskal hiztegia*. Aunia Kultura etxea: Luiaondo.
- HARITSCHELHAR, J. 1988, “Recuils manuscrits de chansons basques”, *ASJU* 22:2, 445-461.
- IRIGOIEN, A. 1977, “Bilbo eta euskara”, *Euskera*, XXII, 385-425.
- LAKARRA, J. A., 1983, “Oharrak zenbait arkaismoz”, *ASJU* 17, 43-68.
- , 1984, “Bizkaiera zaharreko ablatiboaz”, *ASJU* 18:1, 161-194.
- , 1985a, “Larramendiren hiztegitzaren inguruan”, *ASJU* 19:1, 11-50.
- , 1985b, “Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)”, *ASJU* 19:1, 235-281.
- , 1985c, “Berriz Larramendiren segiziozko zerbaitez”, *ASJU* 19:2, 439-452.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- , 1998, “Betolazaren hiztegia”, in Knörr, H. & K. Zuazo, *Arabako euskararen lekukoak*, Eusko Legebiltzarra: Gasteiz, 87-105.
- SARASOLA, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20:1, 203-215.
- ULIBARRI, J. P., 1823 [1975], *Gutunliburua* [Edizio faksimilea] Arabako Foru Aldundia, Gasteiz.
- ULIBARRI, K., 2006, “Zenbait ohar J. P. Ulibarriren lexikografia lanez”, *Boletín Sancho el Sabio* 26, 33-50.

- , 2007, “XIX. mendeko hiztegien azterketaz: J. P. Ulibarri Galindezen hiztegiaren kasua”, *Mitxelena Katedraren II. Biltzarreko Ak-tetan agertzeko*.
- , 2010, “Jose Pablo Ulibarriren lan bat: Gaboneko osaste edo ber-ba neurtuac, vizcaytarrentzat, 1826. garren urtian”, *Litterae Vas-conicae Euskeraren iker atalak*, 11, 241-264.
- URGELL, B., 1985, “Literatur bizkaieraz: Añibarroren Esku-libu-rua”, *ASJU* 19:1, 65-117.
- , 1987, “Esku-liburuaren grafia aldaketak (1802-1821)”, *ASJU* 21:2, 357-387.
- URKIZU, Patri, 1986, “C.A.F. Mahn-en kanta eta bertso bilduma Berlin, 1857”, *Egan* 1-2, 13-84.

Jabier Kalzakorta

# Aurkibidea

---

<b>Atarikoa</b> .....	7
<b>Itzaurrea</b> .....	9
<b>BILBOKO GABON-KANTAK (1755-1832)</b>	
Villancicos 1755 .....	27
Villancicos en Romance y basquense 1794.....	35
Villancicos .....	43
1803 urteko gabon-kantak.....	57
San Bizente Abandokoaren elexan kantaduko dirian kantak 1814 .....	71
Gauoneko kantak 1814 .....	77
Gaboneko kantak bizkaitarrentzat 1815.....	83
Gaur jaio da Belenen... 1818.....	93
Gaboneko kantak Bizkaitarrentzat 1818 .....	95
Gauoneko kantia 1819 .....	105
Gabon-gaberdiko meza ots andikuan kantauko dan kantia 1820 .....	117
Gaboneko osaste edo kantak bizkaitarrentzat 1824 .....	127
Gaboneko berba neurtu edo bertsuak euskeraz 1825.....	133
Gaboneko osaste edo berba neurtuak 1826.....	143
Gaboneko kantak 1828.....	151
Gaboneko kantak 1829.....	159
1830 urteko gabon-kantak.....	171
Gaboneko kantak 1831.....	183
Gaboneko kantia 1832.....	195
<b>Hitz-atze bezala zenbait ohar</b> .....	207





